

MS Durham Cathedral Library A.IV.19 (*Durham Ritual or Collectar*), s. ix/x S. England;
provenance Chester-le-Street, s. x² gloss and additions; flyleaf Northumbria s. viii (Gneuss
223–224, Ker 106, *ASM* 14.3).

Critical edition of fols. 61r11-89v from:

Karen Louise Jolly, *The Community of St. Cuthbert in the Late Tenth Century: The Chester-le-Street Additions to Durham Cathedral Library A.IV.19* (Columbus: The Ohio State University Press, 2012),
pp. 230-359.

Permissions:

copyright held by Karen Louise Jolly
permission granted by Ohio State University Press
open access, no fees may be charged for access

QUIRE VIII

Additions at the end of the original collectar

I. fol. 61r–22

Prayer against poison, no rubric.¹

Scribe B minuscule, corrected and glossed in OE by Aldred.

Other versions found in *Book of Cerne*, *Book of Nunnaminster*, *Leechbook of Bald*, *Lacnunga*, and *Irish Liber Hymnorum*.

61r

god min 7 fæder 7 svnv 7 gast

11 *Deus meus et pater et filius et spiritus²*

halig ðæm alle vnderðiodded aron 7 ðæm ælc giscæft giheres

12 *sanctus* ~~q̄~~³ *omnia subiecta sūnt⁴ et cui omnis creatura deser*

7 ælc onwæld vnderbegeg is 7 onscynað 7 ondredað

13 *uit et omnis poteste⁵s subiecta est et metuit et expaues*

7 se dracca fleed 7 svigað sio hatt'ne 7 sceomiende ða ðio is acvoeden

14 *cit et draco fugit et silet uipera⁶ et rubeta illa que dicitur*

1. Lind. says, p. 216, that “only faint traces of a rubric are visible” but I see nothing in the ms and don’t know where he thought he saw it.

2. T. J. Brown, 29, notes “erroneous” abbreviation *spis*, as well as *oia* and *onis* in l. 12.

3. Note “q̄” crossed out and corrected with a “c” above it, by Aldred using the red ink of his gloss. Note also insular majuscule for the first “s” in *sanctus*, but insular minuscule for the final “s” in the abbreviation (*scs*).

4. Note abbreviation mark above “un” of *sunt*.

5. Note “e” corrected with “æ” above it; the “e” appears to have a dot below it to indicate correction. The added “æ” is more in Scribe B’s style of “æ,” square three stroke, than Aldred’s, and is in same dark thick strokes as B.

6. Aldred has added a corrected red “a” above the final “a” of *uipera*, perhaps because Scribe B’s “a” looks almost like a “ti.” Subsequently, Scribe B appears to have made an effort to make a more rounded two-stroke “a” like Aldred’s (evident a few times earlier, and with some reversion to his square style after). T. J. Brown, 29, notes Scribe B’s special square or rounded “a” letters, as well as his “i,” “x,” “&” and round “s” (l. 15 on initial “s” of *scorpius* and l. 20 on *conspectu*).

- tosca gilattia ðio nedre se gidrysnad f'cmmen sie æc spilæg⁷ se ætt'ne*
 15 rana⁸ torpescit scorpius⁹ extinguitur¹⁰ uincitur et spi
noht scedðende' givyrca 7 alle ða ætt'na 7 geet t
 16 lagius nihil noxium operatur et omnia uenenata et aduc
ða rifista feerræsenda æc¹¹ netna scedend' sie aðiostrado 7
 17 ferociora repentia¹² et animalia noxia tenebrantur et
alle wiðirwærdo hæles menni¹³ wyrtr'rvm' giscrinca hia ðv gidrysnæ
 18 omnes aduer^{se13} salutis humani radices arrescunt tu ex
ðis ætt'ne attor voercdedo his deaðberendo
 19 tingu hoc uenenatum uirus¹⁴ operationes eius morti
7 ætt'no ða in him hæfð gildla¹⁵ ðu 7 sel in onsiene ðinv'
 20 feras et uires quas in se habed¹⁶ euacua et da in conspectu tuo
allvm ða ðv gisceope ego þ'te hia gisii eara þ'te hia gi
 21 omnibus quos tu creasti oculos uel¹⁷ uideant aures uel¹⁸ audi
hera hearta 7 micilnise ðin hia ongette
 22 ant cor et magnitudinem tuam intellegant ;;

2. fols. 61VI–62VI8

Lection benedictions (*Incipiunt benedixiones ad lectionem*) for Christmas, Epiphany, Easter, Ascension, Whitsun, Advent, Virgin, Peace, Trinity, Apostles, Martyrs, Confessors, and All Saints.¹⁹

Scribe C, minuscule, dark brown ink, first writing stint;²⁰ Aldred gloss only on 61VI–10.

7. The end of *spilæg* is hard to read: the “e” of the “æ” seems to merge with “g.”

8. Other versions have *quieta* between *rana* and *torpescit*.

9. Note use of insular majuscule “s” in *scorpius*, both at beginning and end, rather than insular minuscule.

10. Other versions have *Regulus* between *extinuitur* and *uincitur*.

11. Note absence of insular *et/ond* symbol (7).

12. The initial “r” of *repentia* is badly formed, almost appearing like a “p.”

13. The “se” added above “r” is in Scribe B’s hand and ink. Lind. corrects to *adversæ*. T. J. Brown, p. 29 lists a 1. 19 correction by Scribe B, but he must mean this one on 1. 18. The next word, *salutis*, begins with an insular majuscule rather than insular minuscule “s.”

14. Other versions have *extingue* between *uirus* and *operationes*.

15. Lind. has *gildla*, but it could also be *gild* although what follows is almost illegible (very small scribble, including the *ðu*).

16. Aldred corrects “d” to “t” by putting a dot below the “d” and adding a “t” in red.

17. Aldred crosses through the erroneous “d” in red but does not appear to add the corrected “t” above, which is glossed with his usual abbreviation “þ’tē.”

18. Scribe B made the same error again, “d” for “t” in *ut*, with Aldred again lining out the “d.” Apparently, if Aldred was checking B as he wrote, he did so only after this reduplicating error.

19. Compare to LM A, fols. 9v–11r, items 52–96.

20. T. J. Brown, 30.

6IV

onginnað bloedsungas to rede

- 1 Incipiunt benedixiones ad lectionem:²¹
god godes sunv se ðe ecelice M [dæg]²² of heghstalde gicenned
- 2 *Deus dei filius qui [h]odierna²³ die de uirgine nasci²⁴*
gimeodvmad is gimilsa vsra
- 3 *dignatus est miseriatur nostri. Amen:-*
god soð æc monn soð acenned of hehstalde usig gibloedsia²⁵ amen²⁶
- 4 *Deus uerus et homo uerus natus ex uirgine nos benedicat;²⁷*
cyni'g cyninga to dæg acenned vsig þ' gihalda sie gimeodvmad
- 5 *Rex regum hodie natus nos custodire dignetur;. amen;²⁸*
ricsande mið feder acenned of moeder crist vsig gibloedsia
- 6 *Regnans cum patre natus ex matre christus nos benedicat; amen*
hælend middang' acenn' of hehstalde þ' vsig gihæle gimeod' amen
- 7 *Saluator mundi natus ex uirgine nos saluare dignetur;*
efilesend mennisces cynnes to M [dæg] acenned gihalda vsig driht' amen
- 8 *Redemptor^{hv} mani²⁹ generis hodie natus conseruet nos dominus;*
frumwyrhta lifes acenned of hehstald' gimilsia us driht'
- 9 *Auctor uitæ natus ex uirgine miseriatur nobis dominus; amen*
god sibbes 7 lufes to M [dæg] accen' sie mið allv' vs
- 10 *Deus pacis et dilectionis³⁰ hodie natus sit cum omnibus nobis; amen*
- 11 *Ipse nos benedicat in teris³¹ qui hodie nasci dignatus*
- 12 *est ex uirginis;³² amen:// + de eppiphaniæ:-*
- 13 *Deus dei filius qui hodierna die mundo apparere*
- 14 *dignatus est miseriatur nostri. amen:-*
 +de resurexione // // dignetur. amen:
- 15 *Christus dei filius ab æterna morte nos resuscitare*
- 16 *Saluator mundi pro nobis passus et a morte re*
- 17 *surgens nos saluare dignetur. amen:-*
- 18 *Deus dei filius qui hodie a mortuis resurgere dig*
- 19 *natus est miseriatur nostri. amen. † de ascentio:-*

21. No label for season, but what follows first are labeled in LM A as *ad lectorem de natale domini*.

22. Aldred uses the *dæg* rune abbreviation throughout: M

23. Initial “h” added above “o” of *odierna*, in red by Aldred with gloss.

24. LM A 52, p. 16.

25. The word *gibloedsia* breaks at the “o” to go around the “amen,” with “ed” and then “sia” below it.

26. Here and for the next six lines, Scribe C has had difficulty fitting the blessing on one line, either adding the amen above the last word or squeezing it on the right, now in the gutter of the binding.

27. LM A 53 p. 16.

28. LM A 54 p. 16.

29. Aldred? correction in brown, adding “hu” in front of and above “mani” to make *humani*.

30. LM A 59, p. 17 has *dilectionis*.

31. For *terris* (ligature “er”).

32. LM A has *dignatus est ex utero virginis*.

20 *Deus dei filius qui hodierna die caelos ascendit*
 21 *miseriatur nostri nunc et in secula; † de pentecosten*³³

62r

1 *Deus dei filius qui hodierna die discipulis suis sanctum*
 2 *misit spiritum nostra inlustrare dignetur corda. amen.*
 3 † de aduentu domini:-
 4 *deus dei filius quem uenturum colimus det nobis ueniam*
 5 *nostrorum de lectorum:*³⁴ *cotidianis diebus:-*
 6 *Ab omni malo defendat uos dominus. amen.*
 7 *A cunctis malis imminentibus liberet nos dominus. amen.*
 8 *A morte secunda eripiat nos dominus amen.*
 9 *Diuina maiesta s*³⁵ *nos tueatur amen.*
 10 *Deus dei filius nos benedicere dignetur amen.*
 11 *Diuina gratia nos benedicat. amen.*
 12 *De sede sancta sua aspiciat nos dominus amen.*
 13 *Creator*³⁶ *omnium nos benedicat amen.*
 14 *Benedixionibus suis repleat nos dominus amen.*
 15 *Custos omnium custodiat nos christus amen.*
 16 *Ipse nos benedicat qui nos creauit amen.*
 17 *Protegat seruos suos omnipotens dominus amen.*
 18 *Spiritus sanctus nostra inlustrare dignetur corde. amen.*
 19 *Trinitas sancta nos benedicat*³⁷ *amen.*
 20 *Spiritus sanctus aperiat nobis sensum cordis. amen.*
 21 *Saluet et benedicat nos omnipotens dominus. amen.*
 22 *In suo sancto seruitio conseruet nos dominus amen.*
 23 *In sancta religione conseruet nos dominus amen.*
 24 *Deus miseriatur nostri et benedicat nobis. amen.*

62v

1 *Intercedente*³⁸ *pro nobis sancte dei genetrice*³⁹ *maria*
 2 *auxiliatur nobis omnipotens dominus. amen.*
 3 *Per intercessionem sancta*⁴⁰ *dei genetricis maria in suo sancto*
 4 *seruitio confortet nos dominus. amen. //omnipotens dominus amen.*
 5 *Rex regum et dominus dominantium da pacem in diebus nostris*

33. The abbreviated “-costen” written above and into the gutter.

34. LM A item 67 has *delictorum*.

35. Erasure of one or two characters between *maiesta* and final “s.”

36. This line’s prayer and the next are reversed in LM A, items 76 and 75.

37. This line’s prayer and next are reversed in LM A, items 82 and 81.

38. Unlabeled here but labeled in LM (before item 87) as *commendationes post nocturnos*.

39. Lind. has *genetrice*, but the ms has an “x” with dots above and below to indicate error.

40. LM A has “*sanctae*.”

- 6 *Deus omnipotens sancta trinitas* miseriatu*r nostri* qui uiuit in
 7 *secula seculorum*. . amen. . de apostolorum:-
 8 Intercedentibus *pro nobis christi* apostolorum meritis
 9 succurrat nobis *omnipotens dominus*:- de martyrum:-
 10 Intercedentibus *pro nobis christi* mærtorum meritis
 11 miseriatu*r nostri omnipotens dominus*. amen:
 12 Intercedentibus⁴¹ *pro nobis christi* confessorum meritis exau
 13 diat *omnipotens dominus*. amen:- de omnibus *sanctis*:-
 14 Omnium *sanctorum* suorum meritis eruat nos *dominus*.
 15 A malis⁴² cunctu[i]s⁴³ *pro nobis christi*⁴⁴ intercedentibus *sanctis*
 16 saluator mundi miseriatu*r nostri* amen.
 17 *Sanctis* intercedentibus *christe* tuorum electis succur
 18 re nobis *omnipotens dominus*;

3. fols. 62v18–63v4

Blessing of (Font), Milk and Honey,⁴⁵ with interpolated cross prayer (3a, 62v22–63r20).⁴⁶

Scribe C, minuscule, light brown ink, second stint; relatively few abbreviations.

No gloss, but heavily corrected by Aldred in the area of the cross prayer (3a).

62v

- 18 benedictio lac 7 mel:-
 19 Benedic *domine* et has creaturas fontis et lactis et mel
 20 lis et pota famulos tuos de hoc fonte⁴⁷ *perenne*⁴⁸ *qui est*
 21 *spiritus* ueritatis et enutri eos de hoc melle et lacte.
 22 † tu enim *domine*.⁴⁹ [3a] *pro* crucis tuæ qui nos redemisti por

41. Unlabeled here but labeled in LM A (before item 93) *de confessoribus* but that is clear from the text of the prayer.

42. In LM A (item 94) *a malis* is the end of the previous prayer and the second prayer (item 95) begins with *Cunctis*.

43. The same hand, apparently, added “i” above second “u” of *cunctus* with a dot under it to indicate correction.

44. Absent from LM.

45. Parallel text in LM A, item 2401 (see Orchard, vol. 1, 89–91); Ratoldus 1063, and the *Egbert Pontifical*, p. 137. Three unidentified passages in this sequence are 62v22–25, 63r16–20 and 63r26–63v4.

46. Only partially identified (63r1–15, see below).

47. Erasure after “f” of *fonte*, looks like an “r” (e.g., *fonte*).

48. LM A has *perenni qui es*.

49. LM A 2401 p. 416 continues from here with the milk and honey blessing, unlike this switch to a cross prayer.

15 na[o]s.⁶² animarum suarum et corporum. et pignus spln⁶³
 16 doris ac æternæ dulcedinis permissionum tuarum mitte in ea
 17 petimus spiritum sanctum tuum paracletum⁶⁴ qui et illos. qui hoc gus
 18 tauerint dulcidine caritatis tuæ feruoris⁶⁵ accendat. et
 19 albor sanctitatis in munditia super niuem efficiat quibus
 20 gaudia æternæ uitę et dulcia super omnia mella sortietur.
 21 [3] Tu⁶⁶ enim domine promisisti patribus nostris abrahe 7 issaac
 22 et iacob⁶⁷ introducā uos in terram repromissionis
 23 terram fluentem lac 7 mel. imple pro misericordia⁶⁸ tua
 24 magna hæc promissa in nobis eorum filii aliquantenus
 25 et fide et operibus iunge nos famulos tuos in christo et⁶⁹
 26 spiritui sancto⁷⁰ lac et mel iunctum e cuius ducatum⁷¹ accipiemus

63v

1 in eum speldoris⁷² albidinem in quam uitę passionem
 2 suam coram discipulis in monte transfiguratus est
 3 et dulcidinem æternæ in resurexionem suam fafum
 4 mellis comedit⁷³ per quam hæc omnia domine:-

4. fol. 63v5–11

Blessing of grapes⁷⁴

Scribe D, majuscule with some minuscule; no gloss.

63v

5 . . . panis fru . . .⁷⁵

62. The “o” added above “a” with a possible dot below the “a,” correction by Aldred?

63. Misspelling for *splendoris*; see also 63v1 below.

64. The “u” with macron abbreviation mark above it appears to be a correction over an “a;” there appears to be an erased “s” after that.

65. The “f” of *feruoris* is written over some other letter by Aldred; in front of it appears to be an erased letter, possibly a “u.”

66. Large T descending below the line. Repetition of *Tu enim domine* from 62v22 signals return to milk and honey blessing as found in the comparable texts.

67. LM A does not include Jacob, while Ratoldus does.

68. Departure from LM A.

69. Cannot see in facsimile, relying on Lind.

70. The phrase *iunge . . . sancto* appears similar to LM A *Coniuge domine famulos tuos spiritui sancto . . .*; see also Ratoldus 1063 and RGP 2:410.

71. On “ducatum” Lind. has *ducatu* but I see an abbreviation mark above the “u.”

72. Lind. corrects to *splendoris*; see also 63r15–16 above.

73. The phrase in 63r26–63v4, *lac et mel . . . comedit*, is not present in LM A, but the ending *per quam hæc omnia domine* is in LM A.

74. Compare LM A 2404 and Fulda 1168, which both have *uuæ* where Scribe D’s has *unæ* (line 6). Ratoldus 1606 is nearly identical, but does not have *uuæ* in the first sentence. See also Franz 1:372.

75. Title illegible, very light brown, possibly erased or a different ink. Lind, 217, refers to Wanley’s read-

6 Benedic *domine* et hos fructus nouos unæ quos
 7 tu *domine* rore cæli et inundatione pluuiarum
 8 et temporum serenitate ad maturitatem per
 9 ducere dignatus es et dedisti ea ad usus nos
 10 tros cum gratiarum actione percipere in no
 11 mine *domini nostri iesu christi*, per.,

5. fol. 63v12–19

Blessing of new bread⁷⁶
 Scribe D, majuscule with more minuscule; no gloss.

63v
 12 ebic⁷⁷ domine creaturam istam panis nouam⁷⁸
 13 sicut benedixisti *quinque* panes in deserto⁷⁹
 14 et duos pisces et .u. milia hominum satiasti
 15 ita benedicere digneris ut sit dominis eiusdem ha
 16 bundans in annum alimentum gustantes qui ex
 17 eo accipient tam corporis quam animæ sani
 18 tatem per te *christe iesu* qui regnas in sæcula sæcu
 19 lum.⁸⁰ p. .

6. fol. 63v19/20–23

Blessing of fruits, apples and nuts⁸¹
 Scribe D, majuscule and minuscule; no gloss.

63v
 19 //nucleosque et omnem fructum

ing of *Benedictio panis frumen*. As this is a blessing of grapes (*uva*), not bread, the title is confusing because Scribe D has misread *uuæ* and written *unæ*; the next item for bread lacks a title.

76. See LM A 2403 for lines 12–13 and 2408 for *et duos pisces . . . digneris*; see also the original Durham Collectar *benedictio panis* on fol. 47r (Corrêa 594, p. 214) which is the same as lines 12–13 and lines 15 from *ut sit* through line 18 *per*; comparable to LM A 2403; Franz I:268; see also CCCC 422 (Red Book of Darley), p. 295.

77. Seems to be something missing, at least one letter, in front of this, but no sign of erasure, apparently an error for *benedic*. There may be a title on the half line above (11).

78. Scribe D's "u" and "n" often appear as two minims without a bottom or top connector, line 12 *nouam*, line 13 *in*, line 14 ".u." for a number.

79. After *deserto* is some space at the end of the line, possibly an erasure.

80. This *per te . . . sæcula seculum* [*sic, sæculorum*] is found in LM A 2406, the blessing of fruit that Scribe D copies next but does not include the line there (see below, 63v23).

81. LM A 2406; Franz I: 379 (#7).

- 20 *Domine sancte pater omnipotens sanctifica pomas et*⁸² *nuces*⁸³
 21 *arborum* quam herbarum qui tuo imperio us
 22 sum omnibus præbent animantibus. p.;
 23 per quem hæc omnia;⁸⁴

7. fols. 63v23–64r8

Blessing of a well⁸⁵

Scribe D, majuscule and minuscule;⁸⁶ no gloss.

63v

23 benedictio putei;

64r

- 1 Deprecamur *domine clementiam* pietatis tuæ ut *aquam*
 2 putei huius *sanctifices* et ad *cum*⁸⁷ *cumunem* urā⁸⁸ concedas
 3 salubre et ita ex eo fugare digneris omnem diabolice
 4 temptationis incursum ut quicumque ex eo ab hic hauserit
 5 bibere tuæ. *uel* in quibus libet necessariis usibus
 6 hausta aqua usus fuerit totius uirtutis ac sa
 7 nitas dulcedine *perfruat* utti⁸⁹ semper *sanctificatori*
 8 et saluatori omnium *domino* gratias agereatur.⁹⁰ *per-*

8. fol. 64r9–17

Generic prayers

Scribe E, large hand, widely spaced, probably here first before the work of C and D; no gloss.

82. The “t” of *et* is unclear, only a minim close to “n” of *nuces*.

83. The end of the line wraps above to line 19 in the space left after the previous prayer.

84. This is a different ending than found in LM A (cf. 63v18–19 above) and appears to be disconnected from this prayer, which he has already ended with the abbreviation *per* on the previous line.

85. LM A 2414; Ratoldus 192; Fulda 2790.

86. Letter forms on 64r seem sharper, are smaller, less space between lines, possibly because Scribe E’s text below was already there.

87. Lind. has *ad cumunem*, omitting the extra *cu*, which appears to have some faint marks or partially erased letters over it. Leofric 2414 reads *communem*.

88. Lind. expands to *uestram*, but LM has *uitam* here. Scribe D error, *urā* for *utā*?

89. Lind. has *ut tibi* but there is no evidence of a “-bi” or abbreviation mark.

90. Corrector has added above the middle of *agereatur* an insertion mark and “mere” to correct to *agere mereatur*. LM 2414 has *agere mereatur*. I wonder if the scribe blended the two words together. Ratoldus and Fulda are the same as LM.

64r

9 [8a] Praeces seruorum tuorum deus.
 10 miserator exaudi. qui uiuis.
 11 & regnas. per omnia saecula
 12 saeculorum. AmeN: .
 13 [8b] Exaudi quesumus domine preç
 14 ces seruorum tuorum .
 15 & perduc nos ad regna caelorum.
 16 qui uiuis & regnas deus per
 17 omnia seçula seçulorum. Amen:.

9. fol. 64vI–I6

Passiontide hymn, *Auctor salutis unicus* (Hy 68)⁹¹

Scribe C, third stint, majuscule;⁹² no gloss.

Scribe E adds the same hymn over erasure on fol. 53v (see below).

64v

Auctor⁹³

+

1 Auctor salutis unicus. mundi redem
 2 tor inclitus. tu *christe* nobis annuam. cru
 3 cis secunda gloriam; Tu sputa. calap
 4 hos. uincola. et dira passus uerbera.
 5 crucem uolens ascenderas. *nostrae* sa
 6 lutis gratia; Hinc mortem morte⁹⁴ diruens.
 7 uitam quae uita largiens. mortis mi
 8 nistrum subdolum. deuiceras diabolum;
 9 Nunc in parentis dextera. sacrata ful
 10 gens uictima. audi preçcamur uiuido. tuo
 11 redemptos sanguine; Quo te sequentes
 12 omnibus. morum processu seçuli. aduer
 13 sus omne scandalum. crucis feramus.
 14 labarum; Preçta:^{pater}⁹⁵ per filium.⁹⁶ preçta per

91. Milfull, *The Hymns of the Anglo-Saxon Church*, 278–81 and 57–58.

92. T. J. Brown, p. 30, calls it a “most imposing” majuscule.

93. Added by modern hand in upper margin, same as hand on fol. 53v, noted below.

94. The reverse, *morte mortem*, is standard in other manuscripts of Hy 68; both Scribes C and E have this order (see below, fol. 53v5).

95. Inserted correction, possibly different nib, perhaps in his minuscule hand.

96. Milfull collation, p. 279, ends with *Presta, beata trinitas*, while H has *Presta pater per filium*. Only Durham scribes E and C have this longer doxology.

- 15 almus *spiritum*. cum his per eum triplici.
 16 unus *deus* cognomine. Amen:⁹⁷

9.0 fol. 53v–16

Passiontide hymn (Hy 68) from Quire VII, original collectar, over erasure
 Scribe E, no gloss.

53v

- 1 Auctor⁹⁸ salutis unicus. mundi redemptor
 2 inlitus tu christe nobis annuam crucis secunda *gloriam*
 3 Tu sputa. colaphos. uincola. & dira passus uerbera.
 4 crucem uolens ascenderas. *nostrae* salutis *gratia*.
 5 Hinc mortem morte⁹⁹ diruens. uitam^q; uita¹⁰⁰ largi
 6 ens. mortis ministrum subdolum deuiceras
 7 diabulum. Nunc in parentis dextera.
 8 sacrata fulgens uictima. audi precamur
 9 uiuido. tuo redemptos sanguine.
 10 Quo te sequentes omnibus. morum pro
 11 cessu *seculi*.¹⁰¹ aduersus omne
 12 scandalum cru¹⁰² cis feramus.
 13 labarum. Presta pater per
 14 filium. presta per³ almus *spiritum*.
 15 cum his per eum triplici. unus
 16 deus cogno mine.¹⁰³ Amen.

10. fols. 64v17–65rb17

Lecture Responsories, Versicles, and Antiphons for Tobit, Judith, Macca-
 bees, Minor Prophets

97. *Amen* added by another hand; see Milfull, *Hymns*, 280.

98. Modern hand, same as the one who added *Auctor* above the hymn fol. 64v, recopied *Auctor* here as well as the first word of the next line, *inlitus* (for *inlilitus*). Prior damage in the corner may have washed out the letters.

99. Erasure here of one or two characters.

100. The “q:” for *que* inserted possibly by Scribe E, although the letter and the insertion caret mark below and between *uitam* and *uita* appears to be a browner ink; Milfull suggests another hand for both.

101. Erasure cracked the middle of the page; scribe E worked around it.

102. Messy erasure here; “cr” visible on left and “cis” on right.

103. The word “cognomine” perhaps is split to work around a rough spot above a white patch in the ms right below “-mine.” The white patch is only visible on the verso and appears to be over the palimpsest, not under it. Looks papery, perhaps glued on after the erasure caused some damage. As it turns out, Scribe E did not write over it since the text ends above it.

Scribe F; 3 columns 64v17–28, 2 columns fol. 65r;¹⁰⁴ no gloss; rubricated titles and margin letters (R, V, A) oxidized.

64v

17a REP'A DE TOBI.

18a R'. Peto *domine* ut de uincola [Tobit 3:15]

19a V'. Qui regis *israel* intende [Ps. 79:2]

20a R'. *Omni tempore* benedic *deus* [Tobit 4:20]

21a V'. Memor esto filii *quoniam* pav. [Tobit 3:3; Ps. 73:2, 18, 22]

22a R'. Memor esto filii *quoniam* [Tobit 3:3; Ps. 73]

23a V'. Fiducia magna *est* [Tobit 4:12]

24a R'. Sufficiebat nobis. [Tobit 5:25]

25a V'. Heu me fili mi ut qui [Tobit 10:4]

26a R'. Benedicite *deum* caeli [Tobit 12:6]

27a V'. Te[m]pus¹⁰⁵ *est* ut reuertar [Tobit 12:20]

17b R'. *Tempus est* ut reuer [Tobit 12:20]

18b V'. Benedicite *deum* cæli [Tobit 12:6]

19b AN' VNDE SVPRA

20b A'. Ne reminiscaris *domine* [Tobit 3:3]

21b A'. *Omni tempore* benedic [Tobit 4:20]

22b A'. Memor esto filii *quoniam* [Tobit 3:3]

23b A'. *Tempus est* ut reuertar [Tobit 12:20]

24b RP'A DE IVDITH

25b R'. Adonai *domine deus* magnæ [Judith 16:16]

26b V'. Qui regis *israel* inten [Ps. 79:2]

27b R'. Tribulationes ciui [Judith 8:22–23?]

28b V'. Peccauimus *cum patribus* [Judith 7:19]

17c R'. Benedixit te *dominus* [Judith 13:22]

18c V'. Qui regis *israel* [Ps. 79:2]

19c R'. Nos alium *deum* nes [Judith 8:19]

20c V'. Qui regis *israel* {Ps. 79:2}

21c R'. Recordare mei *domine*

22c V'. Exurge *domine* adiu [Ps. 43:26?]

23c R'. Dominator *domine*

24c V'. Qui regis *israel*¹⁰⁶ [Ps. 79:2]

25c R'. Allide uirtutem [Judith 9:11]

104. Columns do not line up so numbering is specific to each column (a, b, c or a, b); 65rb ends half way at line 17. Fol. 64 bottom left edge torn away and patched with light colored, thin material similar to several other patches. The patch is glued to the recto side. Although it looks like Scribe F started his first column to the right of the patch (his text does line up with the text above), the rubrics are very close to the edge and damaged.

105. No abbreviation mark to indicate "m" for *tempus*.

106. This line squeezed in between 23c and 25c, later but by same hand.

26c AN' VNDE SVPRA¹⁰⁷27c A'. Adonai *domine deus* [Judith 16:16]28c A'. Tu *domine* cui *humilium* [Judith 9:16?]

65r

1a RP'A DE MACHABEORUM

2a R'. Adaperiat *dominus* cor *uestrum* et in [2 Mach. 1:4]3a V'. Exaudiat *dominus* orationes *nostras* [2 Mach. 1:5]4a R'. Tua est potentia tuum *regnum*.5a V'. Qui regis *israel* intende [Ps. 79:2]6a R'. Refulsit sol in clippeis *aureos*¹⁰⁸ [1 Mach. 6:39]7a V'. Disrumpam uicula *populi*8a R'. Impetum *inimicorum* ne timue9a V'. Mementote *mirabilium* eius. [Ps. 104:5]10a R'. Ornauerunt *faciem templi coronis*¹⁰⁹ [1 Mach. 4:57]

11a V'. In ymnis et confessionibus [2 Mach. 10:38]

12a R'. In ymnis et confessionibus *bē* [2 Mach. 10:38]13a V'. Ornauerunt *faciem templi* [1 Mach. 4:57]14a R'. Congregati sunt *inimici*

15a V'. Disperge illos in uirtute [Ps. 58:12]

16a R'. Dixit iudas *simoni fratri* [1 Mach. 5:17]17a V'. Et *nunc* clamemus in *cælum* [1 Mach. 4:10]18a R'. Hic est *fratrum amator* [2 Mach. 15:14]19a V'. Ecce *quam bonum* et *quam* [Ps. 132:1]

20a AN' VNDE SVPRA.

21a A'. Adaperiat *dominus* cor *uestrum* [2 Mach. 1:4]22a A'. Da *pacem domine* in *diebus nostris*23a A'. Tua *est* potentia tuum *regnum*

24a A'. Refulsit sol in clippeos [1 Mach. 6:39]

25a A'. Lugebat *autem iudam*¹¹⁰ *super*.

26a RP'A DE MINORIBUS

27a R'. Vidi *dominum* se *PROPHETIS*¹¹¹28a dentem *super solium* ex [Isaiah 6:1]29a V'. *Seraphim*¹¹² *stabat super* so [Isaiah 6:2]30a R'. Aspice *domine* de sede *sancta*31a V'. Qui regis *israel* intende [Ps. 79:2]

107. "RA" not visible in gutter; white debris in gutter.

108. Lind. has just "aur" but there is an abbreviation macron above it.

109. Lind. has just "cor" but it has a macron above.

110. Appears to be a dot above the "d," and a caret mark above the "m."

111. Title on two lines, almost invisible.

112. Final letter of *seraphim* is not clear—faint, looks more like an "n."

- 32a R'. Aspice *domine* quia facta est
 33a V'. Qui dicunt exinanite [Ps. 136:7]
 1b R'. Super muros tuos hirusalem [Isaiah 62:6]
 2b V'. Qui reminiscimini *domini* [Isaiah 62:6]
 3b R'. Muro tuo in expugna
 4b V'. Qui regis israel intende [Ps. 79:2]
 5b R'. Sustinuimus *pacem* et non
 6b V'. Peccauimus cum *patribus nostris* [Judith 7:19; Ps. 105:6]
 7b R'. Misit *dominus* angelum suum [Acts 12:11]
 8b V'. Misit *deus* misericordiam suam [Ps. 56:4]
 9b R'. Angustie mihi undique [Daniel 13:22]
 10b V'. Si enim hoc egero mors [Daniel 13:22]
 11b R'. Laudabilis populus quem
 12b V'. Qui regis israel intende [Ps. 79:2]
 13b AN' VNDE SVPRA
 14b A'. Vidi *dominum* sedentem super [Isaiah 6:1]
 15b A'. Aspice *domine* quia facta est
 16b A'. Super muros tuos hirusalem [Isaiah 62:6]
 17b A'. Muro tuo in expugnabi

II. fols. 65rb18–32

Lent hymn, *Audi benigne conditor* (Hy 55)¹¹³

Scribe C, stint 4, near majuscule;¹¹⁴ fills rest of right column space after F's work in 10 above; no gloss; no rubric or title.

65r

- 18b Audi benigne conditor *nostras*
 19b *preces* cum *fletibus*. in hoc sa
 20b cro ieiunio. fusas quadragenario;
 21b Scrutator *alme cordium*. infir
 virium
 22b ma tu scis *cordium*.¹¹⁵ ad te reuer
 23b sis exhibe. *remisionis gratiam*.
 24b *Multum quidem*¹¹⁶ *pecauimus*. sed parce
 25b *confitentibus*. ad *laudem* tui nominis.

113. Milfull, *Hymns*, 238–41: Lent hymn at Vesper weekdays according to some manuscript traditions.

114. T. J. Brown, 30.

115. Phrase *vel virium* added by another hand above *cordium*. Other ms (Milfull, *Hymns*, pp. 240–41) have *virium*. The *cordium* may be an eye skip repetition from *cordium* in the previous line.

116. Possible erasure of one character after *quide* with some damage to the “e;” see Milfull, *Hymns*, 240.

- 26b confer medelam languidis. Sic
 27b corpus extra conteri. dona per
 28b abstinentiam. ieiunet ut mens *sobria*¹¹⁷
 29b a labe prorsus criminum; Presta
 30b beata trinitas. concede simplex
 31b unitas. ut fructuosa sint tuis.¹¹⁸
 32b ieiuniorum munera. Amen:-

12. fol. 65vI–I6

Passiontide Hymn(s) *Vexilla Regis* (12a, 65vI–8; Hy 67₁) and *Arbor decora* (12b, 65v9–I6; Hy 67₂)¹¹⁹

Scribe C, continuation of stint 4, minuscule from 65vI;¹²⁰ no gloss; title in top margin *ymnus infra quadragesima* possibly added by another hand. *ymnus infra xl*^{ma 121}.

65v

- 1 Vexilla regis prodeunt. fulge¹²² crucis mysterium
 2 quo carne carnis conditor suspensus est patibvlvm;
 3 Confixa clauis uiscera tendens manas uestigia.
 4 redemptionis gratia hic immolata est hostia;
 5 Quo uolunneratus¹²³ insuper mucrone diro lanceę.
 6 ut nos lauaret criminæ. manuit unda ex sanguine;
 † cecinit
 7 Impleta sunt quę concinit.¹²⁴ dauid fideli carmine. di
 8 cendo nationibus regnauit a ligno deus;
 9 Arbor decora et fulgida. ornata regis purpura
 10 electo¹²⁵ digno stipite. tam *sancta* membra tangere.

117. The ending *-bria* added by another hand into margin, now very faint, especially “ia” (hard to know whether the “a” had a macron to indicate *sobriam*, which one manuscript has).

118. Last letters after *tu-* illegible. Lind. has *tua*, other manuscripts in Milfull have *tuis*, but the line in her collated edition uses a different base text, with the line reading *ut sint acceptabilia*.

119. Milfull, *Hymns*, 274–78. Some hymnals divide Hy 67, Venantius Fortunatus’s *Vexilla Regis*, between Vespers and Matins at Passiontide, but one ms assigns the whole to Vespers; the second part (*Arbor decora*) assigned to Matins, although one ms (Harley 2961) has it at Lauds for Invention and Exaltation of the Cross. Durham A.IV.19 treats as two separate hymns with line break and capital letter, although no “amen” is included at 65v8 to conclude the first half of the hymn.

120. T. J. Brown, 30.

121. Top margin, possibly different hand (Milfull, *Hymns*, 276).

122. Milfull, *Hymns*, 276, variants include *fulgent* and *fulget*; only Durham has *fulge*.

123. Milfull, *Hymns*, 276, variants include *vulneratur* and *vulneratus*; only Durham has *vulunneratus*.

124. Correction with *vel* added above *concinit*, Scribe C hand probably. Milfull notes variants (*Hymns*, 276), main text is *cecinit*, but three mss have *concinit*.

125. Milfull, *Hymns*, 277–78, *electa* in other mss.

11 Beata cuius brachiis prestium pendit *seculi*. statera facta
 12 est corpora. *prædamque* tulit tartari; Fund is¹²⁶ aroma
 13 cortice uincis saporem nectare iocunda. fructu fer
 14 tili¹²⁷ plaudis triumpho nobili; Saluæ ara salue uictima
 15 de passionis gloria. qua uita mortem pertulit: et mor
 16 te uitam reddidit amen:-

13. fol. 65v17–29

Easter hymn (Hy 70)¹²⁸

Scribe C, end of stint 4, minuscule; gets crowded toward the bottom, end of Quire VIII.

65v

maris rubri *christo* cana

17 Ad¹²⁹ cenam agni *prouidi* stolis albis candidi post transitum
 18 mus principi. Cuius sacrum corpusculum. in ara
 19 crucis torridum cruore eius roseo gustando uiuimus deo;
 20 Protecti pasce uesperæ; a deuastante angelo; erepti
 21 de durissimo pharaonis imperio; Iam pasca *nostram christe*¹³⁰
 22 est qui immolatus agnus est sinceritatis azima caro eius
 23 oblata est. O uere digna hostia; *per quam* facta¹³¹ sunt tartara.
 24 redempta est¹³² plebs captiuata reddita uita premia; Consurgit
 25 *christus* tumulo uictor redit de baratro: tyrrannum trudens
 26 uinculo et reserans paradisum; *Quesumus* auctor omnium in hoc pas
 27 cali gaudio; ab omni mortis impetum¹³³ tuum defendas popvlym.
 28 gloria tibi domine qui surexisti a mortuis. cum patre 7 *sancto spiritv* in
 29 sempiterna *secula* amen:

126. Space between letters “d” and “i.” Milfull, *Hymns*, 277–78, other mss have *fundens* or *fundis*; Milfull notes possible erasure in Durham, between “d” and “i.” It appears to be a square or round letter with no ascenders or descenders.

127. Some erasure here on the end of *fertili*; Milfull says “l” altered from “i” (or vice versa since it looks like a second “l” with an erasure in the middle). Also, “t” has a tail into the left margin.

128. Milfull, *Hymns*, 286, notes its use in Vespers at Eastertide.

129. Initial “A” looks like a “U,” top extenders curl outward without connection across the top.

130. Milfull, *Hymns*, 284, 286, other mss *Christus*.

131. Milfull, *Hymns*, 285–86, other mss *fracta*.

132. Milfull, *Hymns*, 285, 287, other mss *redempta* without *est*.

133. Milfull, *Hymns*, 285, 287, other mss *impetu*.

QUIRES IX-X BOOKLET + FOL. 76

14. fols. 66[70]r1–67[71]v5

Five field prayers [a-e]¹

Aldred, majuscule transitioning into minuscule (fol. 67r14);
glossed; ruling highly visible on fol. 66r, less so on later folios.

66r

*Xristus Benedictus*²

[a]³ *t hælvgng*

gescæft of hrippe f'e fvglum in feoverteno

1 *creatura super messem pro avibus in XIII⁴*

god allmaehtigne ðec god ricsende

2 *Deum omnipotentem te deum dominantem*

ve biddað ðv ðe sunv ðinne hæl' crist

3 *depraecamur. qui filium tuum iesum xristum*

twoelf nomvm genomadest f'edon ic gehal

4 *.xii. nominibus nominasti. ideo adiu*

1. See Karen Louise Jolly, "Prayers from the Field: Practical Protection and Demonic Defense in Anglo-Saxon England," *Traditio* 61 (2006), 95–147, for edition, translation, and discussion.

2. In upper left corner.

3. Comparable language in the hot iron ordeal adjuration in the original collectar, fols. 54r19–55r5.

4. Anything further of the title is no longer visible.

- siġo ðec gescæft vætres ðerh pan'*
 5 ro te creatura aquae per panchielem
- ðone hehengel þ' sie gebernedo 7 æc*
 6 archangelum. ut incendantvr atque
- geflemedo sie divblas 7 æc flegendo*
 7 fugantur demones atque uolucres
- wyrmas 7 æc mys 7 æc allo aeterno*
 8 uermes atque mures atque omnia uene
- netno t wihto from vsvm acrvm*
 9 nosa animalia a nostris segitibvs
- in noma god' fadores 7 bearnes 7 gastes halges*
 10 in nomine dei patris & filii & spiritus sancti
- ðu ðe ricsað in worvld' vorvld'*
 11 qui regnas in secula seculorum⁵
- [b]⁶ eft f'e fvglvn
 12 item pro avibus⁷
- scæppend 7 haldend mennisces*
 13 Creator et conseruator humani
- cynnes sellend gefe gastlices*
 14 generis dator gratiæ spiritalis
- gefend æcres hæles ðerhsend*
 15 largitor æternæ salutis permitte
- gast ðin haligne of' ðas gescæft*
 16 spiritum tuum sanctum super hanc creatu

5. First part of line 11 left blank so that closing coda is aligned to the right; however, the last word, *seculorum*, is not only abbreviated but written smaller and begins with a minuscule “s.”

6. Comparable prayers in the original collectar: *B. ad omnia quae uolueris* (fol 47v); *In Thalamo* (fol. 53r).

7. Rest of line is blank, setting off the title.

vætres þ' gewoepnadv' mægne
17 ram *aque* ut armata uirtute cæ

heofonlices gescildnisse to savles
18 lestis defensionis ad animæ

7 lichomes giðii hæle
19 & corporis proficiat sanitatem. per dominum

[c]⁸ *driht' hælge^a fæder allm'*
20 Domine sancte pater omnipotens item alia

ece god ðerhsend gast ðin haligne mið
21 æternæ deus permitte spiritum tuum sanctum cvm

pan' ðæm hebengele
22 panchielo archangelo⁹

66v
þ' te gescilde acras vsa frō wrymv'
1 ut defendat segites nostras a uer

frō flegendum frō demonv' t frō dioblv'
2 mibus a uolatilibus a demonibus a ful

frō legeðvm frō aelcvm costvnge diobles
3 minibus ab omni temptatione dia

ðerh inceigincge halges nome
4 buli per inuocationem sancti nomnis¹⁰

ðines hæl' crist' ðv ðe ricas mið feder
5 tui iesu christe qui regnas cum patre

7 mið halgvum gaste ðv liofað in world' vorvld'
6 & cum spiritu sancto uiuis in secula seculorum

8. Comparable texts for 14c include the blessing of beer in the original collectar on fol 56v, and the fol. 57v b. *aque ad uenationem et salis*, titled *waeter halgunc to ðon ilce*; the only instance of a closely similar prayer that includes the archangel Panchiel is a version of 14c found in Vienna, Nationalbibliothek Cod. lat. 1888, fol. 6; the later RGP and the Red Book of Darley (CCCC 422, pages 306–7) substitute generic angels.

9. This last line (22) on 66r is right adjusted, leaving a blank third of the line on the left.

10. No sign of an abbreviation mark above *nomnis* to account for the missing “i.”

[d] *ve biddas ðec driht' hælga fæder*
 7 Præcamur te domine *sancte pater* item alia

allm' ece god *geriord sed*
 8 *omnipotens æternæ deus. satia semen se*

sedlic' þ' wil inoma ðinv' pan'
 9 *minalem quam uult in nomine tuo pa*

se ðe is of' alle wæstmō
 10 *nachihel qui est super omnes fructus*

eorðe 7 ofer sedo mið feovr'
 11 *terræ & super semina cum quattuor*

7 feovrtigvm ðvsendv engla
 12 *qua draginta milibus angelorum*

se ðe ðas gesceæft hvoelchvoegv onfoe
 13 *qui hāc creatura aliquid sumat*

† of' gidaled earðe vngiscended
 14 *uel super effussa terra inlessa per*

ðerhvvnia þ'te sie gemiclad noma
 15 *maneat. ut magnificetur nomen*

ðin on allvm earðe † on alcvm stove
 16 *tuum in uniuersa terra † in omni loco*

þ'te witto hædno † cynno f'edon ne is
 17 *ut sciant gentes quoniam non est*

oðer god butan ðec ðerh god
 18 *alius deus præter te. Per deum om*

allmæhtigne 7 ðerh ðone hlaferd ricsande
 19 *nipotentem & per dominum dominan*

7 ðerh svvv his hæl crist
 20 *tem & per filium suum iesum christum*

se ðe twoelf ap'las genomade
21 qui .xii. apostolos nominauit

67r
nomvum f'ðon ic halsigo ðec gescaft
1 nominibus. Ideo adiuro te creatu

vætres þ'te gehate driht' ne æc yfel
2 ra aque ut iubeat dominus neque malum

ne æc cvild t'cvalm ne æc costvng in
3 neque ualitudo. neque temptatio in

ðissum hrippe gewyrce ah swæ
4 hac messe operatur . sed sicut

se wiðirwearda god diu' se ðe aflemed
5 asmadeus demon qui fugitiuus

is frō galle fisce' ðerh raphæl'
6 est a felle piscis per raphahelem

ðone hehengel swæ sie aflegedo flegendo
7 archangelum sic fugantur uoluc

frō vsu' acrv' 7 giðii
8 res a nostris segitibus . & pro

ðios gescaft 7 to of fleanne
9 ficiat hæc creatura. & ad effu

ðone diu' 7 to of gefehtanne
10 gandum demonem & ex pugnan

on noma god' fadores 7 svuv 7 gastes hal'
11 dum in nomine dei patris & filii & spiritus sancti

[e] *gescaft to flegendum*
12 Creatura ad uolatilia¹¹

11. After this opening, the text becomes more minuscule mixed with majuscule, with an overall aspect of narrowness and crowding compared to the previous texts.

ða ðe hrippv' vsvm gescedðað
 13 quæ messibus nostris aduersan

7 gefrettað ða ðerh god fæder
 14 tur & comedunt ea per dominum patrem

allmæbtigne ðv ðe bearn ðin' tvoelf nomv'
 15 omnipotentem qui filium tuum .xii. nomi

genomadest ic halsigo ðec gescæft hlafes
 16 nibus nominasti adiuro te creatura panis

þ'ðv sie fyr bernende við onsettnvngo
 17 ut sis ignis ardens aduersus insidias

diubles 7 flegendo svæ gefleg ðe wiðirworda god
 18 diabuli & uolatilia sicut fugit asmadeus de

diul se ðe fleme is from galla fises ðerh
 19 mon qui fugituius est a felle piscis per ra

ra' ðone hehengel svæ sie aflegedo
 20 phahalem archangelum sic fugantur uo

flegendo frō acrvm vsvm on noma god fado' 7 svnv 7 gast
 21 latilia a segitibus nostris. in nomine dei patris et filii et spiritus

22 *halges*
sancī¹²

67v
gebloedsia gemeodvma driht' æccer userne ðerh ðas
 1 Benedicere digneris domine segitem nostram per hanc

gescæft wætres 7 ðerh bloedsvng þ' ve
 2 creaturam aquæ & per benedictionem quam bene

gebloedsiað þ' te sie frō adrifeno flegendo heofnes fuglas
 3 dicimus ut abiciantur uolucres cæli & aues

12. The abbreviation "sc" is written under line 21 *patris*; the gloss is to the right of the "sc" under *filii*.

earðe frō ðær ðerh onceigince nome ðines fador'
 4 terræ ab ea per inuocationem nominis tui patris

7 *svv* 7 *gast halg'*
 5 & filii et *spiritus sancti*.⁻¹³

15. fol. 67[71]v6–22

Prayer over salt & water for demonic possession¹⁴

Scribe C, beginning stint 5, mixed majuscule and minuscule; rubrics and some initials in red; no gloss.

67v¹⁵

6 †¹⁶ Hic mittatur sal In aqua. Benedixio
 7 salis & aquae. *oremus*.¹⁷ *dominus* uobiscum
 8 *Deus*¹⁸ inuictę uirtutis auctor et insepara
 9 bilis imperii rex.^{ac19} semper magnificus
 10 triumphator. qui aduerse dominationes
 11 uires se primis. qui inimici rugientis seuitiam
 12 superas. quo hostiles nequitias potens ex
 13 pugnas. Te *domine* trementes ac supplices de
 14 præcamur ac petimus. ut hanc creaturam
 15 salis et aque dignanter accipias. *benignus*
 16 inlustres. pietatis tuę more *sanctifices*
 17 ut ubicumque fuerit aspersa. per in
 18 uocationem *sancti* tui nominis omnis infesta
 19 tio inmundi *spiritus* abiciatur. terrorque
 20 uenenosi serpentis procul pellatur. et *pre*
 21 sentia *sancti spiritus* nobis misericordiam tuam
 22 poscentibus ubique adesse dignetur; *per*

13. This concluding line is centered and seems to indicate completion of the set.

14. Same prayer in original collectar, fol. 59v1–13, glossed by Aldred; Corrêa item 653, p. 233; LM A 2689; Deshusses 1455, pp. 474–75.

15. Left margin, vertical dry point ruling clearly visible (white).

16. Lind. has a cross; hard to see due to staining in upper left corner that extends down the margin this far. Title in red(?), heavily oxidized; clearly a different (metallic?) ink than the red of Aldred's field prayers right above, which is not oxidized.

17. Fading or erasure after "or" with space before "dns." Some stray letter marks above the "or" and the space to the right. I am guessing a standard abbreviation, *oremus* rather than *oratio* for the abbreviation mark in part because it fits with the next phrase, e.g., "let us pray," and "the Lord be with you."

18. Decorated capital D extending down a line; red, same as title, but not oxidized on this side.

19. Insertion of *ac* by a different hand: the "a" looks different from Scribe C's style, though the ink is similar.

15O fol. 59r21–59v13

Similar prayer
Scribe O, glossed by Aldred

59r

21 *benedictio sal et aqua hic mittat sal in aquam*²⁰

59v

*mæg'**god vnf'cvmenes mæht' 7 vnasvndradlic. .des lic*²¹1 *Deus. . . .*²²*uirtutis auctor. et inseparabilis**cyning 7 symle micildoend sigfæst*. . . ²³*rex ac semper magnificus triumphator**ðv ðe wiðirvordes onvaldes mæгна eftf'ðrycges ðv ðe*3 *qui aduerse dominationis uires reprimis qui**fiondes byrstende t*²⁴ *broeðnise of'sviðest ðv ðe ða fiondlico*4 *inimici rugientis seuitiam superas qui hostiles**woghfulniso mæhtig gifehtende ðec driht' fryhtendo t bibgiende*²⁵5 *nequitas potens expugnans te domine tremet**7 boensando ve biddað 7 ve giviað þ'te giscaeft*6 *es et suplices deprecamur ac petimus. ut creaturam**saltes 7 vætres wyrðelice onfoh ðv rvmodlice giinlihta*7 *salis et aque dignanter accipias. Benignus inlust**arfæstnis' ðin ðeave gihalga ðv þ'te sva hvoer bið t sie*8 *res pietatis tuae more sanctifices. ut ubicumque fuer**astrogden ðerh in'ceigninge ðin' nom' aelc vnstydfvlnis*²⁶9 *it aspersa per inuocationem tui nominis omnis infesta*

20. Rubricated title; un glossed. Two arms with hands in the bottom right corner appear to embrace or point upward to the end of the line.

21. End of line hard to read in the gutter, but "lic" appears below the end of the word.

22. Relying on Lind. reading of damaged corner; *inuictae* supplied from other versions.

23. Other versions supply *imperii* here.

24. Above, but no alternate word visible.

25. Goes into margin and below, relying on Lind. reading.

26. The "nis" is written below.

- ðæs vnclenes gastes fro' sie afirr' fyrhto æc att'nes*
- IO tio inmundi *spiritus* abiciatur terrorque uenenosi ser
- nedres farr sie f'drifen 7 ondværdnis' hal' gastes vs miltheart'*
- II pentis *procul* pellatur. et presentia *sancti spiritus* nobis *misericordi*
- ðin biddendum eghvoer tovoða gimeodvmia*
- 12 am tuam poscentibus ubique adesse dignetur. per *Dominum nostrum Iesum.*

Differences in 66v from fol. 59v:²⁷

Title on fol. 59r21 “*benedictio sal et aqua hic mittat sal in aquā.*” Title in LM A 2689 is *Hic mittatur sal in aqua, benedictio pariter.*

Line 11 above “*se primis*” is “*reprimis*” on fol. 59r3

Line 12 *quo* is *qui* on fol. 59r4; LM A 2689 is *qui*

Line 13 [*ex*]pugnans is *expugnans* on fol. 59r5; LM A 2689 is *expugnans*

Line 13 *supplices* is spelled *suplices* on fol. 59r6

Line 14 *ut hanc creaturam* is *ut creaturam* on fol. 59r6 but LM A 2689 has *hanc*

Line 18 [*in*]uocationem *sancti tui nominis*, no *sancti* on fol. 59r9; LM A 2689 has *tui sancti nominis*

Last line of fol. 59r12 has *per dominum nostrum iesum.*

16. fols. 67[71]v23–68[72]r16

Four house blessings [a–d]

Scribe C, continuation of stint 5, mixed majuscule and minuscule; rubrics and red or other colored titles; no gloss.

67v

23 oratio in domo:.

24 [a]²⁸ Exaudi²⁹ nos *sanctę* pater *omnipotens* eterne³⁰ *deus* et

25 mittere dignare angelum tuum de celis

26 qui³⁰ custodiat foueat protegat uisitet³¹

27 et defendat omnes habitantes in hoc habi

27. Some of the differences in 66v could be errors while copying from 59r, such as *se primis*, *qui*, *suplices*. But LM similarities suggest that Scribe C at fol. 66v had another exemplar instead of or besides fol. 59r, such as the *expugnans*, *hanc*, and *sancti*.

28. Found in original collectar, fol. 59v14–18 (Corrêa 654). Four differences: third word *domine*; *mittere* with two “e”s; *sanctum* in *angelum tuum sanctum de celis*; *per dominum* at end. See also Deshusses 1456, p. 475.

29. Large decorated E but faint and oxidized.

30. Stain in corner, damaging *qui* and *et def-* on next line.

31. Blotch or stain on *-tet*.

68r

1 taculo. per. benedixio domus³²
 2 [b]³³ Adesto³⁴ domine supplicationibus nostris et hanc domum
 3 serenis oculis tuę pietatis inlustra. descendat
 4 super habitantes in ea gratiæ tuę larga benedixio
 5 ut in his manufactis habitaculis cum salubritate
 6 manentes ipsi tuum semper sint habitaculum. per.
 7 [c]³⁵ Exaudi³⁶ nos sanctę pater omnipotens æternę deus. alia³⁷
 8 ut si qua sunt contraria in hac domo famulo
 9 rum tuorum. uel famulii tui auctoritate maies
 10 tati tuę pellantur. per. alia
 11 [d]³⁸ Benedic³⁹ deus omnipotens locum istum. ut sit nobis in eo
 12 sanitas. sanctitas et castitas uirtus uictoria
 13 et sanctimonia et humilitas. et bonitas et mansuetudo
 14 et lenitas. et plenitudo legis. et oboedientia deo patri.
 15 et filio et spiritui sancto adsit semper benedictio super
 16 hunc⁴⁰ locum et super omnes habitantes in eo. per

16OM₃ fol. 47v

Additions to house blessing

Scribe M₃, left margin, Old English instructions [a]; left bottom and bottom margin, neumes on Latin song texts [b]; bottom right margin [c].⁴¹

32. Title in red, faint, some oxidization.

33. Found in original collectar, fol. 47v12–17 (Corrêa 597) and fols. 59v19–60r3 (Corrêa 655). Three differences in 597: *benedictio* versus *benedixio* spelling of fol. 68; missing *in* from phrase *ut in his manufactis* in other two; has *tutum* in last phrase *ipsi [tuum] semper*. Three differences in 655: 2nd word *nobis*; spelling of *benedictio* (but cannot verify because of stain); no *tutum* as in fol. 68r6 or *tutum* as in 597. See also Deshusses 1457, p. 475.

34. Large red initial A, extending down a line.

35. Found in original collectar, fol. 60r4–7 (Corrêa 656). Three differences: third word *domine*; extra phrase instead of *ut si qua sunt contraria* has *ut si qua sunt aduersa si qua contraria*; *in domo famuli tui* does not have alternate *in hac domo famulorum tuorum. uel famulii tui*. See also Deshusses 1458, p. 475.

36. Initial EX, oxidized, extending down a line.

37. Red *alia* here at the end of 68r7 and also end of 68r10 both faint.

38. Found in original collectar, fol. 47v18–23 (Corrêa 598). Five differences: second word *domine*; no *sanctitas* as in line 12 (fol. 47v phrase *in eo sanitas et casti-* is an insert in line above); has *et* between *uirtus* and *uictoria*; *hec semper* instead of *adsit* in line 15; has *permaneat* as last word after *in eo* but it is written below as an addition by someone else, probably by the M₃ marginal scribe.

39. Initial decorative B, extending down a line.

40. There appears to be a small “i” added above the “u” of *hunc*, possibly different nib, more like C’s next set of texts below this line.

41. Other things scattered on 47v, near the top, illegible.

17. fol. 68[72]r17–28

Vesper prayers, three [a–c];⁴⁶ possibly part of sequence with cross memorials (items 18–20).

Scribe C, beginning of stint 6, minuscule; rubrics; filled initials, some red;⁴⁷ no gloss.

Scribe M₃ changes and additions on fols. 68r–72v.⁴⁸

[a]

17 or⁴⁹/ Uespertinē laudis officia;⁵⁰ *dominus* uobiscum. et cum spu tu⁵¹
18 *persoluentes clementiam tuam domine humili prece* deposcimus.
19 *ut nocturni insidiatoris fraudes. te protegente uincamus .per.*

[b]

20 *Omnipotens*⁵² sempiternē *deus*⁵³ uespere et mane meredie⁵⁴ oremus⁵⁵
21 *maiestatem tuam supliciter deprecamur. ut expulsis*
22 *de cordibus nostris peccatorum nostrorum tenebris. ad ueram*
23 *lucem quē christus est nos facies*⁵⁶ *peruenire. .per. oremus*⁵⁷

[c]

24 or/ *Deus* lumen æternum.⁵⁸ et splendor siderum. claritas noxium.⁵⁹
25 *illuminatio et inconprehensa*⁶⁰ *tenebrarum; da nobis domine*
26 *noctem hanc dominicam quietam. pacificam. tranquillam*
27 *et securam ,*⁶¹ *et si qua domine hodie peccata ignoranter uel*
28 *scienter admissimus. [clementi miseratione repelle. per*⁶²]

46. For similar sets, see LM A 2647–52 and Ratoldus 2170–78.

47. T. J. Brown, 30.

48. M₃ changes in Quire IX between fols. 68 and 72 (T. J. Brown, p. 35): 68r20–27, 28 (*clementi miseratione repelle. per*); 68v4, 15, 23–27; 69r at top (*predicamus*); 69r7, 24; 69v11, 32; 69v17 (*uel memoriam*), 28 (*cuthberhti*), 29 (*quesumus*); 70r4, 18, 24; 70v24; 71r6; 72v16.

49. Added in left margin and below at line 24, probably hand of Scribe C given the style of “r.”

50. *Uespertin. laudis* prayer found in Ratoldus 2175; Wulfstan Collectar (vol. 2 in Dewick, Leofric Collectar), 564; and Port. Wulstan 1366 for Sunday Vespers; see Deshusses, vol. 1, 1506, p. 489.

51. The *dominus uobiscum et cum spiritu tuo* is oxidized rubric. The *spu tu* (*spiritu tuo* according to Lind.) but no abbreviation marks in evidence.

52. Large “O” and oversized *Omps* in oxidized ink.

53. *Omnipotens* prayer also found in Ratoldus 2173; LM A 2647; Port. Wulstan 1362 for Vespers Feria V; see Deshusses 1, 1504, p. 488.

54. Correction (M₃) of middle “e,” dot under and “i” added above to make *meridie*.

55. Rubric, oxidized ink.

56. Correction (M₃) of “e,” dot under and “a” added above to make *facias*.

57. Rubric, oxidized ink.

58. Currently unidentified prayer.

59. Correction (M₃) of “x,” dot under and “ct” added above to make *noxium*. The use of *noxium* in earlier texts left uncorrected by M₃ suggests he was selectively interested in the Durham A.IV.19 additional texts.

60. The *et inconprehensa* is lined out, possibly by C.

61. Insertion mark with *habere*. added above (M₃).

62. Added by M₃.

18. fol. 68[72]vi-7

Memorial of the Holy Cross, two prayers [a-b]⁶³
Scribe C, stint 6 continued, minuscule; no gloss.

68v⁶⁴

- 1 an⁶⁵ Crucem tuam adoramus domine⁶⁶ et sanctam recolimus passio
2 nem qui in te passus est pro nobis miserere nostri; omnis terræ⁶⁷
3 or⁶⁸ Respice domine super hanc familiam tuam. per qua dominus noster
4 iesus christus non dubitavit manibus tradi⁶⁹ nocentiam ad⁷⁰
5 crucis subire tormentum. per.⁷¹ Antiphona et oratio ad crucem.
6 Pius⁷² ac benignus⁷³ indulge preces quoque suplicum tuorum
7 libenter exaudi et postulata concede. omnipotens.⁷⁴

18.M3 fol. 68[72]v left margin top addition by M3;⁷⁵

Antiphona.

63. The cross memorials on fol. 68vi-7 and 17-30 do not seem to match 14 September Exaltation of the Cross prayers in other service books, nor are they in the original collectar (see the six prayers to the cross on fol. 45ri-2i, items 575-80 and compare LM A 1945-49); four pages are missing before item 575 with unknown material. See also *Elfwine*, 44-46 (pp. 122-28) and 50 (pp. 131-33) for prayers and offices devoted to the cross.

64. Vertical parallel double line ruling visible in left margin for most of the page. Something written along the top edge of the page, "orrr?ns [h]omo," could be Scribe C's hand.

65. Left margin, *antiphona* abbreviation rubric here and *oratio* abbreviation at line 3 in different ink; now shows as white against dark stain in upper left corner of ms.

66. 68v/1-2 *Crucem tuam adoramus domine*, antiphon in RGP 2: 334 as part of Good Friday (starts at 304); used in the Port. Wulstan 1: 749, part of section 744-49 labeled *Antiphone ante Crucem decantandae dum defertur* with the elevation of the cross; see also the private prayers in Port. Wulstan, 2: 18-22, with Latin and Old English. A different antiphon with the same incipit is used in the Wulstan Collectar (*Leofric Collectar*, 536) for Good Friday at the elevation of the cross: *Crucem tuam adoramus domine et sanctam resurrectionem tuam laudamus et glorificamus ecce enim propter crucem uenit gaudium in uniuerso mundo. Ps. Deus misereatur.*

67. Possibly added. Lind. follows with Scribe M3's left margin addition of *A. per signum crucis.*

68. 68v3-5 *Respice domine super hanc familiam*, see the *Leofric Collectar* 129 collect *ad tertiam feria V in cena domini*, and 169 collect *ad tertiam in inuentione sancte crucis*; *Elfwine* item 46, Devotions to the Holy Cross, sect. 18 (ed. Günzel, HBS 108, p. 127); and the Port. Wulstan item 1781, also for Terce at the Invention of Cross.

69. Erasure of one or two characters after *tradi*, with two minims visible.

70. Correction (M3) of *nocentiam* with dot under "a" and "u" added above to make *nocentium*. Correction (M3) of *ad*, underlined with *et* added above.

71. Lind. adds here the Versicle from M3 left margin addition: *V. Adoramus te christe et benedicimus tibi qui per crucem tuam redemisti mundum.*

72. Faint, large P now light colored against dark stain; *-ius* barely visible. Oxidized ink, as with head words below.

73. 68v6-7 *Pius ac benignus* currently unidentified.

74. M3 marginal addition of last Versicle goes here, presumably. *V. Dicite in nationibus dominus regnavit a ligno.*

75. See T. J. Brown, *Durham Ritual*, 35.

Per signum
crucis.⁷⁶

Versiculus. Adoramus te
christe et bene
dicimus⁷⁷ tibi
quia per crucem
tuam rede
misti mun
dum.

Versiculus. Dicite in
nationibus
dominus regna

19. fol. 68[72]v8–16

Vesper prayers, three [a–c]⁷⁸
Scribe C, stint 6 continued, minuscule; no gloss.

68v

7 ALIA⁷⁹
8 Oriatur domine⁸⁰ nascentibus tenebris aurora iustitia.
9 ut peracto die tibi supliciter gratias agentes etiam
10 mane dignanter respicias uota soluentes. per.⁸¹ ALIA
11 Concede⁸² solem⁸³ iustitiæ permanere in cordibus nostris
12 ad repellendas tenebras cogitationum. per. ALIA oratio
13 Uespertina oratio⁸⁴ nostra ascendat ad aures clementiæ
14 tuæ domine sancte pater omnipotens æternę deus. et discendia glori

76. Antiphon *per signum crucis* in Port. Wulstan, item 1600 and Wulstan Collectar (*Leofric Collectar*, 574) for Vespers, Kal. Oct. Exaltatio Sanctae Crucis.

77. Wormald (*Durham Ritual*, ed. T. J. Brown, p. 48) has –dicamus but Brown, 35, and my reading have –dicimus.

78. Wormald (*Durham Ritual*, ed. T. J. Brown, 48) identifies as *Orationes vespertinales* in *The Gregorian Sacramentary under Charles the Great*, ed. H. A. Wilson (HBS, 1915).

79. Oxidized *Alia* here and below at end of lines 10 and 12.

80. 68v8–10 *Oriatur* evening prayer, see Ratoldus 2170; *Leofric Collectar* 67, and the Wulstan Collectar in *Leofric Collectar*, 564; see also Deshusses, vol. 1, item 1501.

81. Wormald points out (*Durham Ritual*, ed. T. J. Brown, 48) that Lind. erroneously places here M3 left margin addition: *V. Dicite in nationibus dominus regnavit a ligno*. It should be at the end of line 7.

82. 68v11–12 *Concede* evening prayer, in Ratoldus 2171; LM A 2649 but with a different incipit before *concede: Tuis est dies domine et tua est nox* (see Deshusses, vol. 1, item 1502); also in *Leofric Collectar* 68 and Wulstan Collectar, *Leofric Collectar*, 564.

83. *Concede solem* in oxidized ink. Final “e” of *Concede* appears to be added above “d,” in same ink.

84. 68v13–16 *Uespertina oratio* currently unidentified.

15 osa benedixio tua. super nos ut hic et in æternum te
 16 auxiliante semper salui esse mereamur. *per.*

20. fol. 68[72]v17–30

Memorial of the Holy Cross, three prayers [a–c]
 Scribe C, stint 6 continued, minuscule; no gloss.

68v

17 Antifonia ad crucem cum oratio.⁸⁵
 18 Adoramus⁸⁶ te *christe* benedicimus tibi qui per crucem tuam
 19 redimisti mundum. *Versiculus* dicite in nationibus ALIA oratio⁸⁷
 20 Adesto⁸⁸ domine deus noster. et quos sanctę crucis lætare fecisti
 21 honore. eius quoque perpetuis defende subsidis.⁸⁹ *per.*
 22 Per⁹⁰ signum crucis⁹¹ de inimicis nostris libera nos
 23 domine deus noster; *Versiculus*⁹² omnis terra adorat⁹³ deus psallat tibi
 24 or/⁹⁴ Perpetua *quesumus*⁹⁵ domine tua pace custodi. ut⁹⁶ quos sanctę
 25 crucis lætare fecisti honore. eius quoque perpetuis
 26 defende subsidis. *per.* ALIA antiphona Ó⁹⁷ crux benedicta que
 27 sola fuisti digna porta⁹⁸ regem cælorum et dominum. ⁹⁹ omnis terrę
 28 or/¹⁰⁰ Deus qui praeclaro salutifere crucis honore æterne
 29 redemptionis gaudia nobis dicasti. tribue *quesumus* uitalis
 30 ligni tuitione¹⁰¹ ab omnibus semper muniamur aduersis. *per*

85. Title in different color; *Antifo* is faint red; rest in more oxidized ink.

86. “A” of Adoramus not visible, except perhaps some faint lower lines.

87. Oxidized.

88. Semi-decorated capital A, in the brown ink with red coloring.

89. Correction (M3?) with a hooked comma under to add another “i” to make *subsidis*.

90. Large capital P extending down a line.

91. On the *per signum crucis* antiphon, see M3 addition in margin, noted above.

92. V is faint; “o” of next word is darkened, either filled in or corrected.

93. Correction (M3) added “te” above end of *adorat* to make *adorat te deus*.

94. Barely visible.

95. Opening two words very faint; relying on Lind.; assume different ink.

96. Correction (C or M3?): *ut* lined out.

97. *Alia antiphona* oxidized, faint; “O” appears to be in a different color, is faint. Perhaps the scribe was running out of room and declined to start a new line.

98. Correction: M3 added “re” above to make *portare*.

99. Four dots here may indicate an insertion or abbreviation, possibly V for *versiculus*. *omnis terrae* that follows; perhaps added by Scribe M3, similar to *omnis terrae* at line 2.

100. Barely visible.

101. Word broken up, possibly due to erasure, especially after the “i”: “tu i tione.”

21. fols. 68[72]v31-70[74]r14

Memorials: [a] Archangel Michael; [b] Blessed Virgin Mary; [c] Michael, with other angels; [d] John the Baptist; [e] Peter; [f] Andrew; [g] Sts Peter, Paul, Andrew; [h] All Saints; [i] Paul; [j] John the Evangelist; [k] confessors; [l] a martyr; [m] all apostles and saints; [n] common of all saints.

Scribe C, continuation of stint 6, minuscule; no gloss; large capitals, some colored in.

Scribe M₃ addition of Cuthbert at 69v28 as well as other corrections.

68v

31 [a]¹⁰² *antifona 7 oratio ad mihae.* ¹⁰³ *antifona mihael*¹⁰⁴ archangelus
uenit

32 in adiutorium populo dei. V IN¹⁰⁵ conspectu angelorum

69r

[. .predicamus.¹⁰⁶]

1 or/¹⁰⁷ Da *quesumus domine omnipotens deus* beati mihaelis archangeli
honore¹⁰⁸ sum

2 mo *proficere. ut cuius in terris gloriam*¹⁰⁹ *precibus adiuuemur* in cælis.
*per*¹¹⁰

3 or/ [b]¹¹¹ *Maria uirgo semper lætare quæ meruisti christum portare cæli*
4 *et terrę conditorem*¹¹². *et de tuo utero protulisti mundi saluatorem*

5 V/ *defusa est gratia in labis tuis propterea benedixit te. oremus*¹¹³

6 *Famulorum tuorum quesumus domine delictis ignosce. ut qui placēre*

7 *de actibus nostris non ualemus. genetricis*¹¹⁴ *filiū tui domini nostri iesu*

102. Archangel Michael, [a] 68v31-69r2 and [c] 69r13-19, see: original collectar festival of St. Michael the Archangel iii kal. oct. (29 September), Corrêa items 437-447; item 444 (fol. 34v1-3) is a close match to [a], also in Port. Wulstan items 1621-1641, item 1627 (Matins); Leofric Collectar, 236-240.

103. Oxidized ink for title has faded.

104. The *an mihael* also oxidized ink.

105. Both letters have extenders below the line.

106. In top margin, with *signe de renvoi* indicating insertion into line 2 (Scribe M₃?).

107. Marginal insertions of "or," "V," "an," on this page appear to be in brown ink.

108. Space after *honore*, either due to a pre-existing stain or erasure.

109. Two dot insertion mark above *â*, pointing to *predicamus* top margin correction (M₃).

110. Compare to very similar wording in original collectar, item 444 (fol. 34v1-3); Port. Wulstan item 1627 for matins.

111. Blessed Virgin Mary 69r3-13 [b], see in the original collectar: the Assumption of Mary, xvii kal. sept., (15 August), Corrêa items 407-412, item 415 matches 69r6-8 (and Port. Wulstan 1548-1589); the Nativity of Mary, vi id. sept (8 September) items 424-36 with 432 matching 69r10-13, where it is followed by Michael material as here. Mary Clayton, *The Cult of the Virgin Mary in Anglo-Saxon England* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990), pp. 64-65 compares this text to the Leofric Collectar (4-5) and Cotton Tiberius A.iii; she also has a translation of this prayer (p. 64 n. 47).

112. Erasure after *conditorem*, two or three characters.

113. Faint, oxidized.

114. Correction (M₃) dot below second "e" and "i" inserted above to make *genitricis*.

8 *christi* intercessione saluêmur. per. *antiphona*¹¹⁵ Beata mater et in
 9 nupta uirgo gloriosa regina mundi. oremus¹¹⁶
 10 or/ Concede nos famulos tuos *quesumus domine deus* perpetua mentis et
 11 corporis sanitate gaudêre. et gloriosa beatæ mariæ
 12 semper uirginis intercessione. a *presenti* liberari tristitia.
 13 et futura *perfrui* lætitia. per. [c]¹¹⁷ *antifona* de mihaelo archangelo¹¹⁸
 14 an/ Mihael gabriel raphael cherubin et serafim qui *non*
 15 cessant clamare cotidie dicentes dignus es *domine* accipere *gloriam*.¹¹⁹
 16 V/ In conspectu angelorum psallam tibi; oremus¹²⁰
 17 or/ *Deus* qui miro ordine angelorum misteria hominumque
 18 dispensas. concede *propitius*. ut quibus tibi ministrantibus
 19 in cęlo semper asistitur. ab his in terra *nostra* uita muniatur. per.
 20 an/ [d] Iohannes¹²¹ uocabitur nomen eius et in natiuitate eius multi
 21 gaudebunt. *Versiculus*¹²² ipse *preibunt ante illum* in spiritu 7 in uirtute
 *helię*¹²³
 22 *Omnipotens*¹²⁴ sempiternę *deus* da cordibus *nostris* illam *tuarum*
 23 rectitudine semitarum. *quam* beati iohannes *babtistę* in deserto uox
 24 clamantes et¹²⁵ docuit. per. [e] *antiphona* *Beatus*¹²⁶ petrus apostolos
 25 uidit sibi *christum* occurrere adorans eum 7 ait. *domine* quo
 26 uadit uenio roma iterum crucifigi. *antiphona* Tu¹²⁷ es petrus et
 27 super *petram* ædificabo *eclesiam* meam et portę inferni
 28 non *perualebunt* ad uersus eam. *Versus* IN *omnem terram* exiuit
 29 or/ *Deus* qui beato petro apostolo tuo. conlatis clauibus
 30 regni cęlestis animas ligandi atque soluendi ponti
 31 ficatum tradidisti. suscipe *propitius* preces *nostras*
 32 *quesumus domine* *auxilium* ut a peccatorum *nostrorum* nexibus libere
 33 mur. per

69v

1 an/ [f] Andreas¹²⁸ *christi* famulus dignus deo *apostolus* germanus

115. Oxidized, not faint.

116. Faint, red.

117. For fol. 69r17–19; original collectar, Corręa item 442, LM A 1741, Port. Wulstan 1624 (Vespers).

118. Red title, oxidized toward end.

119. The *gloriam* extends into the margin, but appears to be Scribe C's hand.

120. Oxidized.

121. First three letters of Iohannes are faint, probably in rubric ink.

122. Light brown.

123. *Versicule* sentence seemingly written a bit smaller, not exactly lined up with *gaudebunt*.

124. Oxidized.

125. Correction (M3) with dot under "e" of *clamantes* and "i" above to make *clamantis*; *et* has dot under, with "e" above to make *edocuit*.126. The "an" abbreviation of *antiphonas* in lighter brown; B of *Beatus* enlarged and colored in.127. The "an" abbreviation of *antiphonas* in lighter brown (may be oxidized); T of *Tu* enlarged and colored in.128. Both the "an" and the "A" of *Andreas* are now white against the dark stain in the upper corner of

- 2 petri et in passione socius. Andreas uero rogabat
 3 ad populum ne inpedirent pa^sionem¹²⁹ eius;
 4 or/ Maiestatem¹³⁰ tuam *domine* supliciter exoramus ut sicut ecles
 5 siae tuæ beatus andrêas *apostolus* tuus exstitit *predicator*
 6 et rector. ita apud te sit *pro* nobis perpetuis¹³¹ intercessor. *per*
 7¹³² Nimis¹³³ honorati sunt amici tui *deus* nimis *conforre*,¹³⁴
 8 or [g] *Deus* qui nos¹³⁵ *per* beatos apostolos tuos petrum
 9 et paulum et andream ad cognitionem tui *nominis* uenire¹³⁶
 10 tribuisti. da nobis eorum gloriam sempiternam. et *proficien*
 11 do celebrare. et celebrando *proficere*. *per*. [h] ad *omnis sanctis*¹³⁷
 12 an/ Corpora¹³⁸ *sanctorum* in pace sepulta *sunt* 7 uiuent *nomina* eorum / in
 æternum¹³⁹
 13 an/ [i] *Sanctę* paule apostoli *predicator* ueritatis et doctor
 14 gentium intercede *pro* nobis ad *deum* qui te elegit.
 15 V/¹⁴⁰ Nimis honorati sunt amici tui *deus* nimis; de paulo *apostolus*¹⁴¹
 16 or/ *Deus*. cuius¹⁴² multitudinem gentium beati pauli apostoli
 17 predicatione docuisti; da *quesumus*. ut cuius natalitia¹⁴³ coli
 18 mus huius apud te patrocinia. sentiamus. *per*. /cubuit¹⁴⁴
 19 an/ [j] Hic est *iohannes*¹⁴⁵ dilectus *discipulus* qui supra *pectus* domini in
 cena re
 20 V/ Hic est *iohannes* amator. caritatis et custos *matris* eius.
 21 or/ *Deus* qui per os beati iohannis euangelistę uerbi tui
 22 nobis orchana reserasti. *presta quesumus*. ut *quod* ille in¹⁴⁶ nostris
 23 auribus excellenter infudit. intellegentię competentis
 24 tuę eruditione capiamus. *per*. [k] ad *confessoribus*¹⁴⁷

the ms.

129. The “s” added, probably by Scribe C.
 130. The “or” abbreviation and “M” are light colored against dark; “or” is barely visible.
 131. Correction by Scribe C or M3, with dot under “i” and “v” above to make *perpetuus*.
 132. In left margin beside lines 6 ½ to 7 ½ on three lines, light colored against dark: *ad ālpostolos*.
 133. Large dark capital “N” with left extender going down a line.
 134. Abbreviation mark above the “r” that looks like a rounded check mark similar to that above the “p” of *predicare* above.
 135. Fading on this first line through *Deus qui nos*.
 136. This caret mark is partly over the “r.”
 137. Oxidized ink for this heading.
 138. “Cor” of *Corpora* in red, faded.
 139. The *eorum in æternum* added into right margin, small and stacked with “i” ætenu” abbreviation above “eo” abbreviation. The *eorum* looks like it could be Scribe C, but the *in æternum* looks like it could be M3.
 140. The “v” is red but accent abbreviation mark above it looks brown.
 141. Oxidized ink for this heading; title belongs above at line 13.
 142. The *or/ Ds cuius* in red and faded; “or” not clear at all.
 143. The *l memoriam* added above by M3.
 144. Added above, smaller, angled line above to set off from previous line.
 145. Red and partially oxidized ink for incipit.
 146. Line under and two dots over as correction to omit “in” (by Scribe C or M3?).
 147. Oxidized color ink for this heading.

25 an/ iustum deduxit *dominus* per uias rectas et ostendit illi regnum *dei*.
 26 V/ Amauit eum *dominus* et ornauit eum stola glorię induit.
 27 or/ Exaudi¹⁴⁸ *domine* preces *nostras* quas in *sancti* confessoris tui
 28 atque pontificis *Nomen*¹⁴⁹ comemoratione deferimus.
 29 tibi¹⁵⁰ meritis. ab *omnibus* nos absolue peccatis. *per*. [l] ad *martyr*
 30 or/ Presta¹⁵¹ *quesumus omnipotens deus* ut intercedente beato *Nomen* mæ
 31 tyre tuo a cunctis aduersitatibus muniamur
 32 in corpore et¹⁵² a prauis cogitationibus nos munde
 33 mur in mente. *per*

70r

1 or/ Adesto *domine* suplicationibus nostris [m] ad omnes apostolos¹⁵³
 2 et apostolicis intercessionibus confidentes. nec minas ad¹⁵⁴
 3 uersantium. ne¹⁵⁵ ullo perturbemur in cursu; *per*.
 4 or/ *Deus* qui *per* gloriosa bella certaminis adⁱⁿ mortalitum¹⁵⁶
 5 triumphans¹⁵⁷ digna *per* eorum comemorationem lætitia gaudere
 6 ut quorum gaudemus triumphis prouocemur exemplis. *per*
 7 an/¹⁵⁸ iustorum *autem* animæ in manu *dei sunt* 7 non tanget illos tor.' mor.'

*Versiculus gloria 7 honor*¹⁵⁹

8 or/ Adesto *domine* suplicationibus nostris per intercessionem omnium
 9 *sanctorum* tuorum. [n] commoniter omnibus *sanctis* cantitur.¹⁶⁰
 10 or/ Concede *quesumus omnipotens deus* ut *sancta*¹⁶¹ nouem ordinibus
 angelorum
 11 et archangelorum patriarcharum et prophetarum et
 12 *sancta dei* genetrix maria *sanctique* tui apostoli *martyres*

148. Capital “E” extending down a line, *Ex* oxidized.

149. Insertion after “N” and above beginning of *comemoratione* by M3; *cuthberhti*.

150. Correction by M3 to insert *quesumus* (spelled out completely) above and between *tibi* and *meritis*.

151. “P” of *Presta* colored in, oxidized.

152. The “et” appears to be a later correction with an amperstand over erasure of “ut” (underlined).

153. First letter “A” of *Adesto* is capital and in oxidized ink, faint; title at end of line red and then white due to stain discoloration. Other white marks here and in the upper margin are mirror of whitened oxidized letters on fol. 69v that the corner stain has transferred here.

154. End of line damaged; enlarged dark stroke of “a” in *minas* seems to be overwritten, although this heavy stroke is visible on other “a” letters.

155. Correction adding “c” by either M3 or Scribe C.

156. Correction (M3), underlining *-litum* and adding above *-les* to make *mortales*; also insertion of “in” between *ad* and *mortales*.

157. The “s” appears to be added after, squeezed between the two words, possibly by Scribe C.

158. LM lists *Iustorum animae* as a responsory under communion chant and gradual in 1368, 1449, 1474, 1487, 1553, 1715, 1768; 1491 1628, 1666; these only have a one or two word incipit, so cannot be identified clearly with this antiphon.

159. This entire line (see also 70v17) looks slightly smaller, comparable to smaller lines on fols. 70v6–7, 71r8–9. Also noticeable are different abbreviations: “4” for *rum*, seen also in lines 20 and 27; Irish “h” *autem* abbreviation for *autem*, see W. M. Lindsay, *Notae Latinae* (Hildesheim: Goerg Olms, 1963), p. 498 and supplement by Doris Bains, p. 3.

160. Title and first word of next line in red and partially oxidized ink.

161. Correction of “i” above “a” to make *sancti*.

13 uirgines confessores perfectique¹⁶² tui iusti nos ubique
 14 lætificent. ut dum eorum merita recolimus patrocina sentiamus.¹⁶³ per

22. fols. 70[74]r15–71[75]r7

Memorials for the Dead [a-j],¹⁶⁴ continues from memorials above (21) and continues below following memorials (23) at the bottom of fols. 71r, 71v, and 72r [k–m].

Scribe C, end of stint 6, minuscule; no gloss.

70r

15 or/ *Deus* consolationis et pacis respice propitius [a] ad mortuos plur' /
 canitur¹⁶⁵

16 ad præcem familiæ tuæ. et da domine uirtutum ut animæ
 17 famulorum famularumque tuarum. qui et que. ab adam
 18 usque in odiernum¹⁶⁶ diem. de hac luce migrauerunt et
 19 baptizati siue confessi fuerunt. et in fide catholica
 20 perseuerauerunt. et de eorum rebus æclesias dei ditauerunt
 21 et de quorum elemo[s]inis¹⁶⁷ sumus consolati. quesumus domine ut in si
 22 nibus abrahe 7 issac et iacob.¹⁶⁸ in illa sanctorum tuorum
 23 sede requiescant. mox¹⁶⁹ que ex mortuis resuscitati
 24 tur¹⁷⁰ placeant in regione uiuorum. Versiculus lætamini in domino . . .¹⁷¹

25 or/ Præsta¹⁷² quesumus domine ut intercedentibus omnium [b] oratio.¹⁷³

26 meritibus qui ore continguimus puro corde capiamur. per.

27 an/Uia iustorum recta facta est et iter sanctorum preparatum est. versiculus
 lætamini in domino¹⁷⁴

162. The caret mark is askew over a space between the “i” and the “q.”

163. Last word overrun into the margin.

164. A search for the first two prayers, *Deus consolationis et pacis* (fol. 70r15–24) and *Presta quesumus domine ut intercedentibus* (fol. 70r25–29) turned up no results in the original collectar, LM, Port. Wulstan, Ælwine, Fulda, or Ratoldus, although the language of *Presta quesumus domine ut intercedentibus* is common in prayers for saints' days. For other services *ad mortuos plurimos*, see Ratoldus 430–32, pp. 433–34 and LM A 2179–2187.

165. Title red, faint; runs into margin and into a second line in the margin (*canit*).

166. Correction (M3) added “h” over the “o” to make *hodiernum*.

167. Medial “s” added afterward, thinner nib (scribe unclear).

168. The *Stowe Missal* (Stevenson, ed., p. 248) has this line in a prayer for the dead, *in sinibus abrahe, et issac, et iacob, dimittat . . .*

169. Unclear what the caret mark indicates in the slight space between *mox* and *que*.

170. The “tur” is lined out; there may also be a correction at the end of the previous line to the end of *resuscitati*.

171. Versicle is faded; words after added by either M3 or C, small letters, last word indistinct.

172. “P” of *Presta* darkened, oxidized.

173. Red, faded ink.

174. Another smaller sized line like line 7 above. The *laetamini in domino* is similar in appearance to 70r24. The “v” for versicle is in brown ink.

28 or/ *Sanctorum suffragia*¹⁷⁵ imploremus ut a cunctis *domine*
 29 liberemur offensis. *Per* [c] *Alia oratio*¹⁷⁶
 30 or/ *Adesto domine supplicationibus nostris* quas in *sanctorum*
 31 tuorum commemorationem deferimus ut qui
 32 *nostræ iustitiæ fiduciam* non habemus eorum qui tibi.

70v

1 placuerunt meritis adiuuemur. per. [d] ad mortuos plurimos
 2 Dilexi *quoniam*. ad *dominum* leuavi. de *profundis*. confitebor.
 3 tibi *domine* in toto corde meo. . . . 7. . . .¹⁷⁷
 4¹⁷⁸ Et sicut in adam omnes moriuntur ita et in *christo iesu omnes*
 5 uiuificantur unus enim quisque in ordine suo in quo
 6 uocatus est in eo permaneat. *Responsus* Requiem æternam dona eis
 7 *domine* 7 lux *perpetua* luceat eis. *Antiphona* Audiui uocem de cælo
 dicentem beati mortui¹⁷⁹
 8 In¹⁸⁰ memoria æterna erit iustus ob auditu¹⁸¹ mala non timebit
 9 pretiosa est in conspectu *domini* mors *sanctorum* eius.
 10 Redimet *dominus* animas seruorum suorum et non derelinquet
 11 or/ *Fidelium deus omnium conditor*¹⁸² et re [e] plurimorum defunctorum¹⁸³
 12 demptor. animabus famulorum famularum[^]que
 13 tuarum remisionem cunctorum tribue peccatorum. ut in
 14 dulgentiam quam semper optauerunt.¹⁸⁴ piis supplicatio
 15 nibus consequantur. per [f] IN nocte *domine* 7 in sequente noc¹⁸⁵
 16 Lauda¹⁸⁶ anima mea. requiem æternam. iustorum te canitur
 17 *autem*¹⁸⁷ anima in manu dei sunt 7 non tanget illos; gloria 7 honore.
 18 or/ Animas precamur quas creasti *domine* suscipere iubeas
 19 in regnum tuum. et in sinu abrahæ collocare facias. 7
 20 cum beato lazaro portionem accipiant; exultabunt sancti.
 21 or/ *Deus* uita uiuentium. spes morien[-] [g] *Alia oratio ad mortuorum*¹⁸⁸

175. Lind. has only one "f" in *suffragia*.

176. Oxidized ink.

177. This entire section from the title *Ad mortuos plurimos* through the end of this line is barely legible, due to fading and discoloration of the ink.178. Margin contains three lines, white against dark stain: *lectio re'oi* [?] *tor*' [?]. Lind. has just *lectio*. . . .

179. Response and antiphon lines 6–7 in smaller lettering, as earlier. "R" and "An" abbreviations oxidized.

180. "In" faded red.

181. Lind. has an abbreviation mark ' after the *auditu*, but there is no abbreviation mark in the ms.182. This prayer, *Fidelium deus omnium conditor* (fol. 70v11–15) occurs also in *Ælfwine* 76.39.

183. Oxidized title.

184. Reduplicating syllable not recorded by Lind., who corrects to *optauerunt*.185. Title, oxidized, continues on next line end below. (*In nocte domine et in sequente nocte canitur*).

186. "Lau-" in red(?), barely visible.

187. See fol. 70r7 above for same line.

188. Title oxidized.

22 tium. salus omnium in te sperantium; presta domine propitius
 23 ut animæ famulorum famularum^que tuarum
 24 a noxis¹⁸⁹ mortalitatis tenebris absolutę. in perpe
 25 tua cum sanctis tuis luce lætentur; per [h] Alia oratio ad mor¹⁹⁰
 26 or/ Ascendant¹⁹¹ ad te domine preces nostras intercedentibus
 27 omnibus sanctis agminibus angelorum. ut animę
 28 famulorum tuorum famularum^que tuarum.
 29 quorum et quarum nomina hic sunt conscripta. gaudia
 30 æterna suscipiant.¹⁹² ut quos fecisti adoptio
 31 nis participes. iubeas hereditatis tuæ. esse consortes. per
 32 [i] ad unum mortuum¹⁹³

71r

1 or/ Deus¹⁹⁴ cuius misericordia non est numerus. suscipe pro anima
 2 famuli tui Nomen preces nostras lucem lætitiãque in regione
 3 sanctorum tuorum¹⁹⁵ in pontificum sociãtate concedas per.
 4 Deus qui in ter apostolicos sacerdo [j] Alia oratio¹⁹⁶
 5 tes fa mulum tuum Nomen pontificale fecisti dig
 6 nitate uiare.¹⁹⁷ presta quesumus. ut eorum quoque perpetuo adgregetur
 7 consortio. per

23. fols. 71[75]r8–75[68]v23

Memorials or Suffrages drawn from Masses: Holy Trinity [a]; birth of one Confessor [b]; one Martyr [c]; many Martyrs [d]; one Virgin Martyr [e]; vigil of one Apostle or Martyr [f]; and common (birth) of one Apostle or Martyr [g].

189. Correction (M3) underlining *noxis* and adding above *nostrae*.

190. Title oxidized.

191. Compare similar prayer for the dead below, fol. 72r27–29, found also in LM A 2186. The version here (70v26–31) contains elements (bold) not found in the version below or in other service books, including Deshusses and Vogel compilations: *Ascendant ad te domine preces nostras intercedentibus omnibus sanctis agminibus angelorum. ut animę famulorum tuorum famularum^que tuarum. quorum et quarum nomina hic sunt conscripta. gaudia æterna suscipiant. ut quos fecisti adoptionis participes. iubeas hereditatis tue. esse consortes. per.*

192. Space between *æterna* and *suscipiant* for unknown reasons; may be erasure.

193. Dark oxidized title with wear and tear, some letters not visible; relying on Lind.

194. The “or” and D in different ink, faded.

195. Gap in tuorum because of patch in the ms., also in next two lines, “in ter” (*inter*) and “fa mulum” (*famulum*). Patch glued on to this side (recto).

196. Title oxidized.

197. Correction (M3) adding “ge” above and dot below “a” to make *vigere*.

Scribe C, stint 7, part majuscule and part minuscule,¹⁹⁸ rubrics and most initials in red to 74v6;¹⁹⁹ no gloss.

71r

[23a] Holy Trinity²⁰⁰

- 8 missa de *sanctę* trinitate; *Antiphona*²⁰¹ benedicta sit *sancta* trinitas
 9 atque indiuisa unitas confitemini ei quia fecit nobiscum misericordiam
 svam;
 10 *Omnipotens* sempiternę *deus* qui dedisti nobis /ps.' benedicamus
 patrem;²⁰²
 11 famulis tuis in confessione uere fi dei²⁰³ ęternę
 12 trinitatis gloriam agnoscere. et in potentia maies
 13 tatis adorare unitatem *quesumus* eiusdem fidei firmi
 14 tate ab omnibus semper muniamur aduersus. *per*
 15 *lectio epistola* beati *pauli* apostoli ad corinteos²⁰⁴
 16 *Fratres*;²⁰⁵ *Gratia domini nostri iesu christi*; et caritas dei;
 17 et communicatio *sancti spiritus*; sit et cum omnibus nobis;
 18²⁰⁶ *sequentia sancti euangelium* secundum. iohannem:-²⁰⁷
 19 In illo tempore; dixit *iesus* discipulis suis; Cum *autem*
 20 uenerit paraclitus quem ego mittam uobis
 21 a patre *spiritum* ueritatis qui a patre procedit;
 22 ille testimonium *perhibebit* de me; Et uos testi
 23 monium *perhibebitis* qui ab initio mecum estis;
 24 Hęc locutus sum uobis; ut non scandalizemini;
 25 absque synagogis facient uos; Sed uenit
 26 hora; ut omnis qui interficit uos; *arbitretur*
 27 se obsequium prestatre deo; et hęc facient ;

198. Minuscule used to set off verses from majuscule text.

199. New writing campaign evident in different nib, lighter ink, lines slanted down to right; red ink used for the rubrics is not oxidized as in previous section.

200. For the opening prayer *Omnipotens sempiternę deus qui dedisti nobis* (711r10–14) and the *ad complendum* (71v4–6), see Fulda 301–302, 1779, 1784; Ratoldus CCCLXV, items 2035 and 2040; LM A 1920 and 1923; Deshusses, greg. 1806 and 1809; see also Ælfwine 76.1 for the opening prayer and 49 for the Office of the Trinity.

201. Majuscule title and in red.

202. End of antiphon begun on line 8; all of the antiphon is in minuscule compared to rest of text. Abbreviation ps' for psalmus.

203. Gap between "f" and "dei" because of patch, glued on to this side.

204. Rubric.

205. Large initial "F" and all three letters *Frs* in red.

206. Left marginal addition, probably Scribe C minuscule, beginning between lines 17–18 extending to top of 19, 4 lines of text: A: *domine dominus / noster quod* / V: *quoniam* ele/uata est. Should follow end of 17.

207. Whole line red.

28 [22k]²⁰⁹ Animabus *quesumus domine* famulorum famularumque
 tuarvm.
 29 misericoridam concede perpetuam ut eis proficiant.
 30 in æternum quod in te sperauerunt ⁊ crediderunt per.

7IV²¹⁰ [23a cont]

1 quia non nouerunt patrem ne que me; Sed hec locu
 2 tus sum uobis; ut cum uenerit hora eorum reminis
 3 camini; quia ego dixi uobis; of:²¹¹ *benedictus sit deus. V: deus deus meus*
 ad te delv²¹²
 4 ad c'Proficiat nobis ad salutem in corpori s et²¹³
 5 animę *domine deus* huius sacramenti susceptio et
 6 sempiternę *sanctę trinitatis* confessio. per.
 [23b Confessor]²¹⁴
 7 In natale unius confessoris *Antiphona* Statuit ei dominus testamentum.
Antiphona Os iusti medita²¹⁵
 8 Exaudi *domine* preces nostras quas in *sancti* confes
 9 soris tui. *illius*. atque pontificis solemnitate de
 10 ferimus. ut qui tibi digne meruit famulari eius
 11 intercedentibus meritis ab omnibus nos absolue
 12 lectio libri. sapientię²¹⁶ / peccatis. per
 13 Ecce sacerdos magnus qui in diebus suis placuit
 14 deo; et inuentus est iustus; in tempore irę
 15 cundie; factus est reconciliatio; Non est in
 16 uentus similis illi; qui conseruaret legem excelsi;

208. A line across the page divides a section of three lines below in minuscule, labeled in the margin with a cross + *post colmon'* (post-communion) in majuscule. A *signe de renvoi* after *facient* in right margin (:) extends down a bit. Lind. places the added text after fol. 71v3 as if it belongs with this mass text, but it belongs with the memorials for the Dead (QIX/X.22).

209. CCCC 422 (Red Book of Darley) p. 468 has a similar prayer, preceded by one matching 22L below.

210. Red, widely spaced and large letters written in upper margin near the top: *in nomine domine cān.*, unclear whose hand.

211. The "of" and following V in red.

212. Offertory and Versicle in minuscule, runs into right margin and gutter. Last word Lind. has *leuauit*, but it looks like "delv" with abbreviation mark over the "l" (marred by bleed through of capital "D" on recto).

213. *Ad communion* abbreviation in left margin in red; large P of *Proficiet* also in red. Gap between *corpori* and final "s" due to patch in ms, also creating gap in line above between Offertory and Versicle.

214. LM A 1888–1893 for one confessor has different prayers, but the two here can be found in specific confessor's masses in other service books. The opening prayer *Exaudi domine* (71v8–11) is in Fulda 119 for Pope Leo, item 842; Ælfwine 73.20, collect for apostles; and in the *Gelasian Sacramentary*, *In natali sancti Marcelli confessoris*, xvii Kal. Feb. (ed. Wilson, p. 162). The closing prayer *Sumentes domine gaudia* (72r13–16) is in the *Gelasian Sacramentary*, *In natali sanctae Agnetis virginis de passione sua*, xii Kal. Feb. (ed. Wilson, p. 164). Both prayers occur together in Ratoldus 1566 and 1568 for *Natale Sancti Samsonis*.

215. Title and "A" red, faded; antiphons in minuscule.

216. Title very faint; Lind. has "lec. libri. sapientię."

17 Ideo iure iuranda; fecit illum *dominus* crescere
 18 in plebem suam; Benedixionem omnium gentium
 19 dedit illi; et testamentum suum confirmauit
 20 super capud eius; Cognouit eum in benedixionibus
 21 suis; confirmauit illi misericordiam suam et
 22 inuenit gratiam coram oculis *domini*; Magnifica
 23 uit eum in conspectu regum; et dedit illi coro
 24 nam glorie; Statuit illi testamentum sem
 25 piternum; et dedit illi sacerdotium magnum;
 26 et beatificauit illum in gloria; Funge sacer

217

27 +ad cō [22L]²¹⁸ Animabus *quesumus domine* famulorum famularumque
 tuarum .*illius*.

28 plen oratio proficat suplicantium ut eas et a peccatis
 29 exuas et tuæ redemptionis facias esse participes. *per*.

72r [23b cont]

1 dotio; et habere laudem in nomine ipsius²¹⁹
 2 et offerre illi incensum dignum;
 3 in odorem suauitatis:- † nim ðæt godspel her
 on niōða

[4 written
 5 is²²⁰]

4 R/²²¹ ecce sacerdos magnus V/ Non est inuentus. *Alia* inuenit dauit ser'
 5 *Sequentia sancti euangelium secundum matheum*
 6 In illo tempore:²²² Dixit *iesus* discipulis suis; quis
 7 putas est fidelis seruus et prudens quem
 8 constituit *dominus* supra familiam suam ut
 9 det illis cybum in tempore; *beatus* seruus
 10 ille; quem conuenerit *dominus* eius; inuenerit
 11 sic facientem; Amen dico uobis; *quoniam*^{svper223} omnia

217. A short curving line under *sacer-*; next three lines added in minuscule. In left margin: “+ ad *complendum*.” Lind. places after the reading, line72r3 *suauitatis* where there is another cross, *signe de renvoi*. The text of the *ad complendum* starts with a large decorative A extending down a line; see LM A 2186, mass for the dead and compare to 70v26–30 above.

218. Compare CCCC 422 (Red Book of Darley), p. 468.

219. Stain in upper corner. Large patched hole below, in right side of lines 2–3, which the scribe works around. Four other patched holes on this page, with patch glued on from this side (recto).

220. Scribe C’s Old English note shows a Northumbrian dialect with *niōða* (see T. J. Brown, *Durham Ritual*, 29–30, 54). Scribe C explains that the gospel text below should be put here (e.g., the Matthew passage on fol. 75v should precede the R, V, A), but unclear whether before or after the postcommunion prayer on fol. 71v27–29.

221. Red R, V and A in this line; whole line in minuscule.

222. Red incipit *In illo tempore*; large initial “I” extends down two lines.

223. Correction (Scribe C?) with descender of “s” extending down between *qm* and *omnia* as an insertion mark.

12 bona sua constituet eum; *communion*: beatus seruus *qui*²²⁴
 13 ad c²²⁵ Summentes *domine* gaudia sempiternę par
 14 ticipatione sacramenti; p̄resta quessu
 15 mus ut beati *illius* confessoris tui cuius nata
 16 litia colimus p̄cibus adiuuemur. *per.*
 [23c Martyr]²²⁶
 17 Ad natale unius m̄artyrum;²²⁷
 18 A/ lætabitur iustus cum Ps/ exau di deus orationem meam²²⁸.
 19 Deus²²⁹ qui nos beati *illius* m̄artyris tui annua
 20 solemnitate lætificas. concede pro
 21 pitius ut cuius natalitia colimus etiam
 22 actiones imitemur. *per. lectio liber sapientię*
 23 Beatus²³⁰ uir qui in sapientia sua mora
 24 bitur; et qui in iustitię meditabitur.
 25 et in sensu cogitabit²³¹ circumspectionem
 26 dei; Cybaut illum panem uitę et intellectus;

232

27 Alia [22m]²³³ Ascendant²³⁴ ad te *domine* p̄ces nostrę. et animas
 famo[v]lorum²³⁵
 28 famularumque tuarum. gaudia æterna suscipiant
 29 ut quos fecisti adoptionis participes.²³⁶ iubeas here
 30 ditatis tuę. esse consortes. *per.*

72v²³⁷ [23c cont.]

I et aqua sapientię salutaris potauit illum

224. The *beatus seruus qui* is in minuscule.

225. The “ad c” in left margin very faint, red.

226. LM A 1872–1877 for a martyr has different prayers with some similar phrasing; more exact match in *Ælfwine* 73.30 for opening prayer *Deus qui nos beati illius martyris* (72r19–22), also in Ratoldus 1645 and LM A 1633, for St. Eusebius.

227. Title line in red, faint; next line small letters; red for “A” and “ps.”

228. Line 18 antiphon in minuscule. Large gap between *exau-* and *-di* due to a large patch in ms, which also affects next line, *m- -artyris*.

229. Large D extends down one line.

230. Large decorated B (red letter with brown fill) extends down one line.

231. Correction with an insertion mark between “b” and “i,” letters above are blotched, illegible.

232. Curving line marking end of reading continued on verso; four lines below in minuscule are Alia prayers for the dead that Lind. erroneously inserts after the reading finishes at fol. 72v5.

233. Similar prayer in CCCC 422 (Red Book of Darley), p. 457.

234. Large A descends below; lines 28–30 hanging indent; minuscule. *Ascendant ad te* (a common opening, cf. LM A 2634, Fulda 2346) is found in Fulda 454 (item 2556) and 455 (item 2562) in masses for dead but also above at fol. 70v26, somewhat different.

235. Correction with “v” inserted above “o” to make *famvlorum*.

236. Word *partici- -pes* broken due to patch in lower margin.

237. Last, back, page of quire IX, worn and faint; relying on Lind. for some readings. Also, large patched holes, one near the left side of lines 2–3, around which the scribe wrote; another mars the middle of lines 18–19; two others are in the left and bottom margins.

2 et firmabitur in illo et non flatetur;
 3 et continebit illum et non confundetur;
 4 et exaltabit illum; apud proximos suos; Et
 5 nomine æterno hereditabit illum. *dominus deus noster*;—
 6 A/²³⁸ Os iusti meditabitur et sapient' V/ Lex dei eius in corde ipsius.
 7 *Sequentia* [sancti] euangelium secundum iohannem.²³⁹
 8 In illo tempore; dixit iesus discipulis suis; Amen Amen.
 9 dico uobis; nisi granum frumenti cadens
 10 in terram mortuum fuerit; ipsum solum ma
 11 net; Si autem mortuum fuerit; multum fruc
 12 tum affert; qui amat animam suam; perdet
 13 eam; et qui odit animam suam in hoc mundo in
 14 uitam æternam custodi eam; Si quis mihi
 15 ministrat; me sequatur; Et ubi sum ego;
 16 illic et minister meus erit. Si quis²⁴⁰ ministra
 17 uerit; honorificabit eum; pater meus;
 18 Sumptis domine sacramentis communion qui uult uenire post me.²⁴¹
 19 quesumus ut intercedente beato^{illo} ²⁴² męrtire tuo
 20 ad redemptionis æternę quesumus proficiamus augmentum; per.
 [23d Several Martyrs]²⁴³
 21 In.martyrum²⁴⁴ A/ iudicant sancti gentes
 22 7 dominantur popvlis regnauit dominus deus illorum in perpetuum; p;
 salus autem iustorum²⁴⁵
 23 Presta²⁴⁶ quesumus omnipotens deus. ut beatorum męrtiryrum
 24 solempnia recensentes meritis ipsorum
 25 et precibus. per. Lectio epistola . . . ad hebreos²⁴⁷
 26 Fratres.²⁴⁸ sancti ludibria et uerba experti; insuper
 27 et uincula et carceres.²⁴⁹

238. A and V in red, text in minuscule.

239. Very faded red title line. Lind. has only seq. . . . euangel' sc'dm iohannem.

240. Correction (M3) with insertion mark and *mibi* written above.

241. The "co" in red; minuscule for text. Lind. places this communion prayer incipit after the *Sump-*
tis . . . *augmentum* text on lines 18–20.

242. Correction with insertion dot between words and "illo" above.

243. LM A 1878–1882 mass for several martyrs has different prayers, but the opening prayer *Presta quesu-*
mus omnipotens deus ut beatorum męrtiryrum occurs in LM A 1823 in the mass for St. Felicity, also in Ratoldus
1942; *ad complendum* (fol. 73r19–22) not currently identified; see also Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 3, fo. 243.

244. Title (red) illegible. This is all that Lind. has and should probably read in *natale plurimorum mar-*
tiryrum. Red "A" then small brown ink minuscule for antiphon end of line 21 through 22.

245. Antiphon all in small letters. the "p." abbreviation in line 22, has accent mark over.

246. Capital "P" extends down a line and is brown, not red.

247. This is all that Lind. has. Before *precibus*, the previous word ends in *-mur*, probably *protegamur*
(based on same prayer in LM 1823). *Lectio* title in red.

248. "F" and possibly other letters of *Fratres* appears to be in red.

249. Relying on Lind. for lines 26–27 (the latter a half line starting midway).

73r [Quire X]²⁵⁰

1 lapidati sunt; secti sunt; temptati sunt; in occisione²⁵¹
 2 gladii mortui sunt;²⁵² Circumierunt in melotis in pel
 3 libus caprinis; egentes angustiati afflicti; quibus
 4 dignus non erat mundus; in solitudinibus errantes
 5 et in montibus et in spelunctis et in cauernis terre
 6 et hii²⁵³ omnes testimonio fidei probati; inuenti sunt
 7 in *christo iesu domino nostro*; R²⁵⁴/ iustorum animæ in manu dei *sunt*²⁵⁵
 V/ visi sunt²⁵⁶

8 Seq³ *sancti* euangeli secundum lucam:²⁵⁷
 9 In illo tempore;²⁵⁸ dixit *iesus* discipulis suis;²⁵⁹ ponite ergo
 10 in cordibus *uestris*; non *premeditari*; quemadmodem
 11 respondeatis; ego enim dabo uobis os et sapientiam
 12 cui non poterunt resistere et contradicere omnes ad
 13 uersarii *uestri*; trademini autem a parentibus et
 14 fratribus et cognatis et amicis. et morte afficient
 15 ex uobis; Et eritis odio omnibus hominibus. propter
 16 nomen meum; et capillis de capite *uestro* non peribit.
 17 In patientia *uestra*; possidebitis animas *uestras*.
 18 of/ exultabunt *sancti* in gloria lætabuntur. R/ iustorum animæ in manu.²⁶⁰
 19 ad com/ Repleti domine martyrum celebritate *sanctorum*
 20 *quesumus* ut te semper in eorum commemoratione
 21 laudemus et tuam semper misericordiam his
 22 deprecationibus consequamur. *per.*
 [23e Common of Virgin Martyr]²⁶¹
 22 In nat[?] uirginis²⁶²
 23 Da *quesumus omnipotens deus* ut qui beata A/ di. . . .²⁶³

250. Quire break shows wear on both 72v and 73r, with parts illegible. The singlet fol. 73 is very thick, and shiny on the recto.

251. Relying on Lind. for words in upper right corner with staining, and elsewhere on fol. 73, especially down the right side, faint due to wear and tear as first page of quire X.

252. Lines 1–2, see Leofric Collectar 325–26.

253. Lind. has just “hi” but I see two minims.

254. Red letters R and V, minuscule text.

255. See Leofric Collectar 324 and 325 for this responsory.

256. Small letters, barely legible.

257. Very washed out red.

258. Title in red.

259. Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 3, fo. 242; this line appears in the mass for one martyr in Tolhurst.

260. Line 18 texts in minuscule.

261. The opening prayer, *Da quesumus omnipotens deus ut qui beata* (73r23–25) has generic similarities in many commune sanctorum prayers; the post-communion prayer (74r8–10), is found in the Ælfwine Prayerbook 73.72 for the same purpose.

262. Very faint red; Lind. has only *In . . . uirgine*.

263. Red “A” and then initial lower case “d”; minuscule after that, virtually illegible; Lind. does not have anything.

24 *illius* uirginis uel martyris tuę natalicia celebra
25 mus et annua solemnitate letemur et.²⁶⁴

73v²⁶⁵

1 amur exemplo.²⁶⁶ *per. lectio liber sapientię*²⁶⁷
2 Quasi cedrus exaltus²⁶⁸ sum in libano; et quasi
3 cypressus in montem sion; quasi palma exal
4 tum sum in cades; et quasi plantatio rosa in
5 hiericho; quasi oliua speciosa in campis; et
6 quasi plantanus exaltata sum iuxta aquam in pla
7 teis; Sicut canamomum et aspaltum; aromati
8 zans odorem dedi; quasi myrra electa; dedi
9 suauitatem odoris; R/ dilexisti iustitiam 7 odisti iniquitatem.²⁶⁹
10 ngeli secundum matheum.²⁷⁰
11 In²⁷¹ illo tempore; dixit *iesus* discipulis suis parabolam
12 hanc; Simile est regnum celorum decem uirginibus
13 que accipientes lampades suas; exierunt obuiam
14 sponso et sponse; quinque autem ex eis erant fatuę
15 et quinque prudentes; Sed quinque fatuę. acceptis
16 lampadibus non sumpserunt oleum secum; pru
17 dentes uero; acceperunt oleum in uasis suis cum lam
18 padibus; Moram autem faciente sponso; dormi
19 tauerunt *omnes* et dormierunt; Media autem noc
20 te. clamor factus est; ecce sponsus uenit exite
21 obuiam ei; Tunc surrexerunt *omnes* uirgines ille;
22 et ornauerunt lampades suas; Fatuę²⁷² autem;
23 sapientibus dixerunt; date nobis de oleo *uestro*;
24 quia lampades *nostrę* extinguitur; responderunt
25 prudentes dicentes; Ne forte non sufficiat

74r²⁷³

1 nobis et uobis; ite potius ad uendentes; et emite uobis.
2 dum autem irentemere; uenit sponsus; et quę paratę

264. That is all that Lind. has of this line.

265. Some of the dry point ruling can be seen clearly on this page.

266. Based on Lind; top left corner stained, words illegible. Top margin, center has later pen trial "DNI" with abbreviation marks.

267. *Lectio* title in red.

268. "Quasi . . . ex-" red.

269. "R" in red; rest in minuscule.

270. That is all that Lind. has; Title in red, very faded.

271. Large red "I" extends down two lines.

272. Cross bar on "F" barely visible; looks like an "s."

273. This recto side of the folio, like the previous folio, is shiny.

3 erant intrauerunt cum eo ad nuptias; et clausa est
 4 ianua; Nouissimę ueniunt; et relique uirgines di
 5 centes; *domine domine*; aperi nobis; at ille respondens
 6 ait: Amen dico uobis. nescio uos; uigilate itaque
 7 quia nescitis diem neque horam:- *of/ offeruntur* regi uir . . . ²⁷⁴
 8 Prosit plebi tuę *omnipotens deus* beatę *illius*. uir Ad com. . ²⁷⁵
 9 ginis uel męrtiris tuę uerneranda solempni
 10 tas. ut cuius gaudet honoribus *protegatur* auxilio. *per*
 11 [23f Vigil of an Apostle or Martyr] ²⁷⁶
 12 In uigilia unius apostoli uel męrtires ²⁷⁷
 13 Concede nobis *quesumus omnipotens deus* uenturam beati con
 14 fessoris tui .*illius*. apostoli uel męrtir. ²⁷⁸ solemp
 15 nitatem congruo preuenire. honore et uenientem
 16 digna cęlebrare deuotione. *per. lectio liber sapientię* ²⁷⁹
 17 Iustus cor ²⁸⁰ suum tradet ad uigilandum diluculo
 18 ad *dominum* qui fecit illum; et in conspectu altissimi
 19 deprecabitur; Aperiet os suum in oratione; et pro
 20 dilectis suis deprecabitur; Si enim *dominus* magnus
 21 uoluerit; *spiritu* intellegentię replebit illum et ipse
 22 tamquam imbres mittet eloquia sapientię suę;
 23 et in oratione sua confitebitur *domino*; ipse diri
 24 git consilium et disciplinam doctrine eius;
 25 et secretus eius aduertet; ipse manifestabit
 disciplinam doctrinę eius; et in lege testamenti ²⁸¹

74V

1 *domini* ²⁸² gloriabitur; Conlaudabunt multi sapien
 2 tiam eius; et usque in seculum non delebitur;
 3 Nec recedat memoriam eius; et nomen eius re
 4 quiretur a generatione in generationem:—

274. The “of” in red; rest is minuscule, worn away. That is all that Lind. has.

275. Title red, faint.

276. This set combines an apostle or martyr as indicated in the title but also the alternative of a confessor as mentioned in the first sentence (74r12–13), a prayer that is found in *Ælfwine* 73.4 and the original collectar (Corręa 500) for the same purpose, as well as in the original collectar again, Corręa 469 (St. Martin), LM A 1883 (Confessors), Fulda 1367 (St. Remigius), Ratoldus 1840 (Dionisius, Rusticus, and Eleutherius). The closing prayer (74v18–21, *Benedictionis tue domine intercedente*) is found in the original collectar (Corręa 502, Apostles), LM A 1888 (Confessor), *Ælfwine* 73.10 (Apostles), Fulda 1030 (Bonface), Fulda 1371 and Ratoldus 1844 (martyrs Dionisius, Rusticus, and Eleutherius).

277. Red title.

278. Lind. has *męrtiris* but I don’t see the “-is” or an abbreviation mark.

279. Title line in red.

280. *Iustus* and “c” of *cor* in red.

281. Pen trial in bottom margin, *abcd*.

282. Dark stain in upper left corner. Upper margin has “gloriabitur” written again, scribe not identified.

5 Sequentiæ *sancti* euangeli *secundum* iohannem²⁸³
 6 In illo tempore; dixit *iesus* discipulis suis; Uigilate
 7 ergo; quia nescitis qua hora *dominus* uester uen-
 8 turus sit; illud autem scitote; quod si sciret
 9 paterfamilias qua hora fur uenturus^{es} set;²⁸⁴
 10 uigilaret utique et non sineret perfodi domum
 11 suam; ideoque et uos estote parati; quia nesci²⁸⁵
 12 tis qua hora filius hominis uenturus est; quis
 13 putas est fidelis seruus et prudens quem constituit
 14 *dominus* suus super familiam suam ut det illis cybum
 15 in tempore; Beatus ille seruus quem conuenerit
 16 *dominus* eius inuenerit sic facientem; Amen dico uobis
 17 quoniam super omnia bona sua constituet eum;
 18 Benedixionis²⁸⁶ tuæ *domine* intercedente beato con-
 19 fessore uel mærtire uel apostolo tuo .illo suscipi
 20 amus. ut cuius præueniendo gloriam cęlebramus eius
 21 supplicando auxilium sentiamus. per.
 [23g Common of an Apostle]²⁸⁷
 22 † In natale unius apostoli uel mærtiris :-²⁸⁸
 23 *Deus* qui es omnium *sanctorum* splendor mirabilis
 24 quique hunc diem beati apostoli tui .illius. mærti-
 25 rio consecrasti. da *eclesię* tuę de eius natalitio sem

75r²⁸⁹

1 per gaudere ut apud misericordiam tuam exemplis eius
 2 protegamur et meritis. per. lectio liber sapientia.
 3 Beatus²⁹⁰ uir qui inuentus est sine macula; et qui post
 4 aurum non habiit nec sperauit in pecunię thes
 5 auris; quis est hic et laudabimus eum; fecit enim
 6 mirabilia in uita sua; qui potuit transgredi et non
 7 est transgressus; et facere mala et non fecit; ideo

283. Title and first words of next line (*In illo tem*) in red ink, faded; the capital “I” extends down two lines.

284. Correction, with medial dot and “es” added above.

285. Lind. has only one “s” for *nesci*- but there are two in the mss.

286. Decorative “B” extends down a line.

287. The opening prayer whole or in part (fol. 74v22–7r2) appears in the original collectar, Corręa 492 (St. Andrew), Fulda 886 (Apostles Philip and Jacob), Ratoldus 198 (St. Stephen) and LM A 1731–1734 (St. Maurice). The closing prayer (75r22–25, *Da nobis quesumus domine deus noster. beati apostoli tui*) found in the original collectar, Corręa 490, Ratoldus 1969, Fulda 1467, and LM A 1845 (St. Andrew).

288. Title not in red.

289. This page all in dark ink, no apparent rubrics or minuscule. In bottom margin, later hand has added: “ihō. xpō” followed by dark smears.

290. Large “B” extends down a line.

8 stabilita sunt bona illius in *domino*; et elemosynas
 9 illius; et narrabit omnis *eclesia sanctorum*:- *secundum iohannem*
 10 In²⁹¹ illo tempore; Dixit *iesus* discipulis suis; Hoc *est*
 11 p̄ceptum meum; ut diligatis inuicem sicut dilexit
 12 uos; maiorem ac dilexionem nemo habet; ut animam
 13 suam ponat quis pro amicis suis; Uos amici mei estis;
 14 si feceritis quę ego precipio uobis; Iam non dicam
 15 uos seruos; quia nescit quid faciat *dominus* eius;
 16 Uos autem dixi amicos: quia omnia quecumquę
 17 audiui á patre meo; nota feci uobis; Non uos
 18 me elegistis; sed ego elegi uos; Et posui uos ut
 19 eatis; et fructum afferatis et fructus uester
 20 maneat; ut quodcumque petieritis patrem in
 21 nomine meo; det uobis; ad *complendum*:—
 22 Da nobis *quesumus domine deus* noster. beati *apostoli* tui .*illius*.
 23 intercessionibus²⁹² subleuari. ut per quos
 24 *eclesię tuę superni muneris rudimenta* donasti.
 25 *per* eos subsidia *perpetuę salutis* inpendas. *per*.

75^v[23bx] *secundum* matheum²⁹³

1 In²⁹⁴ illo tempore; dixit *iesus* discipulis suis;²⁹⁵ parabolam
 2 hanc; Homo quidam peregre proficiscens; uoca
 3 uit seruos suos et tradidit illis bona sua; et uni dedit
 4 quinque talenta; alii autem duo alii uero unum; Uni
 5 quique *secundum* propriam uirtutem; et profectus *est*
 6 statim. Habiit autem²⁹⁶ quinque talenta acceperat;
 7 et operatus est in eis et lucratus est alia quinque;
 8 Similiter qui duo acceperat; lucratus est alio²⁹⁷ duo;
 9 qui autem unum acceperat. habiens fodit in *terram*
 10 abscondit pecuniam *domini* sui; post multum uero
 11 temporis; uenit *dominus* seruorum illorum. et posuit
 12 rationem cum eis; Et accedens quinque talenta ac

291. Capital “I” extends down two lines.

292. A seemingly later hand has written “cod” above “sub.”

293. Heading added in middle of top margin. The “s” abbreviation of *secundum* looks like a cross with a hook right at the top. This is the gospel passage (Matthew 25:14–21) indicated in the Old English note to the Confessor prayers at 72r3–5.

294. Large “I” extends down two lines.

295. The phrase *ih̄s discipulis suis*; seems to be gradually angling upward above the line, corrected with *parabolum* back on the rule.296. Eye skip possibly caused the omission of *qui* before *quinque*.297. Presumably an error for *alia*.

13 ceperat. obtulit alia quinque talenta dicens;
 14 *Domine* quinque talenta tradidisti mihi: ecce alia
 15 quinque superlucratus sum; Ait illi *dominus* eius;
 16 euge serue bonę et fidelis: quia *super* pauca fuisti
 17 fidelis; supra multa te constituam intra in
 18 gaudium *domini* tui; Accessit autem et qui duo talen
 19 ta acceperat et ait; *Domine*; duo talenta tra
 20 didisti mihi; ecce alia duo lucratus sum; Ait
 21 illi dominus eius; euge serue bonę et fidelis; quia
 22 super pauca fuisti fidelis. supra multa te
 23 constituam; intra in gaudium; *domini* tui;
 [23.MI note bottom margin]
 24 *Dominus saluet. honoret. amet.*
 25 *aldhunum* antistitem.

24. fol. 76[69]r1–26

Eight Collects for canonical hours [a–h]²⁹⁸

End of Quire X singlet, probably movable

Scribe C, stint 8, majuscule, smaller and tighter size than section 7; no gloss. Capital letters in the gutter may be different ink; some are discolored or faded.

76r [a]²⁹⁹

1 Lumen splendoris tui *domine quesumus* corda nostra Inlumina et tua
 2 protexione omni tempore. uitę *nostrę* ab omni infestatione ini
 3 mici inlesos nos conserua. *per* ALIA [b]³⁰⁰
 4 In hac prima diei hora *quesumus domine* tua nos reple. misericordia
 5 ut per tota die exultantes in tuis laudibus delectemur. *per* or. . . . [c]³⁰¹
 6 Tibi subnexibus precibus *christo domino* supplicamus qui hora diei
 7 tertia *spiritum sanctum* apostolis tuis orantibus emisisti eiusdem
 8 gratiam participationibus nobis poscentibus iubeas concedere *iesu christe*

298. Comparable texts include the original collectar, fols. 60r7–61r10 (Corręa 657–67); *Ælfwine*, 171–197; and LM A 2573–2652. Exact parallels to these and other texts are noted below. No comparable texts were found in private prayer books such as Nunnaminster, Cerne, or Royal, only *Ælfwine*.

299. [a] 76r1–3 *Lumen splendoris* for vespers in *Ælfwine* 73.190, but here presumably for Prime since the next item is labeled Alia and the one after that is Terce.

300. [b] 76r4–5 *In hac prima die hora, Alia* (presumably for Prime); also found in the original collectar, Corręa 657 (fol. 60r7–9) and the Leofric Collectar 69. *Alia* is dark, faded, possibly oxidized.

301. [c] 76r6–8 *Tibi subnexibus precibus*, Terce; no parallels located. Dark stain in upper right corner, washed out letters (Lind. has “ora tertia”).

- per*³⁰²
- 9 *Domine iesu christe* qui multa mirabilia fecisti. et oratio ad sextam.[**d**]³⁰³
 10 sexta hora pro nobis in cruce ascendisti et adam de infer
 11 no eruisti eumque in paradiso restituisti *quesumus* te ut ab *omnibus*
 12 peccatis *nostris* eripere nos iubeas et in operibus tuis *sanctis*
 13 semper custodias *iesu christe. per.* oratio ad nonam:.[**e**]³⁰⁴
 14 Nona igitur diei hora ad te *domine* directa supplicatione
 15 que cultoribus tuis diuina monstratur miracula *nostra*
 16 quoque eorum imitatione corda purifica. *per. oratio ad completorium:*³⁰⁵
 17 Illumina *domine* tenebrosa corda *nostra* et totius noctis in
 18 sidias inimici tu repelle ut te protegente ad auroram *iterum*
 19 mente et corpore incolomes peruenire mereamur. *per. alia* [**f**]³⁰⁶
 20 Noctem hanc inlumina mentibus *nostris* *omnipotens* eterne *deus* et
 21 effice nos famulos tuos dormire sine criminibus et uirtu
 22 tibus excitari ut liberi ab omni opere tenebrarum ad diem
 23 clarum te adiuuante *peruenire* mereamur. *per. item alia* [**g**]³⁰⁷
 24 *Domine iesu christe* qui nos redemisti de tuo sanguine³⁰⁸ pretioso *pres*
 25 ta nos hic corpore requiescere ut mente et corpore
 26 tibi semper uigilemus. *per.*³⁰⁹

25. fol. 76[69]v1–29

Antiphons, versicles, responds for lections: Kings, Wisdom, Job³¹⁰
 Quire X, last page, too worn to read
 Scribe F, three columns, illegible, cannot transcribe.

302. End of *concedere* hard to read under dark stain; *ih̄s x̄pe p* is written in right margin, small.

303. [**d**] 76r9–13 *Domine iesu christe qui multa mirabilia*, Sext; see *The Benedictine Office: An Old English Text*, ed. James M Ure (Edinburgh: University Press, 1957), 97. Relying on Lind. for 76r9 *sextam* at end of line.

304. [**e**] 76r14–16 *Nona igitur diei hora ad te*, None; no parallels located.

305. [**f**] 76r17–19 *Inlumina domine tenebrosa corda*, Compline; found in original collectar, Corrêa 245 (fol. 18r18–19), Ælfwine 73.193 (p. 174), Leofric Collectar 515, Port. Wulstan 325, and LM A 2611. Darkened ink on title.

306. [**g**] 76r20–23 *Noctem hanc inlumina mentibus*, Alia; no parallels located.

307. [**h**] 76r24–26 *Domine iesu christe qui nos redemisti, item Alia*; found in the original collectar, Corrêa 662 (fol. 60v8–10) and Ælfwine 73.194 (p. 174).

308. Correction, probably by Scribe C.

309. Followed by a later hand, alphabet “a” through “m” clear, fading away to right. In lower margin, left side, another hand has added the abbreviation “Dne.”

310. Compare to fols. 64v–65r (QVIII.10), also the work of Scribe F.

QUIRE XI BOOKLET

Quire XI (fols. 77–88), 6 sheets, flesh-hair, relatively stiff.

Aldred minuscule fols. 77r-84ra2, 85r-88v,¹ with Cuthbert collects, colophon and memorandum on fol. 84r between in experimental scripts; fol. 84v Scribe E. Single-column on fol. 77rv, double columns from fols. 78r–88v.

The hymns have red titles, fairly consistent abbreviations of Latin and Old English, and occasional glosses with “vel” followed by no alternative. Hy references are to Inge Milfull’s edition, *The Hymns of the Anglo-Saxon Church: A Study and Edition of the ‘Durham Hymnal’* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

26. fol. 77rI–II

Hymn for Prime, *Iam lucis orto sidere* (Hy 7)
Aldred, minuscule; glossed.

77r

1 Incipit ymnus ad primam horam

ðæm tide lehtes abefene tvngle god bidde ve boensando þ’te in

2 IAm lucis orto sidere; *deum* praecamur supplices ut in²

1. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 27, calls it “handsome, decorative . . . Aldred’s best work.”

2. Stain in upper right corner, relying on Lind. for *ut in* and *-do þ’te in*.

- 3 *dæglic' dedum vsig gihalda from sceððendv' tunga gimet*
 diurnis actibus nos seruet a nocentibus. . . .³
- 4 *gende t gimetga ðy læs giciid ondeslic inleðr gisihðe . . .*
 frenans temperat. Ne litis orror insonat. . . .⁴
- 5 *mið helpe giscilda ðy læs ða idlo gidæle sie clæno*
 fouendo contegat ne uanitates auriat; Sint pura
- 6 *heort innvarðo gifære æc vngeðværnise flæsces onscynia*
 cordis intima absistat et uecordia. carnis terret⁵
- 7 *of'hygd drincæs 7 mete spærnisse þ'te mið ðy W [dæg]*
 superbiam. potus cibique parcitas. Ut cum dies
- 8 *from fære 7 næht sunne eft gilæd*
 abscesserit noctemque sol⁶ reduxerit⁷
- 9 *middangear' ðerh f'hæfnisse ðæm ve gisinga wuldvr*
 mundi per abstinentiam ipsi canamus gloriam
- 10 *gode feder sie wuldvr 7 his anv' svnv mið gaste*
 Deo patri sit gloria eivsque soli filio cum spiritu
- 11 *rummodv'⁸ nv 7 in ecnisse ricsað ðerh allne worlvd*
 paraclito nunc et in perpetuum regnat per omne seculum . . .⁹

27. fol. 77r12–18

Hymn for Terce, *Nunc sancte nobis spiritus* (Hy 8)
 Aldred, minuscule; glossed.

3. Obscured by stain in upper right corner, relying on Lind. for OE *tunga gimet*. Missing words supplied from Milfull, *Linguam re-[frenans]*.

4. Missing word supplied from Milfull, *visum*.

5. Relying on Lind. for end of line, esp. last word of OE.

6. Milfull, *Hymns*, 128, has *sors*, glossed *hlot*.

7. *Reduxerit* in red uncials, possibly over erasure (see Milfull, *Hymns*, 129).

8. See note in QXI.29 (Hy 10) below about glossing *paraclito* with *rummode*.

9. Milfull, *Hymns*, 129, notes that the doxology is a combination of two lines and could not have been sung this way. After the Hy 7 ending *Deo patri sit gloria*, Durham adds a line found in Hy 1 (Milfull, *Hymns*, 109).

77r

12 Incipit ad tertiam horam ymnus

*nv hæl' vs gast' an fador' mið svv gimeodomia*13 Nunc *sancte* nobis *spiritus* unus patris cum filio dignare*gearv gibeara vsu' eft gidæled brioste*

14 promptus ingeri nostro refusus pectore

mvð tvnga ðoht ondget mægen ondetnise ðerhleoðria

15 Os lingua mens sensus uigor confessionem personat.

*gibeorna fyr lvfu gelehta lust t ða nesta*16 flamescat igne caritas accendat ardor *proximos*.*gionn la¹⁰ fæder arwyrðesta 7 fædor' gimacca ancend*17 Presta pater piissime¹¹ patrisque compar unice*mið gaste rvmmodvm 7 nv 7 in ecnise*18 cum *spiritu* paraclito et nunc et in *perpetuum*.¹²

28. fol. 77r19–24

Hymn for Sext, *Rector potens uerax deus* (Hy 9)

Aldred, minuscule; glossed.

77r

19 Incipit ymnus ad sextam horam

*riscend mæhtig soðfæste god se ðe t ðv ðe gimetgað giscæfta*20 Rector potens uerax *deus* qui temperas rerum*wrixla leht arlic ðv gilæres 7 fyrv' middæglicv'*21 uices splendorem mane instruis et ignibus m . . .¹³

10. Added vocative *la*, found in two other instances, at fol. 33r2 glossing “O quam pulchra” and below at 80ra4 “la god.”

11. Milfull text and other hymnals end here.

12. The dry point ruling, horizontal and vertical (three parallel on right side), is very visible on lines 16–20 on the right side especially, because it is darkened (compare vertical ruling on fol. 86 with white lines).

13. Illegible; word is *meri-[diem]* in Milfull.

gidrysne ða lego giciidana fro' do haeto
 22 dies extinge flammam litium aufer calorem

sceððendra gibreng halo lichoma & soð sibb
 23 noxium confer salutem corporum ueramque pacem

efnebeorta' t' giønn faed' arfæsta gimacca
 24 concordiam.¹⁴ presta pater piissime patrisque compar vnice . . . s.'p . . .¹⁵.

29. fol. 77vI–8

Hymn for None, *Rerum deus tenax* (Hy 10)
 Aldred, minuscule; glossed.

77v

1 *t' giscæfta* ¹⁶ Incipit ymnus ad nonam horam
ðinga god strong mægen vnymbvoendedlic in ðec ðerh
 2 *Rerum deus tenax uigor inmotus in te per*

wvnigende lehtes singal tido gilimplicv'
 3 *manens lucis diurna tempora successibus*

gimærende t' gef breht efen' ðæm lif
 4 *determinans.*¹⁷ largire clarum uesperum quo uita

nænig in styde gifeall ah meard deaðes halges ece
 5 *nusquam decidat. sed prēm*^{ium18} *mortis sacrę per*

instondað wuldvr giønn fæder arfeasta
 6 *ennis instat gloria. Præsta*¹⁹ *pater piissime*

14. *Concordium* is *cordium* in other mss (Milfull, *Hymns*, 131).

15. Hard to read, heavily abbreviated; relying on Lind. for OE. Lind. has *cum spiritu* at the end, but Milfull suggests *et spiritus paraclitus amen*.

16. Alternate reading for *rerum* (*ðinga*) added above with a line separating *giscæfta* from the title; it appears from this that the red title was added after the gloss, since the title is indented unlike the others. Same red ink for titles and gloss.

17. Lind. has *diterminans*, but it is an “e” ligature to the “r” not an “i,” as Milfull, *Hymns*, 133, notes.

18. Correction to *prēm*, “i” inserted with colon insertion mark, “vm” added above.

19. Closing line from Hy 3 (Milfull, *Hymns*, 118).

*fadores æc grimaca ðæm maca mið gaste rummode*²⁰

7 *patrisque compar unice*²¹ *cum spiritu paraclito*

7 nv 7 in ecnise

8 *et nunc et in perpetuum amen.*

30. fol. 77v9–13

Eastertide hymn, *Rex christe clementissime* (stanza 11 of Hy 72, *Aurora lucis rutilat*)²²

Aldred, minuscule; glossed.

77v

9 *ymnus de resurrectione iesu christi domini nostri*

*cinig crist rummode*²³ *ðv hearta vsra gibye*

10 *Rex christe clementissime. Tu corda nostra posside*

ðæt ðe herenisso gibyredlico ue gelda ælcu' tide

11 *ut tibi laudes debitas reddamus omni tempore.*

*wvldvr ðe drihten ðu ðe arise from deadvn gilic mið*²⁴

12 *Gloria tibi domine*²⁵ *qui surrexisti a mortuis una*

halgv' gaste in eco wvorvldo

13 *cum sancto spiritu in sempiterna sæcula amen—*

31. fol. 77v14–18

Hymn for Vespers Sunday eve, *O lux beata trinitas* (Hy 1)

Aldred, minuscule; glossed.

20. *Rummode* glossing *paraclito* (a Greek loanword into Latin), glosses below (and normally) *clemens*. Hy 3 with this doxology glosses *spiritu paraclito* with *gaste frofer* (Milfull, 117).

21. A small minim added above final “e” of *unice*, in dark ink, although *unice* is correct. The other manuscript editions in Milfull end with *Pater piissime*.

22. See discussion in Milfull, *Hymns*, 58.

23. Same gloss as for *paraclito* above.

24. Gloss anticipates word on next line.

25. Other manuscript editions in Milfull end here.

77v

14 ymnus ad uesperum in dominica nocte

la leht eadga ðrinisse 7 aldorlic' annisse ðæm tide

15 O lux beata trinitas et principalis unitas iam

svnna eft færeð fyrv' ondæl leht beortvm

16 sol recedit ignibus infunde lumen cordibus

ðec arlice gibergað lofsongas ðec ve gibiddað efenlice

17 Te mane laudent carmina. te deprecemur uespere

*ðec vsra gicvæmlic wvldvr ðerb alle giheriað worvldæ*18 te nostra supplex gloria per cuncta laudat secula. Amen . . . ²⁶

32. fol. 77v19–25

Episcopal Benedictions²⁷M2, minuscule with Caroline elements, early 11th century, Durham²⁸

77v

19 *Onnipotens*²⁹ *deus* sua uos clementia benedicat et sensum³⁰ uobis

20 sapientię salutaris infundat ; AMEN.

21 Catholicę fidei uos documentis enutriet.³¹ et in *Sanctis operibus*

22 perseuerabiles reddat. AMEN Gressus uestros ab

23 errore conuertat et uiam uobis pacis et caritatis ostendat³²24 *Quod ipse*³³ *pręstare dignetur qui cum patre et Spiritu Sancto uiuit*25 *et gloriatur deus. per omnia secula seculorum.*

26. The “am . . .” is small and headed into the margin; it could have been added later if he initially intended to add the third, doxology verse from this hymn (Milfull, 109).

27. Fifth Sunday after Pentecost in the *Benedictional of Æthelwold* [Ben. Æthel], BL Additional MS 49598, fol. 74r10–74v3; see the *Benedictional of St. Æthelwold: A Masterpiece of Anglo-Saxon Art, A Facsimile*, ed. Andrew Prescott (British Library, 2001) and *Benedictional of St. Æthelwold*, ed. G. F. Warner and H. A. Wilson (Roxburghe Club, 1910).

28. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 34–35, 42.

29. Decorated O.

30. Ben. Æthel. has *in uobis* (74r13).

31. Ben. Æthel. has *enutriet* (74r17).

32. Ben. Æthel. ends with AMEN in red (74v2).

33. In Ben. Æthel., *quod ipse* (with a gold “q”) ends the set of prayers, whereas Scribe M2 continues with the closing formula *pręstare dignetur*. . . . In other cases, Ben. Æthel. adds more to the formula, up through *dignetur* (cf. fol. 69v18) or fully in several places (cf. fol. 63v1–13), although different from here.

33. fols. 78r1–79va5

Capitella (suffrages) for Prime³⁴
Aldred, minuscule; glossed.

78r

onginnað heafvdcvido to pim

I Incipiunt capitulæ³⁵ ad primam³⁶

col. a

Fæder user' ðv arð in heofw'

2 Pater noster qui es in caelis

7 ðy læs vsig gilæde in costvunge

3 Et ne nos inducas in temptationem

ah ales vsig from yfle

4 R. Sed libera nos a malo.

lifia savel min 7 gihergia

5 Uiuuit anima³⁷ mea et lauda³⁸

ic gidvolade svæ scip ðio losade

6 Erraui sicut ouis quæ periit

ic gelefo in god fæder allm' scæppend heof'

7 Credo in deum patrem³⁹ omnipotentem creatorem celi⁴⁰

Flæsces t lichom' erest

8 Carnis resurrectionem

in life⁴¹ ecvum Soðlice

9 in uitam æternam .amen⁴²

eft sie afylled mvð min herer' ðin'

10 Repleatur os meum⁴³ lauðe tua

p' ic mægi singa wuldvr ðin

11 ut possim cantare gloriam tuam

34. Gallican Capitella; see Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 30–36; also *The Benedictine Office*, ed. Ure, 81–95. The version here lacks the suffrages labeled *pro fidelibus defunctis*, *pro fratribus nostris absentibus*, and *pro afflictis et captiuis* found before the capitular office in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 35–36; although see the Little Hours below (QXI.36).

35. Looks like *caputule*, with first “u” erased to modify to an “i.”

36. Note title, in red, is centered above both columns. This is also a rare instance of a glossed title. In the bottom margin of fol. 78r under the right side of column a, a later hand has added some pen trials, including the name *Ricardus* (somewhat messy). The gloss over *primam* appears to have an “i” inserted over the “p” to make “pim.”

37. Ps. 118:175–176; *Benedictine Office*, 87.

38. Lind. supplies ending to form *laudabit*, but there is no abbreviation mark in the ms.

39. The “pat” inserted later above “o” of *omnipotentem*, in brown ink.

40. Abbreviation mark above final “i” of “cli.”

41. The word *ecvum* is over *uitam*, with *life* added above *ecvm*.

42. Note here the gloss of even the *amen*.

43. Ps. 70:8; *Benedictine Office*, 91.

- giendig geongo mino in svoeðv'*
 12 Perfice gressus meos in semitis
*ðinv' p'te ne sie ymbvoendedo svæðo mino*⁴⁴
 13 tuis ut non moueantur uestigia mea⁴⁵
ic giceigde f'ðon giherdest mec god
 14 Ego clamaui quoniam exaudisti me deus⁴⁶
gibeg earo ðin me
 15 inclina aurem tuam mihi
f'ðon giinlihteð ðæccelle min
 16 Quoniam tu inluminas lucernam meam
*driht' god min giinlihta ðiostro mino*⁴⁷
 17 domine. deus meus illumina tenebras meas
ðæccelle fotum minv' word ðin
 18 Lucerna pedibus meis uerbum tuum
*driht 7 leht'*⁴⁸ *svæðv' minv'*
 19 domine. et lumen semitis meis
7 ic to ðe driht' giceide 7 arlic gibed
 20 Et ego [ad te domine]⁴⁹ clamaui⁵⁰ et mane oratio
min f'ecyme ðec
 21 mea preueniet te . .
*voegas ðino dryht' aedeava me*⁵¹
 22 Uias tuas domine⁵² demonstra mihi
7 of' svæðo ðino gilær mec
 23 et super semitas tuas edoce me
 col. b⁵³
girihte mec in soðfaest' ðin'
 2 Dirige me in ueritate tua
7 gilær mec f'ðon ðv arð hæl' min
 3 et doce me quoniam tu es salutaris meus.
eft gimyndga milsa
 4 Reminiscere miserationum
ðinna dryht' 7 miltheartnisa
 5 tuarum domine. et misericordiarum

44. Final “o” added below.

45. The “e” in *mea* is small and low with hook below, possible added.

46. The “ds” abbreviation at end of the line is a bit crowded.

47. Final “o” is below “n.”

48. Final “t” preceded by an abbreviation mark is below the “h.”

49. Inserted in small hand above in brown ink and glossed after in red.

50. Ps. 87:13; *Benedictine Office*, 89.

51. A worn or grayish spot over *mibi* and affecting its letters, while OE *me* is written to the right of the blot, which must have been there already.

52. Ps. 24:4–7 through line 11; *Benedictine Office*, 89.

53. Upper right corner badly stained.

- ðinra ða ðe fro' worvulde sindon
 6 tuarum quæ a seculo sunt
 gyltinga gigoðhades mines
 7 Delicta iuuentutis meæ.
 7 of'giottvinisso mino
 8 et ignorantias meas
 ne gimyne ðv driht'
 9 ne memineris domine.
 aeft' micle milsa
 10 Secundum magnam mis ericordiam⁵⁴
 ðin' gimyne min' god
 11 tuam. memento me deus
 gidoem driht' sceððende mec
 12 Iudica domine⁵⁵ nocentes me
 afeht ðv ða onfehendo mec'
 13 expugna inpugnantes me
 gegrip voepeno 7 sceld
 14 Adprehende arma et scutum
 7 aris in fultvme me
 15 et exsurge in adiutorium mihi
 ofsend voepengiðræcc⁵⁶ 7 bilvc
 16 Effunde frameam. et conclvde
 viððir ða ða ðe⁵⁷ mec gioehtas
 17 aduersus eos qui me persequuntur.
 giinlihta ðæm ða ðe on ðiostro
 18 Illuminare his qui in tenebris⁵⁸
 7 in scya deaðes sittes
 19 et in umbra mortis sedent.
 to girihtanne fota vsra on vægi sibbes⁵⁹
 20 ad dirigendos pedes nostros in viam pacis
 fro' deiglv' minv' giclænsa mec driht'
 21 Ab occultis meis munda me domine
 7 fro' vtacvndv' spær esne ðinv'
 22 et ab alienis parce seruo tvo

54. A narrow elongated patched hole in the ms page caused the scribe to make a break in "mis-eri" and in the next line between "me" and "ds."

55. Ps. 34:1–2 through line 15; *Benedictine Office*, 90. The Vulgate has *nocentes*, but both Lind. and Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 32, have *nocentem*.

56. The "gi" is added above in the middle of a space between the two parts of the word.

57. A black ink spot mars this word, blocking the "e" of ðe. Possibly the dark ink used by the messy pen trial "Ricardus."

58. Note here and elsewhere on this page the severe abbreviation (of *tenebris* to "te") while the OE gloss is a complete word (*ðiostro*).

59. The gloss *sibbes* is in the margin, worn and faint; the first "b" is not clearly evident.

- fro' cerr onsion ðin fro' syn'*
 23 Auerte faciem tuam⁶⁰ a peccatis
minv' 7 allo vnreht' mino gidilge
 24 meis 7 omnes iniquitates meas dele⁶¹
- 78va
*hearte clæne gisceap' i' mec god*⁶²
 1 Cor mundum crea in me deus
*gast reht in niva in' maðv'*⁶³ *minv'*
 2 et spiritum rectum innoua in uisceribus meis
ðy las ðv f'drifa mec fro' onsione ðinv'
 3 Ne proicias me a facie tua
7 gast halig ðin ne gini' fro' mec
 4 et spiritum⁶⁴ sanctum tuum ne auferas a me
*agef*⁶⁵ *me glædnisse halvoendé' ðines*⁶⁶
 5 Redde mihi lætitiã salutaris tui
7 gast aldôrlic gitryme mec
 6 et spiritu principali confirma me
ginere mec dryht' fro' menn yftv'
 7 Eripe me domine⁶⁷ ab homine malo
fro' voere vnrehtvisv' gifria mec
 8 a uiro iniquo libera me
ginere mec of sfondvm minv'
 9 Eripe me⁶⁸ de inimicis meis
god min 7 fro' arisendvm
 10 deus meus et ab insurgentibus
*on*⁶⁹ *mec ales mec*
 11 in me libera me
*ginere mec of ðem vyc' vnrecht*⁷⁰
 12 Eripe me de operantibus iniquitatem

60. Ps. 50:9- through line 6; *Benedictine Office*, 91.

61. This line added in smaller hand, an extra line compared to column a, either to finish the sentence and start on the next page with a new capital letter, or possibly added later if the phrase was inadvertently omitted on the page turn.

62. Gloss line written a little higher above first line; *god* written below *in mec*.

63. Lind. has *in i'naðv' minv'.*

64. Damage to this corner hard to read.

65. Hard to read due to staining of ms.

66. Added below, to right of "c" in Latin abbreviation of *tui*. Lind. has expanded the Latin to *sanctam tuam*, but the text of Ps. 50:14 is *salutaris tui*, which Aldred glosses with the equivalent Old English.

67. Ps. 139:1; *Benedictine Office*, 91.

68. Ps. 58:1-2 through line 12; *Benedictine Office*, 92.

69. The "n" of *on* is washed out. Also, narrow rectangular patch between *ds* and *ms* extending between lines 10 and 11 (on recto as well); patch is on this, the verso, side, recto shows hole is more rounded.

70. Final "t" written below "h." Unclear why he avoids going into the margin between the columns for just one letter since on the lines below, the gloss goes further into this margin.

- 7 of værvm bloda gihæl mec
 13 et de uiris sanguinum salua me
 svæ salm ic cvoeðo nome ðinv'
 14 Sic psalmum dicam⁷¹ nomini tuo
 god in worvlde vorld þ'te ic gelde oest min⁷²
 15 deus in sæculum sæculi. ut reddam uotum meum
 giber ysig god halvoend' vserne
 16 Exaudi nos deus⁷³ salutaris noster
 hyht allra gimære[o]⁷⁴ eorðes
 17 spes omnium finium terræ
 7 on sae fearr
 18 et in mare longe . .
 god in fylltvme min bihald
 19 Deus in adiutorium meum⁷⁵ intende
 driht' to helpanne mec dydest
 20 domine ad adiuuandum me festina
 halig god halig strong halig 7 vndeadlic⁷⁶
 21 Sanctus deus sanctus fortis. sanctus et immortalis
 lomb godes ðv ðe nimes syn' mid'⁷⁷
 22 Agne dei⁷⁸ qui tollis peccata mundi
 gimilsa ys
 23 miserere nobis

78vb

- gibloedsa savel min
 1 Benedic anima mea⁷⁹
 driht' 7 allo ða ðe innaða mino
 2 dominum et omnia quæ interiora mea
 gibloedsa savel min driht'
 3 Benedic anima mea dominum
 7 nalle ðv f'geotta alle eftseleniso his
 4 et noli obliuisci omnes retributiones eius⁸⁰

71. Ps. 60:8; *Benedictine Office*, 92.

72. Gloss "min" written below, beside Latin "m" abbreviation.

73. Ps. 64:5; *Benedictine Office*, 92.

74. The "o" added above final "e" in same hand; dot below the "e" to mark error.

75. Ps. 69:1; *Benedictine Office*, 82.

76. The "lic" is below.

77. Hard to read gloss.

78. Notice vocative here instead of the usual *Agnus dei*.

79. Ps. 102:1–5 through line 15; *Benedictine Office*, 92.

80. Note again extensive abbreviation of end words but with full OE gloss. Also, glossed word *his* is written below, beside final Latin word.

- se ðe miltheort bið allum*
 5 Qui propitius fit omnibus
vnrehtvisnissv' ðinnv'
 6 iniquitatibus tuis
se ðe hæleð alle adlo ðino
 7 Qui sanat omnes languores tvos
se ðe alesde of losvist
 8 Qui redemit de interitv
lif ðin
 9 uitam tuam
se ðe gifylleð in godv'
 10 Qui ræplet in bonis
lvst ðin
 11 desiderium tuum
se ðe gisigfastade in milse
 12 Qui coronat te in mi
7 miltheartnise
 13 seratione et misericordia
eft ginivad bið svæ
 14 renouabitur sicut
earn gigoð ðin
 15 aquila iuuentus tua⁸¹
ic ondeto driht' 7 ðe
 16 Confiteor domino et tibi
broðer f'ðon ic syngade sviðe
 17 frater quia ego peccaui nimis
in smeavnge 7 in giriorde 7 t in spréc⁸²
 18 in cogitatione et in locu
7 in wyrcinge t
 19 tione et in operatione
7 in monigv' hehsynnv'
 20 et in multis criminibus
in ðæm allum yflvm
 21 in quibus omnibus malis
gismeaiga ic mæhte f'ðon
 22 excogitare potui propterea

81. Note lack of abbreviation so that the phrase takes several lines; verses are reversed here from Psalm 102; *Qui coronat* . . . should precede *Qui ræplet* . . . (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 34).

82. With this *vel* alternative, he extends into the gutter; Lind. has “7 giriorde t in spréc.” But it looks like another ond (7) after *giriorde*, then below it a *vel* sign, followed by “in,” then below that a word I cannot read but which Lind. has as *sprec* with an accent over the “e.” Note also “t” in next line of gloss with no alternate word offered.

bido ðec broðer gibidd⁸³ f'e mec

23 *precor te frater ora pro me*
synnfullne

24 *peccatori⁸⁴*

79ra

milsend sie ðe broðer

I *Miserator sit tibi frater*
allm' god 7 f'gefe ðe

2 *omnipotens deus. et demittat tibi*
alle synne ðino bilio

3 *omnia peccata tua prete*
rendlica ondveardlica 7 toveardlica

4 *rita presentia et fvtura*
7 alle hehsynno 7 æc

5 *et omnia crimina atque*
divblica synna ða ðe ðv giworhtest

6 *scelera quæ gessisti a iu*
fro' gigodhade ðin við in ðas

7 *uentute tua usque in hanc*
ældes tid 7 alese

8 *aetatis horam. et liberat*
ðec god fro' ælcvm voerce yflvm⁸⁵

9 *te deus ab omne opere malo*
7 gihalda ðec god in ælcv'

10 *et conseruat te deus in omne*
voerce godv' 7 ðerhlæde ðec

11 *opere bono et perducatur te .:*

[12 left margin: *∴ nos deus/ pariter*]⁸⁶
god to life éce

12 *deus ad uitam æternam . . .*
gimeodvnia driht' M [dæg] ðissv'

13 *Dignare domine die isto⁸⁷*
bvtan synne vsig gihalde

14 *sine peccato nos custodire*

83. Second "d" added above; possible erasure below.

84. Runs to 24 lines to finish this text. The addition of *peccatori* after *ora pro me* is found in the Book of Nunnaminster, in a confession added in a late tenth century hand on fol. 41r (ed. Birch, 97): *ora pro me peccatrice* with *uel peccatori* then added in lighter ink.

85. Final "vm" written below.

86. Marginal addition is in dark ink, but the three dot insertion mark above it and the matching one at the end of line 11 are in the red ink of the gloss.

87. *Benedictine Office*, 93, has different ending.

- gicerr vsig god halvoen' vsa*
 15 Conuerte nos⁸⁸ *deus salutaris noster*
7 fro' cerr iorra ðin fro' vs
 16 et auerte iram tuam a nobis
driht' giher gibedd min
 17 Domine exaudi⁸⁹ *orationem meam*
7 ceir min to ðe ðerhcyme⁹⁰
 18 et clamor meus ad te perueniat
he allra hælend
 19 Ipse omnium saluator⁹¹
besih of' vsig ðea
 20 respice super nos famu
ðino þ'te ðv gimilsia
 21 los tuos. ut miserearis
user' ðv ðe mið feder 7
 22 nostri qui cum patre et
gaste halgv' liofað 7 ricsað god
 23 spiritv sancto uiuis et regnas deus.

79rb

- eft besih on esnv' ðinv'*
 1 Respice in seruos tuos⁹²
7 in voerco ðin' giriht
 2 et in opera tua dirige fi
bearno hiora 7 sie leht⁹³
 3 lios eorum. Et sit spl
driht godes vs' of' vsig
 4 endor domini dei nostri super nos
7 voerco honda vsra
 5 et opera manuum nostrarum
giriht
 6 dirige . . .
wuldvur ðæm feder 7 ðæm svnv
 7 Gloria patri et filio
7 gaste halgvv
 8 et spirtui sancto.

88. Ps. 84:4.

89. Ps. 101:1; *Benedictine Office*, 94.

90. Final “e” below.

91. Fol. 79ra19–79rb20 is presumably the Capitular Office noted by Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 36.

92. Ps. 89:16–17 through line 6; *Benedictine Office*, 95, capitular office, where the Gloria follows as it does here (Pater noster precedes).

93. Slightly below and to right of Latin “spl.”

- girihte 7 gihalga*
 9 Dirigere et *sancñficare*⁹⁴
7 gihalda gimeodvma ðv
 10 et custodire digneris
driht' god cyning heofnes 7 eorðe
 11 domine deus rex cæli et terre
toM [dæg] 7 dægihvæmllice heorta
 12 hodie et cotidie corda
7 lichoma vsra on voegi
 13 et corpora nostra in uia
ðinv' 7 in voerce bibo'da
 14 tua et in opere mandatorum
ðinra þ'te her 7 in ecnise
 15 tuorum ut hic et in æternum
ðerh ðec symle halo vosa
 16 per te semper salui esse
ve giearnia hælend'
 17 mereamur. Saluator
middang' ðv ðe mið feder
 18 mundi qui cum patre
7 gaste halgv' liofað 7 ricsað
 19 et spiritu sancto uiuis et reg
god ðer alle vorvlda world'
 20 nas deus per omnia secula seculorum
ic cvæð driht' milsa me
 21 Ego dixi domine miserere mei
gihæl savel min
 22 sana animam meam
f'ðon ic syn'de ðe
 23 quia peccaui tibi⁹⁵

79va

- in ælcvm stove ricsung ðæs*
 1 in omni loco dominationis ipsius.
bloetsa savel min driht'
 2 Benedic anima mea dominum⁹⁶
driht' giher gibedd min
 3 Domine exaudi orationem meam

94. Compare through line 20 *Benedictine Office*, 95 capitular office prayer with some differences; comparable to *Compline* at 83ra4.

95. The word *tibi* is stretched out with lots of spaces in second half of line, rather than trying to finish the sentence before the page turn as he has done earlier.

96. Ps. 102:17.

- 7 *ceir min to ðe cyme*
 4 et clamor meus ad te perveniat
*milsa me god æft*⁹⁷
 5 Miserere mihi⁹⁸ deus secundum magnam

34. fol. 79va6-b2

Two collects for Prime [a–b]⁹⁹
 Aldred, minuscule; glossed.

- 79va
æftðon fylges gibedd to pim
 6 Postea sequitur oratio ad primam¹⁰⁰
god ðu ðe to frvma ðis'
 7 [a] Deus qui ad principium huius
dægēs vsig ðerhcyme dydest
 8 diei nos peruenire fecisti
ðinv' vsig hæl mægne
 9 tua nos salua uirtute
*p'te in ðassv*¹⁰¹ to nængv'
 10 ut in hac die ad nullum
ve gibega synne
 11 declinemus peccatvm
ah symle to ðinvm soð
 12 sed semper ad tuam ius
fæstnis' doende vserne
 13 titiam faciendam nostra
f'ecyme soðspreco
 14 procedant eloquia .per.
*driht' god allm*¹⁰²
 15 [b] Domine deus omnipotens qui nos
in ðassv' tide arlica
 16 in hanc horam matuti
æftra ðerh næht
 17 nam secundam per noctur

97. Note severe abbreviation of Lat. *magnam* to an “m” and no OE gloss on it.

98. Ps. 50:1; *Benedictine Office*, 94.

99. Neither found in the original collectar or in Scribe C’s fol. 76r collects for Prime. Fol. 79va7–14 [a] occurs in the *Benedictine Office*, 94, but with a different opening line, *Domine sancte pater om. aet. deus*, but same text as lines 8–14.

100. Title in red; final “am” of *primam* is below.

101. No gloss for *die*, perhaps understood in referent *ðassum*.

102. No gloss for *qui nos*.

- lica misto ðærhcyme*
 18 nas caligines peruenire
dydest gihald vsig
 19 fecisti conserua nos
toM [dæg] ðeah alle tido
 20 hodie per omnium horarum
rymo 7 ðerh vvtedo sgytila
 21 spatia et per certa mo
tides 7 f'e
 22 menta temporis et pro
ðinra miltheartnise
 23 tva misericordia

79vb

- symle do vsig ðerhwvniga*¹⁰³
 1 semper fac nos perma
vnascendado
 2 nere inlessos . . . per

35. fol. 79vb3–14

Collect for Sunday Prime¹⁰⁴
 Aldred, minuscule; glossed.

79vb

- 3 oratio in die domini ad primam¹⁰⁵
gilef ve bid' allm' god
 4 Concede *quæsumus* omnipotens deus
þ'te ða ðe erestes
 5 ut qui resurrectionis
drihtenlices symbeltido
 6 dominicæ sollempnia
bigeonga ve gisomniga
 7 colere congregamur
ðerh inceigence ðines gastes
 8 per inuocationem tui spiritus

103. The *ðerh* is written above *wvniga*.

104. Also found in original collectar, Corrêa 197 (fol. 14v13–21), for Easter, where a full doxology is not included as it is here.

105. Title in red, unglossed.

- from deaðe saveles eft*
 9 a morte animæ re
arisa ve maegi ðerh
 10 surgere ualeamus. per
þ' ilca driht' user hael'
 11 eundem dominum nostram iesum
svnu ðin se ðe ðec mið liofað
 12 filium tuum qui tecum uiuit
7 ricsað god in annisse
 13 ac regnat deus in unitate
ðæs ilcan gastes halg' ðerh allo
 14 eiusdem spiritus sancti per omnia secula¹⁰⁶

36. fols. 79vb15–80va9

Capitella for Little Hours of Terce, Sext, and None.¹⁰⁷ Two suffrages included: [a] *pro fidelibus defunctis* (fol. 80rb11) and [b] *pro fratribus nostris absentibus* (fol. 80rb15).¹⁰⁸

Alfred, minuscule; glossed; increase to 25+ lines.

- 79vb
- 15 Incipiunt capitulæ
 16 ad tertiam et sextam
 17 et nonam horam¹⁰⁹
faeder userne ðv ðe arð in heof'
 18 Pater noster qui es in cælis
7 ðy læs usig gilæde in cost'
 19 et ne nos inducas intemptationem
helpe userne in nome
 20 Adiutorium nostrum in nomine
driht' se ðe dyde heofon 7 eor'
 21 domine[i]¹¹⁰ qui fecit cælum et terram
ic cvoeð driht' milsa
 22 Ego dixi¹¹¹ domine miserere

106. Squeezed in tight, no gloss.

107. Gallican; see Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 39–42.

108. Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 41 lists two suffrages, one *Pro fratribus nostris absentibus* and the other *Pro afflictis et captiuis*. See also QXI.380 and QXI38s below for the same headers with fuller sets of materials for each.

109. Title in red ink, un glossed.

110. Correction of final “e” to “i” added above in red gloss ink with red dot below the “e.”

111. Ps. 40:4; *Benedictine Office*, 96, Terce.

min hæl savel min f'ðon ic syngade ðe
 23 mei. sana animam meam¹¹² quia peccaui tibi

8ora

from degolnissum minv' geclensa
 1 Ab oculis meis¹¹³ munda
mec driht' 7 from' vtacvndv'
 2 me domine et ab alienis
spær esne ðinvm
 3 parce seruo tuo
givoend vsig la¹¹⁴ god halvoendes¹¹⁵
 4 Conuerte nos deus¹¹⁶ salutaris
userne 7 fro' cerr iorre
 5 noster. et auerte iram
ðin fro' vs
 6 tuam a nobis.
givoende driht' við þ'
 7 Conuertere domine¹¹⁷ usque quo
7 boenlic vaes ðv of'
 8 et deprecabilis esto super
esna ðino
 9 seruos tuos.
hal do esnas ðino
 10 Saluos fac seruos tuos
god min hyhtendo on ðec
 11 deus meus sperantes in te
gimyndig voes ðv somnv
 12 Memor esto congrega
nges ðinræ þ'
 13 tionis tuæ. quam
ðv gisceope¹¹⁸ from' frvma
 14 creasti ab initio. .
ego' driht' of'soðfesto
 15 Oculi domini super iustos.

112. Severe abbreviations here, bottom line smudged, but the “m” abbreviation for *meam* is below, in dark ink.

113. Ps. 18:12; *Benedictine Office*, 98, None.

114. Added vocative; see fol. 77r17 above and note there.

115. The “des” is above the word.

116. Ps. 84:4; cf. *Benedictine Office*, 100.

117. Ps. 89:13, reversed here, should follow next verse, *et deprecabilis* (Tollust, *Hyde Abbey*, vol. 6, 40); see also *Benedictine Office*, 96, Terce.

118. Looks like an “i” between “o” and “p” of *giscope*.

- 7 *earo his in beadv' hiora*¹¹⁹
 16 et aures eius in preces eorum
giondetað ðe driht'
 17 Confiteantur tibi domine
alle voerco ðinno 7 halga' ðin'
 18 omnia opera tua. et sancti tui
gibloedsiga ðe
 19 benedicant tibi. .
driht' hal do cynig
 20 Domine saluum fac regem
7 giber vsig on dægi
 21 et exaudi nos in die
ðona ve giceigað ðec
 22 qua inuocauerimus te
halne do folc
 23 Saluum fac populum¹²⁰
ðinne driht' 7 bloedsa
 24 tuum domine et benedic
*erfevardnisse ðinv' t ðinra*¹²¹
 25 hereditate tuæ

8orb

- 7 *giricsa hia 7 ahef*
 1 et rege eos et extolle
*hia við in ecnisse*¹²²
 2 illos usque in æternum
gimyne ðv ysra driht'
 3 Memento nostri domine in¹²³
in velgicvoeminise folces ðines
 4 beneplacito populi tui¹²⁴

119. The "ra" is written below.

120. Ps. 27:9.

121. The "vel" is written beside *ðinv'* but *ðinra* is written below extender of "e" of Lat. *tuæ* (Lind. has *ðinræ?*). There is a space between the "r" and the "a." Seems to be a grammatical problem in the Latin: *hereditate* is abl. sing. f. but should be dat. *hereditati* (looks like a minim stroke has been added on the front of and below the "e"). *Tuæ* is dative or genitive sing. f; so *ðinum* is dative sing. masc. or neuter; while *ðinre* is dat. or gen. sing. f. and *ðinra* is gen. plural f, m, n. Assuming dative case of the Latin, is he confused about the gender of the noun because of the error in *hereditate/i?* The only other instance of *erfevardnisso* in his glossing is at fol. 29v13 *hereditas* (nom.). See also below at fol. 81ra11 for *hereditatē tuæ* glossed *erfevardnisse ðinræ*.

122. Dark stain, relying on Lind.

123. Dark stain, relying on Lind. for last word and *driht'* gloss above.

124. Dark stain, relying on Lind. for last word and last two words of gloss.

- giniosa vsig in halvoendv' ðin*¹²⁵
 5 uisita nos in salutari tuo.
sie driht' miltheart' ðin
 6 Fiat domine misericordia tua
of' vs svæ svæ
 7 super nos quemadmodum
ve gihyhton on ðec
 8 sperauimus in te
aedeava vs driht' milsa'
 9 Ostende nobis domine misericordiam
ðin 7 halvoend' ðin sel vs
 10 tuam et salutare tuum da nobis¹²⁶
f'e gileaffvllv' vnligendvm
 11 [a] Pro fidelibus defunctis¹²⁷
ræst ece gef
 12 Requiem æternam dona
him driht' 7 leht ece
 13 eis domine et lux perpetua
gilehta ðæm
 14 luceat eis . . .
f'e broðrv' vsvm ondveardv'
 15 [b] Pro fratribus nostris absentibus¹²⁸
halo do esnas ðino
 16 saluos fac seruos tuos
god min hyhtende on ðec
 17 deus meus sperantes in te
send him driht' fultvme
 18 Mitte eis domine auxilium
of halgv' 7 of sio giscild hia
 19 de sancto. et de sion tuere eos
noht giðii se fiond
 20 Nihil proficiet inimicus
on ðæm 7 bearn vnrehtnises
 21 in eis. et filius iniquitatis
ne tosette gisceððe him
 22 non adponat nocere eis
gimeodomia driht' W [dæg] ðisum
 23 Dignare domine die isto

125. Dark stain, relying on Lind. for end of gloss.

126. The “n” abbreviation crammed in small.

127. Title in dark ink. Compare to Vespers at fol. 81va10–12.

128. Title in dark ink. Compare to end of Vespers at fol. 81vb13–21.

- bvtan synne vsig gihalde*
 24 sine peccato nos *custodire*
sett driht' gihalda
 25 Pone domine custodire
mvðe minv'
 26 ori meo . . .¹²⁹

8ova

- 7 *duru t dor*¹³⁰ *ymbfast'*
 1 et hostiam circumstan
valerum minum
 2 tiæ labis meis.
in ælcum stove ricsvnges
 3 In omni loco domina
his gebloetsa
 4 tionis eius benedic
sauel min dryht'
 5 anima mea dominum
driht' giher gebed
 6 Domine¹³¹ exaudi orationem
min 7 ceir min
 7 meam et clamor meus
to ðe ðerhcyme
 8 ad te perueniat.
gemils me god
 9 Miserere mihi deus

36x. fol. 80va10–11

Rubric referring to three collects¹³²

129. Squeezed in an extra line, just two words, though, and the text continues on the reverse. Also, *custodire* in line above seems to have an abbreviation mark above the “r” for unclear reasons.

130. The word *duru* is unclear, plus the use of “u” instead of “v” is odd in this section; the *t dor* is above. Aldred seems to use *duru* and *dor* interchangeably and as alternatives with each other or with *gett* when he glosses *hostia*, *inanua*, and *porta* in Durham A.IV.19 and in the *Lindisfarne Gospels* (see DOE entries for *dor* and *duru*).

131. The right extender of the “D” goes up into the previous line in front of *anima*.

132. The rubric is clearly written with plenty of space, not something added later. It appears to offer directions for where to find collects to accompany the Little Hours capitella preceding (36) which lack collects at the end. It could refer to the three Vespers collects in the following material, one immediately after (fol. 80va12–22) and two after the Vespers capitella at fol. 82ra7–b11, labeled at fol. 82ra6 with rubric *oratio sequitur*; however at least the first two prayers explicitly mention vespers and reflections on the end of the day. F. Wormald, *Durham Ritual* 49, suggests looking back to Prime collects on fol. 79v (QXI.34–35); despite the fact that the rubric says to “look below,” the Prime prayers would be better candidates for adapting to the

Aldred, minuscule; partially glossed.

8ova

gisoec benioða

10 Require infra collec

11 tiones tres¹³³

37. fol. 8ova12–22

Vespers Collect¹³⁴

Aldred, minuscule; glossed.

8ova

gebed ðegle ær

12 Oratio secreta ante

forvard efernlices

13 initium uespertinæ

herenis'

14 laudis¹³⁵

*dedo vsra ecelica t'*¹³⁶

15 Actus nostros hodiernos

ve biddað in velgecvoemnisse

16 quesumus in beneplacito uni

ancendes bearnes ðines gerihra

17 geniti filii tui dirigas

7 gestiora ðv allmaeht' god

18 et gubernas omnipotens deus

oð þ' ve eft gebrenga

19 quousque referamus

ðe ðoncungo hæghalo

20 tibi gratias incolomes

efernlicv' tidvm

21 uspertinis horis di¹³⁷

Little Hours. Alternatively, the message could be to look below for the three Vespers collects separated from one another by the capitella, on the assumption that a collect would be used at the end not at the beginning of the service as found in QXI.37.

133. Lines 10–11 in red for title; glossed only on instruction to “look below,” not on the title.

134. Not found in original collectar; unidentified in other service books and prayer books, although given the pattern of missing or different incipits in the other collects (34 and 39), these prayers may occur elsewhere.

135. Lines 12–14 in red for title; note unusual gloss of a title (red on red).

136. No alternative word given; unusual use of *ecelica* to gloss *hodiernos*.

137. Probable erasure of two letters, “ce,” after “di,” perhaps a change of mind to break the word here.

cvoedende

22 centes

38. fols. 80va23–82ra5

Capitella for Vespers,¹³⁸ with suffrages labeled for: all grades of clergy [a]; our pastor [b]; our king [c]; our bishop [d];¹³⁹ all Christian people [e]; for peace and health of the church [f];¹⁴⁰ our brothers and sisters [g]; those travelling on a journey in Christ [h]; those navigating [i]; all adversaries and our slanderers [j]; those in discord [k]; penitents [l];¹⁴¹ our giving of alms in this world [m]; the infirm and captives [n]; the faithful who have died [o]; our sins and negligence [p];¹⁴² ourselves [q]; our benefactors [r]; our absent brothers [s].¹⁴³

Aldred, minuscule; glossed; no rubric for section but individual titles [a-s] in dark ink.

80va

god in fulltyme min

23 *Deus in adiutorium meum*¹⁴⁴

bihald driht' to helpe

24 *intende. Domine adiad*¹⁴⁵

mec oefstig

25 *iuuandum me festina*¹⁴⁶

80vb

*wvldur ðæm feder 7 ðæm svnv*¹⁴⁷

I *Gloria patri et filio*

138. Celtic rather than Gallican in origin, with four of the suffrages associated with Bangor Antiphoner and Rule of Columbanus: *pro episcopo nostro*, *pro fidelibus defunctis*, *pro benefactoribus nostris*, and *pro afflictis et captiuis*, although the latter is not labeled as such but falls within QXI.38s. See Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 19–30; Roper, *Medieval English Benedictine Liturgy*, 11–14; and *Port. Wulstan*, p. 92.

139. After [d] and before [e] other versions have suffrages for the abbot and for the fraternity (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 21–22), unnecessary here in a secular community.

140. Peace and unity of the church in other versions (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 22).

141. Added later in the margin.

142. New section in other versions of intercessions for the community, *Oratio Communis Fratrum* (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 25).

143. Other versions label the prayers between fols. 81vb–82ra4 *Pro afflictis et captiuis*, and follow with *De martyribus* and *Ad martyres* materials not included here before the concluding *Miserere mei deus* (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 26–27).

144. Ps. 69:1, standard in most hours; cf. *Benedictine Office*, 96–98 for Terce, Sext, None; 82 for Prime.

145. Lind. has *ad adiuuandum*, but the ms clearly has “adiad” although the second “a” looks like a “u” corrected with a long mark over the top and the final “d” is faint. It is as if he started to do “adiu-” instead of “ad.”

146. Final two letters squeezed in small, with the “a” under a small and elevated “n.”

147. The *svnv* is broken in half, with the final “nv” below.

- 7 *gaste halgv' sva væs*
 2 et spiritui *sancto*. Sicut erat in¹⁴⁸
fæder userne ðv arð on heof'
 3 Pater noster qui es in cælis
 7 *ðy læs usig ingelæde*
 4 et ne nos inducas
in costvnge
 5 in temptationem
helpe userne
 6 Adiutorium nostrum¹⁴⁹
on nome driht' se ðe
 7 in nomine domini qui
dyde t worhte heofon 7 eorðe
 8 fecit cælum et terram
ic cvoeð driht' milsa
 9 Ego dixi¹⁵⁰ domine misere
me hæl savel
 10 re mei sana animam
min f'ðon ic syngade ðe
 11 meam quia peccaui tibi
ædeav vs driht'
 12 Ostende nobis domine
miltheartnysse ðin
 13 misericordiam tuam
7 halvende ðin
 14 et salutare tuum
sel us
 15 da nobis.
f'e ælcvm hade
 16 [a] Pro omni gradu
ciricelica
 17 æcclesiastico.
sacerdas ðino god
 18 Sacerdotes tui *deus*
gegearvad soðfast'
 19 induantur iustitiam
7 halga' ðines sie glado
 20 et *sancti* tui lætentur

148. Long mark over *in* indicating an abbreviation (for the next word, *principio?*), unglossed.

149. Ps. 123:8; *Benedictine Office*, 99, Vespers.

150. Ps. 40:4; *Benedictine Office*, 99, Vespers.

fore hiorde userne
 21 [b] Pro pastore nostro
 eadig se ðe oncnaveð
 22 beatus qui intellegit
 ofer armne 7 ðorfend
 23 super egenum et pauperem
 on dæg yfle giffriade
 24 in die malo liberavit
 hine driht'
 25 eum dominus . . .

81ra

f'e cynige vsum [t userne]¹⁵¹ driht'
 1 [c] Pro rege nostro Domine sal
 hal do ðone cyning 7
 2 uum fac regem et ex
 geber vsig on dægi ðæm
 3 audi nos in die qua
 ve geceigað ðec
 4 inuocauerimus te.
 f'e bisco' vsum hal
 5 [d] Pro æpiscopo nostro. Saluum
 do esne ðin
 6 fac feruum¹⁵² tuum
 god min hyhtende in ðec
 7 deus meus sperantem in te¹⁵³
 f'e allum folce crist
 8 [e] Pro omni populo cris
 enra hal do
 9 tiano. saluum fac
 folc ðin driht'
 10 populum tuum domine
 7 gebloedsa erfewardnise
 11 et benedic hereditatē¹⁵⁴
 ðinræ 7 gericra ða ilco 7
 12 tuæ. et rege eos et

151. Added above line. No ablative in OE, so he gives dative (*usum*) and then adds accusative (*userne*); see *vel ðinra* at fol. 80ra25.

152. Lind. corrects to "seruum" but the first letter is clearly an "f" identical to the "f" in *fac* before it.

153. The "ite" with abbreviation mark very small.

154. Lind. has *hereditati*. The ms looks like either an "ē" or an "e" with an "i" correction under it, in the same dark ink. See above at fol. 80ra24 for the same psalm verse.

- ahef hia við in*
 13 extolle illos usque in
ecnisse
 14 æternum . . .
f'e sibbe 7 haelo
 15 [f] Pro pace et sanitate
ðære cirica sie sibb
 16 æcessiæ. fiat pax
in mægne ðinv' 7
 17 in uirtute tua. et
ginyhtsvmnisse in tvnv'¹⁵⁵
 18 habundantia in tur
ðinv'
 19 ribus tuis.
f'e broðrum 7 soest'num
 20 [g] Pro fratribus et sororibus
usvm f'e broðrv'
 21 nostris. Propter fratres
minv' 7 ðæm nestvm
 22 meos et proximos
minv' ic biom sprecend sib
 23 meos loquebar pa
of ðe f'e hvs
 24 cem de te. Propter domvm
godes mines ic sohte godo ðe
 25 dei mei quessiui bona¹⁵⁶ tibi
- 81rb
- f'e geong doendum in crist¹⁵⁷*
 1 [h]¹⁵⁸ Pro iter agentibus in christo

155. Lind. notes this reading of *tunum* as clear in the ms, which it is. The *Durham Ritual Glossary* lists it as *tur[um]* as a seemingly correct gloss of Latin *turribus* (but this is the only instance listed by the glossary). Bosworth and Toller note that *tur* is attested in the Chronicle only from after the Norman Conquest as influenced by French and thus question its use in Durham A.IV.19. Aldred apparently does not have *tur* as an option for Latin tower and uses instead OE *tun* (manor, habitation). On the other hand, *torr* is attested in OE as a Latin loan word; Bosworth and Toller note that the native word is *stipel*. But *stipel* does not occur in the *Durham Ritual Glossary* as used by Aldred. A second meaning listed for *torr* is the Celtic sense of a rock or outcropping (no Northumbrian examples given). Also, it is worth noting that the Latin *turribus* is broken at a line into *tur-ribus* and that the first “r” at the end of line 18 seems to have been added on or squeezed in and is stylistically an OE “r” not the Latin “R.”

156. The “a” is added below the “n.”

157. Relying on Lind. for “in crist” due to staining in corner.

158. The *in christo* is not in other versions (Tollhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 23); in the next heading [i], *pro navigantibus*, “fidelibus” as found in other versions is omitted, but the *in bonis* that follows may be part of the title.

- la driht' hal mec do*
 2 Ó domine saluum me fac
la driht' uel farniga
 3 ó domine bene prosperare
f'e roendvm on godvm
 4 [i] Pro nauigantibus¹⁵⁹ in bonis
geher usig god haluoend' vs'
 5 exaudi nos deus salutaris noster
hyht allra gimæro earðes
 6 spes omnium finium terre
7 on sae fearr
 7 et in mare longe
f'e allvm oehtendvm
 8 [j]¹⁶⁰ Pro omnibus aduersantibus
7 teancvidendvm us
 9 et calumpniantibus nobis
driht' hælend crist ðy læs ðv gisette
 10 Domine iesu christe ne sta
ðæm ðis on synn
 11 tuas illis hoc in peccatvm
nvton f'edon hvæd doas
 12 nesciunt enim quid faciunt¹⁶¹
f'e ðæm slitendvm sib
 13 [k] Pro discordantibus. pax
godes ðiv of'sviðas ælc
 14 dei quæ exsuperat omnem
foelnise t'¹⁶² 7 gihalda
 15 sensum et custodiat
hearto 7 lichoma ðara
 16 corda et corpora illorum
in sibe soðlice f'e hreosendv'
 17 in pace¹⁶³ amen [I] Pro poenitentibus¹⁶⁴

159. No period to indicate end of title, just abbreviation mark; unclear whether *in bonis* is part of the title or the beginning of the prayer, which normally starts with *exaudi*, since neither the “in” nor the “e” of *exaudi* are capped in any way.

160. The *omnibus* and *nobis* are not in other versions (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 23).

161. The “t” is added below the “n.” *Enim* abbreviation is two vertical lines crossed through.

162. Another “vel” without an alternate word.

163. Other versions are slightly different: *Pax dei qui exsuperat omnem sensuum corda uestra et intelligencias nostras in christo iesu* (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, p. 24).

164. Added in the margin, extends beside lines 17–20; same hand, but small, with black ink for both Latin and OE gloss. He must have discovered the skipped text after the column was finished and even after the gloss was complete. The gloss is to the right of the Latin, not always following the Latin line breaks; the Latin is in OE script (note “v” instead of “u”).

| | | |
|----|--|-----------------|
| | | <i>gewoend</i> |
| | <i>convertere</i> | |
| | <i>domine</i> | <i>driht'</i> |
| | <i>usque quo</i> | <i>við þ'</i> |
| | <i>7 deprecabilis</i> | <i>7 boen'</i> |
| | <i>esto super</i> | <i>væs ðv</i> |
| | <i>servos</i> | <i>of' esn</i> |
| | <i>tuo</i> ¹⁶⁵ | <i>vm ðinv'</i> |
| | <i>f'e aelmisv' us</i> | |
| 18 | [m] ¹⁶⁶ <i>Pro eleemosinas nobis fa</i> | |
| | <i>doendum in ðissv' middan'</i> | |
| 19 | <i>cientibus in hoc</i> ¹⁶⁷ <i>mundo</i> | |
| | <i>tostrægd gesalde ðor</i> | |
| 20 | <i>Dispersit dedit pav</i> | |
| | <i>fendum 7 soðfast' his vvnas</i> | |
| 21 | <i>peribus. et iustitia eius manet</i> | |
| | <i>in vorvld vor'ld hearta his</i> | |
| 22 | <i>in sæculum sæculi. cor' eius</i> ¹⁶⁸ | |
| | <i>f'e vntrymigv' 7 geðeadvm</i> | |
| 23 | [n] <i>Pro infirmis et captiuis.</i> ¹⁶⁹ | |
| | <i>7 geceigdon to driht'</i> | |
| 24 | <i>et clamauerunt ad dominum</i> | |
| | <i>mið ðy voeron</i> ~ ¹⁷⁰ <i>gecost' 7 of' ned'</i> ¹⁷¹ | |
| 25 | <i>cum tribularentvr</i> ¹⁷² <i>7 de necessitatibus</i> | |
| | <i>hira alesde hia</i> | |
| 26 | <i>eorum liberavit eos</i> | |

165. Missing “s” on *tuos*.

166. The words *nobis* and *in hoc mundo* not found in other versions (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 24); other versions also have a suffrage *pro gratias agantibus* preceding this one.

167. Damage to “c” of *hoc* and “m” of *mundo*.

168. The abbreviation of Ps. 111[112]:9 is so severe here that Aldred misreads *cornu* as *cor* and glosses it accordingly as heart. *Pauperibus* and *eius* in line 21 have an “-us” abbreviation (“3”) that is unusual for him (above, he used the more question mark style of an elevated comma with a dot below). Also, the *eius* here at the end of line 22 is a circle with a horizontal line through it, which might be an “e.”

169. Seems to be a long mark over the first “i” of *captiuis*, for some reason.

170. This mark in the red brown ink of the gloss occurs above the “ant” of *tribulantvr*. Lind. has *tribulantvr* but notes, p. 220, that it should be *tribularentvr* (Ps.106:13).

171. The gloss *ned'* is written beside the Latin below the gloss *of*.

172. Final “vr” of *tribulantvr* extended as if ending, but then he continues with an effort to squeeze in the rest of the sentence on this page, using an “et” sign and severe abbreviation of *necessitatibus*. Line 26 added below, in center, is also smaller and severely abbreviated, as is the end of line 25. He tends to want to finish a text or sentence when it involves a page turn, but is less concerned about an overrun to the next page not involving a page turn (e.g. fols. 81v–82r).

8Iva

menigo costungo

1 Multæ tribulationes

*sod̄fæstra 7 of ælvm*2 iustorum et de omnibus¹⁷³*ðæm gefriade hia driht'*

3 his liberabit eos dominus

driht' gehalda alle bano hiora

4 Dominus custodit omnia ossa eorum

enne of ðæm ne bið gebrocen

5 unum ex his non conteretur

*f'e geleaffullvm vnlifiendv'*6 [o] Pro fidelibus defunctis¹⁷⁴*on gemynd eco' biðon*7 in memoria æterna erunt¹⁷⁵*sod̄fæsto from hernise yflv'*

8 iusti ab auditu malo

ne ondredað

9 non timebunt.

ræst ece gef

10 Requiem æternam dona

him driht' 7 leht ece

11 eis domine et lux perpetua

gelihta him savlo ðara

12 luceat eis. Animæ illorum

7 hiora gehræste

13 illarumque requiescant

on sibbe sod̄lice

14 in pace. amen.

*ðy læs ðv selle driht' dearv'*15 Ne tradas domine bestis¹⁷⁶*savlo ondentendo¹⁷⁷ ðe*16 animas¹⁷⁸ confitentes tibi

173. Note again “3” style “-us” abbreviation here and below.

174. Compare fol. 80rb11–14 (36a) to fol. 8Iva10–11.

175. The “t” is below the “n.”

176. Lind. notes, p. 220, that it should be *bestiis*.177. Lind. has *ondetendo*, but the “en” is clearly identical to the “en” later in the word.178. Over the second “a” is an abbreviation mark, similar to one later in the line over the last “e” of *confitentes*, a horizontal line, with a thin descender from the right end, but unclear what it signifies in either case.

savlo ðorfendra ðinra
 17 *animas pauperum tuorum*
ðy læs ðv f'gete in ende
 18 *ne obliuiscaris in finem*
f'e synnum 7 gemeleasniv'
 19 [p] *Pro peccatis et neglegentiis*
ysvm ðy læs ðv gemyndge
 20 *nostris. Ne memineris*
vnrehtra vsra aldra
 21 *iniquitatum nostrarum anti*
recone vsig f'e foe
 22 *quarum cito nos ante*
miltheartnisse
 23 *cipiat misericordia*
ðin f'ðon ðorfendo avord
 24 *tua quia pauperes fac*
eno ve aron sviðe
 25 *ti sumus nimis.*

8IVb

f'e vsig seolfa
 1 [q] *Pro nobismet ipsis.*
help vsig god halvoende'
 2 *adiuua nos deus salu*
userne f'e wordvunge
 3 *taris noster propter honorem*
nomes ðines driht' ales
 4 *nominis tui domine libera*
vsig 7 miltheart væs ðv
 5 *nos et propitius esto pec*
synnum vsum f'e nome ðinv' driht'
 6 *catis nostris propter nomen tuum domine*
f'e veldoendum vsum
 7 [r] *Pro benefactoribus nostris*
driht' eft sel f'e mec
 8 *Dominus retribue pro me*
miltheartnise ðin in vorl'd
 9 *miseriordia tua in seculum*
onseade driht' engel
 10 *Inmittit dominus angelum*

- on ymbgeonge ðara ondredenda*¹⁷⁹
 II in circuitu timentium
hine 7 genere hia
 12 eum et eripiet eos
f'e broðrv' vsvm fro' voesenv'
 13 [s] Pro fratribus nostris absentibus¹⁸⁰
halo do esnas
 14 Saluos fac seruos
ðino god min hyhtendo in ðec
 15 tuos deus meus sperantes in te¹⁸¹
send him driht'
 16 Mitte eis domine auxi
fulvm of halgv' 7 of sione
 17 lium de sancto. et de sion
gescild hia noht gevæxo
 18 tuere eos. Nihil profi
† giðu se fiond in ðæm
 19 ciet inimicus in eis
7 sunv vnrehtvisnis
 20 et filius iniquitatis non
ne tosette gescedðe ðæm
 21 adponet nocere eis
sett driht' gehald
 22 Pone domine custodiam
mvðe minv' 7 dor
 23 ori meo et hostiam
ymbstondennisse valerv' minv'
 24 circumstantiæ labis meis¹⁸²
in alcv' stov ricsvnges his
 25 In omni loco dominationis eius

82ra

- gebloedsa savl min driht'*
 I benedic anima mea dominum
driht' geher gebed
 2 Domine exaudi orationem

179. The "enda" is written below.

180. Compare to 36b (fol. 80rb15–22).

181. The "in te" is below, small, and marked off from line 16 by a vertical to horizontal line.

182. End of *labis* and also *meis* a bit crowded in.

- min 7 ceir min*
 3 meam et clamor meus
to ðe ðerhcyme
 4 ad te perueniat.
gemilsa me god
 5 Miserere mihi deus

39. fol. 82ra6-b11

Two Vespers Collects [a–b]¹⁸³
 Aldred, minuscule;¹⁸⁴ glossed.

- 82ra
- 6 ORATIO SEQUITUR¹⁸⁵
god ðe usig lifigende
- 7 [a] Deus¹⁸⁶ qui nos uiuentes
ðerh ðissis dægi erning
- 8 per huius diei cursum
on ðass' tide efern-
- 9 in hanc horam ues
lic ðerhcyme
- 10 pertinam peruenire
dydest gehald
- 11 fecisti conserua
usig ðerh allra tido
- 12 nos per omnium hora
rvmo 7 ðerh ðin
- 13 rum spatia et per tu
ra micla miltheart
- 14 am magnam mise
nisse do usig
- 15 ricordiam fac nos
symle ðerhvvniga
- 16 semper permanere

183. Neither is found in the original collectar or in Scribe C's collects on fol. 76r, but under a different incipit, see *Gratias tibi agimus, Domine Deus ominipotens, qui nos uiuentes in Ælfwine* 73.191, which is similar to the first part of [a].

184. This text seems more widely spaced, with 23 lines in each column, a blank line between the two collects (line 18), and large capital letters to start each prayer (lines 7 and 19); he also reverts to other abbreviation style for “-us.”

185. Title in red, majuscule caps. See fol. 80va10–11 rubric (QXI.36x) for possible connection.

186. *Ds* quite large, with the D extending up to the *miserere* of line 5.

- vnascendado*
- 17 inlessos. *per*
 18 [blank]
væs ðv vs miltheart'
- 19 [b] Esto nobis propitius
allm' god þ' gif hvætd
 20 omnipotens deus. ut si ali
vingibyredlic
 21 quid incongruum
t vnðorfæst bidða
 22 aut ineptum roga
7 giviga ðyrstigo
 23 re et petere ausi
- 82rb
- ve sindon ne besih ðv ne æc*¹⁸⁷
 1 sumus. non aspicias neque
*onfoh ðv iorra t vrad ab*¹⁸⁸
 2 assumas¹⁸⁹ iratus sed
*in god gevoend ðv*¹⁹⁰
 3 in bonum conuertas.
ðv ðe symle godscipe
 4 qui semper bonitatem
ðv giwnne 7 allo ðec givendo
 5 prestas. et omnes te pe
arfæstlice ðv gihelpes
 6 tentes pie adiuuas
ðerh driht' vserne hælend criste
 7 per dominum nostrum iesum christum
bearne ðinv' se ðe ðec mið
 8 filium tuum qui tecvm
liofað god in annise
 9 uiuit deus in unitate
ðaes ilca gastes halges ðerh
 10 eiusdem spiritus sancti per in
endeleaso vorvulda vorl'
 11 finita sæcula sæculorum. amen

187. Relying on Lind. for *ne æc* due to ms staining.

188. Relying on Lind. for *ab* due to ms staining.

189. Double “ss,” although the first one looks like an “f” and may reflect the style of exemplar, as with the change in “us” abbreviation noted above.

190. Relying on Lind. for *ðv* due to ms staining.

40. fol. 82rb12–va3

Hymn for Compline, *Te lucis ante terminum* (Hy II)¹⁹¹
Aldred, minuscule; glossed.

82rb

- 12 ymnus ad complendum¹⁹²
ðec lehtes ær gemære
- 13 Te lucis ante terminvm
ðinga scæpend ve biddas
- 14 rerum creator pos
þ'te wvnllico rvmmodnise¹⁹³
- 15 cimus. ut solita cle
sie ðv aldormon to
- 16 mentia sis præsul ad
giheaeld
- 17 custodiam.¹⁹⁴
fearr gifære hia svoefno
- 18 Procul recedant somp
7 næhta scinelico
- 19 nia et noxium¹⁹⁵ fantas
ðone fiond æc vserne
- 20 mata hostemque nostrum
geðrycg ðy læs gewidlado
- 21 conprime¹⁹⁶ ne pollua
sie lichomo
- 22 ntur corpora.
gionn feder se arwyrðesta
- 23 Presta pater piissime¹⁹⁷

191. Milfull notes (*Hymns*, 134), that this hymn, which dates back to the Old Hymnal, is for Compline in summer, while #12 is for winter, although in a non-monastic hymnal, #11 is for weekdays only. Aldred's gloss is significantly different from the Durham Hymnal (Durham Cathedral Library B.III.32) that Milfull reproduces.

192. Red title. Title in Milfull, *Hymns*, is *Ymnus Ad Completorium*.

193. The “-nise” below.

194. Note how hymn verse ends midline and next verse starts a new line with a capital letter; similarly with next verse.

195. Lind, p. 220 n., suggests correction to *noxium*, which is what Milfull has as normative, noting the use of *noxium* here in the *Durham Ritual* (E) and also in C (CCCC 391). The OE gloss is *næht*, night rather than a gloss on noxious. Also, the previous line, *sompnia* is spelled in Milfull without the “p.”

196. Lind. and Milfull have *comprime* but “n” is clear.

197. All other versions in Milfull have *omnipotens* (*almihtiga*), not *piissime*.

82va

- ðerh hæl' crist driht' se ðe ðec mið*
 1 *per iesum christum dominum qui tecum*
in ecnise ricsað mið
 2 *in perpetuo*¹⁹⁸ *regnat cum*
halgvm gaste
 3 *sancto spiritu. amen.*

41. fols. 82va4–83rb10

Capitella (Gallican) for Compline¹⁹⁹ with two collects (fol. 83ra3–13 and fol. 83rb1–10).

Aldred, minuscule; glossed; no rubric.

82va

- fæder userne ðv ard in heof'*
 4 *Pater noster qui es in cælis*
7 ðy læs usig ðv gilæde in
 5 *Et ne nos inducas int*
costunge ah ales usig
 6 *emptationem. sed libera nos*²⁰⁰
fultvmme userne in noma
 7 *Adiutorium nostrum in nomine*
driht' se ðe worhte heofon 7 eorðe
 8 *domini qui fecit cælum 7 terram*²⁰¹
fro' gehæld morgenlicvm
 9 *A custodia matutina*
við to næht
 10 *usque ad noctem.*
*gebyhte irsl'*²⁰² *on driht' of ðis'*
 11 *Speret israel in domino ex hoc*
nv 7 við in world
 12 *nunc et usque in seculum*

198. Milfull, *Hymns, perpetuum* is in all other mss.

199. See Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 37–41. These are all psalms with no intentions or suffrages for particular groups.

200. The “nos” squeezed in small.

201. The “terram” abbreviated, squeezed in small, not as much as “nos” above.

202. Appears to be the same abbreviation as the Latin (*irsl*) but with the “s” and “r” reversed in the OE gloss script.

- gif inæ in hvsincil*
 13 Si introiero in taber
t²⁰³ huses mines
 14 naculum domus meæ
gif ic astigo on legir
 15 Si ascendero in lectum
bradinges mines gif ic sello
 16 stratus mei. si dedero
slep t svoefen²⁰⁴ egvm minv'
 17 sompnum oculis meis
7 brvum minv' slep
 18 et palpebris meis dormitationem
7 ræst ðvnwoengv' minv'
 19 Et requiem timporibus²⁰⁵ meis
oð þ' ic mitto stov
 20 donec inueniam locum
driht' hvsincil t²⁰⁶ gode ia'
 21 domino tabernaculum deo iacob²⁰⁷
ic gelefo in gode feder
 22 Credo in deum patrem
allm'
 23 omnipotentem²⁰⁸

82vb

- sceppend heofnes 7 eorðe*
 1 creatorem cæli et terræ
lichomes erest
 2 Carnis resurrectionem
in lif ece
 3 in uitam æternam. amen
eft se afylled mvð min in here'n
 4 Repleatur ós meum²⁰⁹ in lavde

203. Another “vel” without an alternative; duplicated below at line 21, tabernaculum glossed *hvsincil vel . . .*” These are the only two instances of *hvsincil* in Durham A.IV.19.

204. Note “vel” here with an alternate word. Hymn above (fol. 82rb18) glosses *sompnum* with only *svoefen*.

205. Heavy abbreviation here; also of *dormi* in line above. Note misspelling *temp[oribus]* with an “i.”

206. Compare line 13 above.

207. Squeezed in small.

208. Note *omnipotentem* spelled out and not abbreviated, with space left over, goes to next column, which includes more of the creed than is normally included in an incipit.

209. Abbreviation of *meum* to “mm,” the abbreviation mark is in the ink of the gloss. Also, *lavde* at the end of the line is a bit crowded.

- ðin þ' te ic mægi singa wvldv
 5 tua. ut possim cantare gloriam
 gibloedsad arð driht' god
 6 Benedictus es domine deus
 fadora vsra 7 hergiendlic
 7 patrum nostrorum et lau
 7 wvldorlic
 8 dabilis et gloriosus
 7 of' hebbendlic in vorv'
 9 et superexaltatus in secula
 gebloedsad arð ðv ðe gisceavas²¹⁰
 10 Benedictus es qui in
 ða niolnisse 7 gesittes
 11 tueris abysos. et sedis
 of' che'²¹¹ 7 hergendlic²¹²
 12 super cherubin. et lau
 7 wvldorlic
 13 dabilis et gloriosus
 7 of' hebbendlic in vorl'
 14 et superexaltatus in secula
 bloedsiga ve ðone fæder
 15 Benedicamus patrem
 7 ðone sunv 7 ðone gast hælga
 16 et filium et spiritum sanctum
 herga ve 7 of' ahebbæ ve
 17 laudemus et superexal
 hine in vorvlda'²¹³
 18 temus eum in sæcula
 gibloedsiga 7 gehalda
 19 Benedicat et custodiat²¹⁴
 vsig god fæder allm'
 20 nos deus pater omnipotens
 se ðe worhte heofon
 21 qui fecit cælum
 7 eorðe sæ 7 allo
 22 et terram mare et omnia

210. Gloss of *in(-tueris)*, *giscea-* breaks with *-vas* below it.

211. Note lack of translation of non-Latin names; compare Panchiel in the field prayers at fol. 66r5, 22, and 66v9.

212. Gloss of *lau(-dabilis)*, *hergend-* breaks with *-lic* below it.

213. Looks like a long mark over the final "a" of *vorvlda*, not in Lind.

214. Prior to this verse, later versions add Dan. 3:56 and another verse (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 38).

ða ðe in ðæm aron
23 *quæ in eis sunt.*

83ra

gemeodvma drih' næhte ðissv'
1 *Dignare domine [die] nocte²¹⁵ ista*
bvtan synne usig
2 *sine peccato nos cus*
gehalda
3 *todire. Oremus.²¹⁶*
gerihta 7 gehalda
4 *Dirigere et custodire*
ðv gimeodvma driht' god cynig
5 *digneris domine deus rex*
heofnes 7 eorðe in ðisser
6 *cæli ac terrę in ista*
næhte hearto 7 lichoma²¹⁷
7 *nocte corda et cor*
usa þ' ðerh ðec
8 *pora nostra. ut per te*
halo vossa ve mægi
9 *salui esse possimus*
hælend middangeard'
10 *saluator mundi qui*
mið feder 7 gaste
11 *cum patre et spiritu*
halgv' liofað 7 ricsað
12 *sancto uiuis et regnas*
god ðerh allo vorl'
13 *deus per omnia secula*
gesett driht' gehæld
14 *Pone domine custodiam*
muðe minv' 7 dor
15 *ori meo et hostiam*
ymbstondennisses væler'
16 *circumstantiae labis*

215. Correction in dark ink, underlining *die* and replacing it above with *nocte*; the gloss is added after the correction. Aldred must have forgotten he was working on night hours and wrote day initially, then immediately corrected himself.

216. No gloss; this is the header for the collect, *Dirigere et custodire*, also found at Prime (QXI.33, fol. 79rb9). Other versions include before the collect a series of psalms from Prime not included here (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 38–39).

217. Final “a” of *lichoma* is below.

- in ælcum stowe hlafard*²¹⁸
 17 In omni loco domina
scipes ðæs bloedsa
 18 tionis illius benedic
savel min driht'
 19 anima mea dominum
driht' geber gebedd
 20 Domine exaudi orationem²¹⁹
min 7 ceir min
 21 meam et clamor meus
to ðe cyme
 22 ad te ueniat . . .
ic hofego mino
 23 Leuau i oculos meos
 24 ad montes²²⁰ *to morv'*

83rb

- 1 Postea sequitur ista²²¹ oratio
driht' god allm'
 2 Domine deus omnipotens
ðv ðe gesceadest leht
 3 qui separasti lucem
from ðiostrum ðec vnder
 4 a tenebris²²² té subnix
agenlicv' beadv' ve gibiddað
 5 iis²²³ precibus exoramus
þ'te ðerh ðas of' to cymendes
 6 ut per hanc superuenturæ
*næhtes heolstrung*²²⁴ ðin vsig
 7 noctis caliginem tua nos
*gescilda*²²⁵ ðiv sviðra þ'te on
 8 protegat dextera. ut in

218. Initial “h” is missing, but added, according to Lind. (p. 220), with a sign for “h” over the line. The sign is a vertical line with a horizontal bar midline to the right.

219. Abbreviation of “-em” is just a line (essentially an en- or em-dash) after the “n” of *oration-*.

220. Extra line, words added much smaller, dark ink. OE gloss to the right of the words rather than above.

221. Added after and above between *sequitur* and *oratio*, seemingly finer nib. This title is in red ink and un glossed. These rubrics may have been added after the main text. What follows is the second, closing, collect; before this, later versions include more psalms (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 6, 39).

222. Damage or erasure of “i” at end of *tenebris*.

223. Lind. has *subnixis*, but there are clearly two minims on line 5, making *subnixiis*.

224. The beginning of this word is hard to read, even for Lind., who prefers *heolstrung* and rejects *ðiostrung*.

225. The middle “i” is missing and added below.

- lehtes armorgenlic allo*
 9 lucis auroram cuncti
arise ve gefeande
 10 surgamus gaudentes. per d'.

42. fol. 83rb^{II}–21

Seven Penitential Psalms (incipits) for Prime [a–g]²²⁶
 Aldred, minuscule; glossed; rubric un glossed.

- 83rb
 11 hii sunt .vii. psalmi
 12 poenitentiales ad *primam horam*²²⁷
ðy læs in valme ðinv'
 13 [a] *Domine*²²⁸ ne in furore tuo .i.²²⁹
eadgo ða ðara f'gefeno aron
 14 [b] Beati quorum remisæ sunt
driht' ðy læs in iorre ðinv'
 15 [c] *Domine* ne in ira tua .ii.
milsa me god æft'
 16 [d] Miserere mihi *deus secundum*
driht' geher gebedd min
 17 [e] *Domine* exaudi orationem *meam*
7 ceir min to ðe cyme
 18 et clamor meus ad te *ueniat*
of grvndvm ic geceigde
 19 [f] De profundis clamaui
driht' geher gibed
 20 [g] *Domine* exaudi orationem
min earvm onfoh
 21 meam auribus percipe

226. Psalms 6, 31(32), 37(38), 50(51), 101(102), 129(130) and 142(143).

227. Title in red ink, un glossed; *horam* is in right margin, small, and elevated. There appears to be something below it and *primam*, two or three letters possibly beginning with “o” and ending in “n,” potentially a gloss of .i. (one) in line 13.

228. Abbreviated *Dne* is in red ink of title; no evidence of gloss.

229. Note use of numbers here at at line 13 to differentiate the two identical psalm incipits.

43. fols. 83rb22–84ra2

Incipits of special psalms labeled for: Tierce, 8 [a]; Sext, 5 [b]; None, 8 [c]; Vespers, 3 [d]; all times of prosperity [e]; and for practice [f]
Aldred, minuscule; partial gloss on titles.²³⁰

83rb

22 [a] hii sunt .viii. psalmi ora

23 tionum ad tertiam horam²³¹

83va

1 Exaudi domine iustitiam meam²³² [Ps. 16]

2 Ad te domine leuavi animam meam [Ps. 24]

3 Deus in nomine tuo saluum me fac [Ps. 53?]

4 Exaudi deus deprecationem meam [Ps. 60]

5 Deus miseriat²³³ur nostri et benedicat [Ps. 66]

6 Deus in adiutorium meam intende [Ps. 69]

7 Deus In te²³⁴ speravi domine.²³⁵ [Ps. 7²³⁶]

8 Inclina domine aurem tuam [Ps. 85]

ðas fif salm' of missenlic'

9 [b] hi .v. psalmi de diuersis

costungum t svencum

10 tribulationibus uel tempta

to sesta tid

11 tionibus ad .vi. tam horam

on herenise godes gesing

12 in laudem dei decanta

230. Variations in format compared to earlier: glossing titles not texts; titles are in red ink, with a dark gloss, for contrast; some initial letters of psalm incipits also in red (fols. 83va13, 87vb1–7, 13–15), perhaps done at the time of the titles and the rest filled in with black at the time of the gloss; extensive abbreviations at the end of lines in order to keep the incipit to a single line, sometimes abbreviating the familiar psalm words to a single letter.

231. Title in red ink, un glossed.

232. The last word, *meam*, is added above the end of *iustitiam*, small but in same ink.

233. Variant spelling: *miseriat^{ur} for misereatur*.

234. Abbreviated first word, *Ds* for *Deus*, appears to be added in the left margin in front of *In te*. There is a large space after *te*, an erasure of three or four characters. An early erased letter has an ascender, a later one has a descender. It could be *ds*, if *In te Deus* was changed to *Deus in te* (“I” of *in te* is cap). The “D” is in an OE style. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 36 identifies this as a twelfth century hand changing the incipit from Gallican to Romanum; see also fol. 83vb5 below.

235. Different abbreviation mark than above for *domine*, more the lightening stroke.

236. Different word order from Vulgate, *Domine deus meus in te speravi*.

- 13 *Domine*²³⁷ quid multiplicati sunt [Ps. 3]
 14 *Deus deus meus* respice in me²³⁸ [Ps. 21]
 15 *Deus noster* refugium [Ps. 45]
 16 *Exaudi deus orationem meam cum tribulor* [Ps. 63]
 17 *Saluum me fac deus quoniam intrauerunt* [Ps. 68]
gif ðec in svoencv'
 18 [c] Si te In tribulationibus
fro' gode f'leten ðv ongetest
 19 a deo derelictum intelleg
gebegdvm hearte
 20 as conpuncto corde
gesing ðas salmas
 21 decanta hos psalmos
in herenise godes to tid
 22 in laudem dei ad horam
non
 23 nonam. .,

83vb²³⁹

- 1 *Usque quo domine obliuisceris mei* [Ps. 12]
 2 In te *domine speraui non confundar* .i. [Ps. 30²⁴⁰]
 3 *Deus auribus nostris audiuimus* [Ps. 43]
 4 *exadi*²⁴¹ *deus orationem meum et ne dispexeris* [Ps. 54]
 5 *Miserere mihi domine quoniam conculcauit*²⁴² [Ps. 55]
 6 *Miserere mei deus miserere mei* [Ps. 56]
 7 uoce mea ad *dominum*²⁴³ clamaui [Ps. 76 or 141]
 8 uox mea ad *dominum et intendit mihi*²⁴⁴ [Ps. 76]
æft' wvt onfoendvm smylt
 9 [d] Post *autem* acceptam qui

237. *Dne* in red. Many of the “d” letters in the last few pages have been the kind open at the top, perhaps a style in the exemplar.

238. Addition of “in” compared to Vulgate.

239. First letters in lines 1–7, 13–15 are in red.

240. The second psalm with this incipit is Ps. 70.

241. Lind. has *Exaudi* but the initial is not capped and the “u” is missing; at end of line, “dis” abbreviation is presumably variant for *dispexeris*.

242. Despite shortening with abbreviation marks on *mibi*, *domine*, and *quoniam*, the last word runs into the right margin and is lighter. The lighter brown ink, wider nib starts with *dne* or possibly the abbreviation mark over “m” of *mibi*. The *concul* in particular looks like a different hand, not Aldred’s. Lighter background suggests possible erasure. See end of line 8 below for a similar addition, as well as 13–14. As with fol. 83va7 above, T. J. Brown, *Durham Ritual*, 36 identifies this as a twelfth century correction from Gallican to Romanum incipit.

243. Vulgate *deus*.

244. Last abbreviated word (“m” with vertical “i” above) is in right margin, lighter color, as in line 5 above. The “m” looks like Aldred’s insular gloss “m.”

- nisse 7 eðnisse*
- 10 etem ac prosperitatem
ðas salmas to eferne
- 11 hos psalmos ad uesperum
on herenise godes gesing
- 12 in laudem dei decanta²⁴⁵
- 13 Benedicam dominum in omni tempore [Ps. 33]
- 14 Benedic anima mea dominum²⁴⁶ [Ps. 102 or 103]
- 15 Exaltabo te deus meus rex [Ps. 144]
7 in ælcum tiide eðnisses
- 16 [e] Et in omni tempore pros-
symle ymmon
- 17 peritatis semper ymnm
ðara ðrea cnehtana
- 18 trium puerorum
- 19 in laudem dei decanta²⁴⁷
- 20 Benedicite²⁴⁸
- 21 omnia opera domini dominum [Dan. 3]
gif bigeonga ðec ðv wall. .
- 22 [f] Si exercere te uolueris²⁴⁹
on godcundum herenis' gesing
- 23 in diuinis laudibus decanta

84ra

- 1 Beati immaculati in uia
- 2 qui ambulant in lege domini²⁵⁰ [Ps. 118]
- 3 [blank]

44. fol. 84ra–b18

Four Collects for St. Cuthbert [a-d]²⁵¹

245. Title in red, dark gloss.

246. End of this line and one above, fade into the right margin; similar ink issues to lines 5 and 8 below. In line 13, “tem” is faint, but could be wear. In line 14, hard to read after “d” of abbreviated *dominum*. The “d” is Aldred, but there are some added letters after that in a fainter ink.

247. Note that this last line of the title, a stock phrase, is left un glossed. Note also the mixture of two different styles of “d” in these texts, some the open top, others not.

248. Half line left blank; appears to be an erasure.

249. A lot of wear down in the bottom and right margin, near the trough; relying on Lind. for some final words and gloss, which he also was unable to read fully. Possibly this page was worn more because of use on the facing page, 84r with the Cuthbert collects and colophon.

250. Last word squeezed in small.

251. For comparison, see Fulda Sacramentary 41, p. 31: [a] is identical except for omission of *facias* at

Aldred; minuscule, new writing stint;²⁵² un glossed; two column with blank lines between prayers; untitled; four large initials.²⁵³

84ra

- 4 [a] *Omnipotens sempiternæ*²⁵⁴ *deus*
 5 qui in meritis *sancti* tui
 6 cuthberhti²⁵⁵ sacerdotis
 7 semper es et ubique mirabi²⁵⁶
 8 lis. *quesumus* clementiam tuam
 9 ut sicut ei eminentem
 10 gloriam contulisti sic
 11 ad consequendam mise
 12 ricordiam tuam eius
 13 nos *precibus*²⁵⁷ adiuuari. per.
 14 [blank²⁵⁸]
 15 [b] *Deus* qui nos *sanctorum* tuorum
 16 temporali tribues
 17 commemoratione gau
 18 dere. *presta quesumus* ut beato
 19 cudberhto pontifice
 20 intercedente in ea nume
 21 remur salutis²⁵⁹ in qua
 22 illi sunt gratia tua
 23 gloriosi. Per . . .²⁶⁰

84rb

- 1 [c] *Deus* qui *sanctorum* tuorum²⁶¹

fol. 84ra3; [b] substituted *salutis* for *sorte saluati*; note use of *pontifice* and *sacerdote* with Cuthbert's name. See also Hohler, "The Durham Services on Honour of St Cuthbert," 158.

252. Letters are smaller, thinner nib, tighter overall; right column is a bit darker and a wider nib than the left.

253. Initials are unusual in shape and may have been done after the prayers or modeled on an exemplar.

254. Lind. has *sempiternæ*, but it looks like an "æ" at the end, with the "a" partially erased and a dot below it.

255. Notice spelling of Cuthbert's name here in line 6 with "th" but below in line 19, spelling with "d" as it is in the next two collects in column b.

256. Hole made from the other side by Scribe E's erasure (fol. 84v10) mars the "r."

257. Lind. notes (220) that Aldred "seems to have omitted *facias*" before *precibus*. See Fulda Sacramentary, 31.

258. Some evidence of stray ink marks toward the gutter; possible erasure, but could be other reasons for discoloration in this space.

259. Lind. notes (220) that Aldred has *saluti* instead of *sorte saluati*, and references John Lingard, *The History and Antiquities of the Anglo-Saxon Church* (London, 1845), vol. 2, 365.

260. In this last line of the second Cuthbert collect in the first column, somewhat worn, the descenders of the "s" in *gloriosi* and "p" of *per* extend down far, touching almost the barely legible memorandum. Lind. thinks the latter was erased before the Cuthbert text was added.

261. Right upper corner damaged, almost transparent with letters from the verso showing through even in the facsimile.

2 libenter suscipis uo
 3 luntates *intercedente*
 4 beato cudberhto sa
 5 cerdote familiam
 6 tuam *quesumus domine* misera
 7 tionis tuæ dextera
 8 *semper* et *ubique* protege. *per*.
 9 [blank]
 10 [d] *Deus* qui *sanctorum* tuorum aput
 11 té gloriam *permanentem*
 12 fidelium facis deuotio
 13 ne clarescere *presta quesumus*
 14 ut beatus cudberhtus
 15 sequentibus sibi beneficia
 16 dignanter inpendat. et *pro*
 17 populo tuo *intercessor*
 18 existat. *per dominum*.

45. 84ra23–26

Memorandum or dedication
 Aldred, variable style; very worn.

84ra

23 *Deus* omnipotens
 24 *et(?) Maria et Helena et sanctus*
 25 Cudbertus . . . te
 26 gelanidon [Aldre]d.²⁶²

46. fol. 84rb19–26

Old English Colophon
 Aldred, minuscule, smaller than collects (44).

84rb

19 Besuðan wudigan gæt æt áclec
 20 on westsæxum on laurentius
 21 mæssan daegi. on wodnes dægi
 22 ælfsige ðæm biscope in his
 23 getélde aldred se p'fast

²⁶². *Cod. Lind.*, Vol. 2, Bk 2, p. 28, a reconstruction and translation followed by T. J. Brown, *Durham Ritual*, 24. Lind., 202, believes that the note represents traces of an earlier, erased text; he does not include it in his edition.

- 24 ðas feower collectæ on fif
 25 næht áld^{nc} mona ær
 26 underne awrat. .,

47. fol. 84^v–35

Antiphons, versicles, and responsories for the first four Sundays in Advent, incomplete.²⁶³

Scribe E, one column, un glossed; starts at the very top and leaves little in the way of margins on the sides, top, or bottom, and squeezes the last word on, as if he only had this page available.

- 1 Ecce²⁶⁴ nomen domini.²⁶⁵ uil.²⁶⁶ Ecce uenit rex.²⁶⁷ R.' Aspiciens
 2 a longe.²⁶⁸ U'. Quique terrigenæ. U'. Qui regis israel.
 3 U'. Tollite portas. R' Aspiciebam.²⁶⁹ U'. Ecce dominator.
 4 R.' Missus est gabriel.²⁷⁰ U'. Aue maria. R'. Aue maria.²⁷¹
 5 U'. Tollite portas. R'. Saluatorem.²⁷² U'. Preocupemus.
 6 R'. Audite uerbum.²⁷³ U'. A solis ortu. R'. Ecce uirgo concipiet.²⁷⁴
 7 U'. Tollite. R'. Obsecro domine.²⁷⁵ U'. A solis ortu. R'. Læ

263. Thompson, *Rituale*, xi, specifies for Matins (night office) and Lauds on the first three Sundays in Advent but that the fourth Sunday is only partial.

264. Damage to upper left corner with staining.

265. Isaiah 30:27.

266. The second numeral “I” is tall with a horizontal top and appears to be added in the space between *ui* and *Ecce*. The color of the “uii” is slighter lighter, like the abbreviation mark over “dni,” whereas the “dni” and the periods on either side of “uii” are darker. Thus the final “I” of “uii” (7) may be an addition, possibly an insertion mark, or a correction to indicate the first Sunday in Advent.

267. Ezechiel 17:12. Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 3v has *ecce rex tuus ueniet* as part of the antiphon for 1st Sunday Advent Lauds gospel reading (e.g. Your king comes . . .). See Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 9v, 3rd Sunday in Advent, third day, Matins *inuitatorium*.

268. R: *Aspiciens a longe* through V: *Tollite portas* in line 3 are in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 1v under 1st Sunday of Advent, Matins, first Nocturn, first reading.

269. R: *Aspiciebam* is found in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 1v under 1st Sunday in Advent, Matins, 1st Nocturn, 3rd reading. The U: *Ecce dominator* is found in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 3v, 1st Sunday in Advent, 3rd Nocturn, reading 12 and fo. 10, 3rd Sunday in Advent, Matins, 1st Nocturn, reading 3; cf. Isaiah 10:30.

270. R: *Missus est gabriel* and U: *Aue Maria* are in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 1v under 1st Sunday in Advent, Matins, 1st Nocturn, third reading.

271. R: *Aue Maria* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fol. 2, 1st Sunday in Advent, 1st Nocturn, reading 4, but different versicle after. Here in line 5, U: *Tollite portas* repeats from earlier.

272. R: *Saluatorem* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 2v, 1st Sunday in Advent, 2nd Nocturn, reading 7 responsory, but different versicle after. Here it is followed by U: *Preocupemus* (not found in Tolhurst).

273. R: *Audite uerbum* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 3, 1st Sunday in Advent, 3rd Nocturns, reading 9 responsory, but different versicle after. Here, U: *A solis ortu* (not found in Tolhurst).

274. No abbreviation mark over *con* but after it (*con-*); Lind. has *conci-piet*. R: *Ecce uirgo concipiet* (Is. 7:14 and in Gospels) in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 3, 1st Sunday in Advent, 3rd Nocturns, reading 10; different versicle follows. Here, U: *Tollite* repeats from earlier.

275. R: *Obsecro domine* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, 1st Sunday in Lent, third Nocturn, reading 11; different versicle follows. Here, U: *A solis ortu* repeats from earlier.

8 tentur cæli.²⁷⁶ U'. Ecce dominator. In laudibus.²⁷⁷
 9 A'. In illa die. a'. Iocundare. a'.²⁷⁸ Ecce dominus ueniet. A'. Omnes
 10 sitientes. a'. Ecce ueniet profeta. ²⁷⁹U'. Emitte ag
 11 num domine.²⁸⁰ A'. Spiritus sanctus. . Ne timeas maria.²⁸¹
 12 A'.²⁸² Betlem non es minima.²⁸³ R'. Hierusalem cito.²⁸⁴
 13 U'. Israhel si me audieris.²⁸⁵ R'. Ecce dominus²⁸⁶ ueniet et omnes sancti.²⁸⁷
 14 U'. A solis ortu. R'. Ierusalem surge.²⁸⁸ U'. Leua in circuitu.
 15 R'. Ciuitas ierusalem.²⁸⁹ U'. Ecce dominator. R'. Ecce
 16 ueniet dominus.²⁹⁰ U'. Ecce dominator. R'. Sicut mater.²⁹¹
 17 U'. Deus a libano. R'. Ierusalem plantabis.²⁹² U'. Deus a libano.

276. R: Lætentur cæli in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 3v, 1st Sunday in Advent, 3rd Nocturn, reading 12, followed as here by U: *Ecce dominator*.

277. Lind. starts a new section with *In laudibus*. From here through line 10 ending with *Ecce ueniet profeta* is the first Sunday in Advent Lauds (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 3v) all of the antiphons, but no psalms; Tolhurst entry has the psalms, as well as the chapter reading, hymn, and further versicles, responses, and *oratio* that follow in the service. Here it is unclear if what follows this section is starting 2nd Sunday in Advent; note line 11 *Ne timeas maria* below.

278. Most of the antiphon A's are cap tall inverted v-shaped, but a few appear as lower case style, either a or a.

279. Space for a few characters between *profeta*. and *U'*. First an erasure of what appears to be an A (antiphon), then a space where there is a small cut, a hole right before the U'. The cap A with a dot after it is also erased, but no sign of an erased abbreviation mark above it. On the recto, this cut mars the word (fol. 84ra7 *mirabi*-) at the "r." E erased his mistaken "A" but also accidentally tore a hole, then resumed with U'. Like the erasure marks, the cut is angled right (∩) with a bit of a hook at the bottom or scrap edge of vellum, possibly scraping with his right hand. No sign of ink on the cut (if it had been done with the nib). The edge of the cut shows edges under more to the recto than the verso.

280. U: *Emitte agnum* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 5, 1st week of Advent, second day (*feria secundum*), Lauds, versicle after the hymn. A: *Spiritus sanctus* that follows here, unclear where it comes in.

281. Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 3v *Memoria de sancta maria* after Lauds, 1st Sunday in Advent; possibly used elsewhere in Advent. See also, Roper, *Medieval English Benedictine Liturgy*, 255, Antiphon at Matins/nocturnes. Office of the Virgin in the Worcester Antiphoner.

282. From here through line 19 to Lauds, see 2nd Sunday in Advent (Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 6v–8v) Vespers and Matins.

283. A: *Betlem non est minima* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 6v, 2nd Sunday in Advent Vespers antiphon for the Gospel reading.

284. R: *Iersalem cito* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 7 2nd Sunday in Advent Matins, 1st Nocturn, reading 1.

285. U: *Israel si me audieris* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 9, 2nd week of Advent, second day (*feria secunda*), matins first reading versicle after R: *Ierusalem cito*.

286. Abbreviation *dns* in same dark ink added above *Ecce* with an insertion mark in lighter ink between *Ecce* and *ueniet*.

287. R: *Ecce dominus ueniet et omnes sancti* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 7v, 2nd Sunday in Advent, Matins, 1st Nocturn, reading 3; unable to locate previous U: *Israhel si me audieris*. U: *A solis ortu* that follows is not found in Tolhurst but repeats from earlier here.

288. R: *Ierusalem surge* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 8, 2nd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 8; U: *Leua in circuitu* follows as it does here.

289. R: *Ciuitas ierusalem* in Tolhurst, vol. 1, fo. 7v, 2nd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 5; different U follows. U: *Ecce dominator* here, noted above.

290. R: *Ecce ueniet dominus* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 7v, 2nd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 6; different U follows U: *Ecce dominator* here, noted above.

291. R: *Sicut mater* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 7v, 2nd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 7; different U follows. U: *Deus a libano* here not identified.

292. R: *Ierusalem plantabis* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 8, 2nd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 9, different U follows. U: *Deus a libano* here. not identified.

- 18 R'. Egredietur *dominus*.²⁹³ U'. Deus a libano. R'. Rex *noster* adueni.²⁹⁴
 19 U'. Ecce agnus dei. In laudibus.²⁹⁵ A'. Ecce in nubibus cæli.
 20 A; Urbs fortitudinis. A'. Ecce apparebo. A'. Montes *et*
 21 colles. A'. Ecce *dominus noster*. A'. Super solium dauid.²⁹⁶
 22 A'. Beata es maria. IIIa.²⁹⁷ A'. Non auferetur sceptrum.²⁹⁸
 23 R'. Ecce apparebit.²⁹⁹ U'. Ecce dominator. R'. Bet
 24 lem ciuitas.³⁰⁰ U'. Deus a libano. R'. Qui uenturus est.³⁰¹
 25 U'. Exion species. R'. Suscipe uerbum.³⁰² U'. Aue maria.
 26 R'. Egipte noli.³⁰³ U'. Ecce dominator. R'. Prope est³⁰⁴.
 27 U'. Qui uenturus est. R'. Descendet *dominus*.³⁰⁵ U'. Exion.
 28 R'. Ueni domine *et* noli.³⁰⁶ U'. A solis ortu. R'. Docebit nos.³⁰⁷
 29 U'. Exion. In laudibus.³⁰⁸ a'. Ueniet *dominus*. A'. Ierusalem gau
 30 de. A'. Dabo in sion. a'. Montes et omnes colles. a'. Iuste
 31 *et* pie. A'. Iohannes autem. A'. Tu es qui uenturus es. *Quarta*³⁰⁹ A'
 32 Quomodo fiet istud. R'. Canite tuba in sion.³¹⁰ U'.
 33 A solis ortu. R'. Octaua decima. U'. ego sum *dominus deus uester*.

293. R: *Egredietur dominus* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 8, 2nd Sunday in Advent, Matins, 3rd Nocturn, reading 10, but different U follows. U: *Deus a libano* here not identified.

294. R: *Rex noster* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 8 2nd Sunday in Advent, Matins, 3rd Nocturns reading 12, with U: *Ecce agnus* following as here.

295. Lind. starts a new section with *In laudibus*. Here through line 21 A: *Ecce dominus noster* matches Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 8v, 2nd Sunday in Advent, Lauds.

296. Not found in Tolhurst; A: *beata est maria* is found in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 15v (later in Advent Terce, but an antiphon found elsewhere).

297. Above the III is a small "a." Lind. starts a new section here. This begins 3rd Sunday in Advent.

298. R: *Non auferetur sceptrum* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 10, 3rd Sunday in Advent Vespers Antiphon for the Gospel.

299. R: *Ecce apparebit* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 9v, 3rd Sunday in Advent, Matins, 1st Nocturn, reading 1; different versicle follows. U: *Ecce dominator* here noted above.

300. R: *Betlem ciuitas* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fol 9v, 3rd Sunday in Advent, Matins, 1st Nocturn, reading 2; different versicle follows. U: *a libano* here used above, not identified.

301. R: *Qui uenturus* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 10, 3rd Sunday in Advent, Matins, 1st Nocturn, reading 4; different versicle follows. Here, U: *Exion species* not yet located.

302. R: *Suscipe uerbum* not found in this sequence in Tolhurst.

303. R: *Egipte noli* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 10, 3rd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 5; different versicle follows. See above for U: *Ecce dominator*.

304. R: *Prope est* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 10, 3rd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 6; different versicle follows. Here, U: *Qui uenturus est* (see R in line 24 above).

305. R: *Descendet dominus* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 10, 3rd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 7; different versicle follows (*Ecce dominus ueniet*). Here, U: *Exion* (ex sion?) used above.

306. R: *Ueni domine* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 10v, 3rd Sunday in Advent, Matins, 2nd Nocturn, reading 10; different versicle follows. Here, U: *A solis ortu* again.

307. R: *Docebit nos* cannot find in Tolhurst in this sequence.

308. Lind. starts a new section with *In laudibus*. See Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 11, 3rd Sunday in Advent, Lauds from here through line 31 A: *Iohannes autem*. A: *Tu es qui uenturus es* after it not identified in Tolhurst in this sequence.

309. Hard to read; appears to be a "Q" with a "u" above it, then an "r," then "ta" slightly lower and to the right of the "Q." All lighter brown. Lind. starts new section with *Quarta*, 4th Sunday in Advent. For the next two lines, Tolhurst's source is missing a page and picks up with versicle for reading 2 of Nocturns; match with here begins below on line 34.

310. R: *Canite tuba in sion* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 14, 4th Sunday in Advent, Lauds antiphon.

- 34 R'. Non auferetur.³¹¹ U'. Pulchriores sunt. R'. Me oportet³¹²
 35 U'. hoc est testimonium. R'. Ecce iam uenit plenitudo³¹³

48. fols. 85ra–86rb

Notae Juris: hæ sunt notas predestinatas (“Legal notations: these are predetermined notations”); approximately 225 entries of legal and other abbreviations, alphabetical by first letter only.³¹⁴

Aldred; minuscule, 2 columns; titles in red;³¹⁵ glossed.

85ra

- 1 Hæ *sunt* notas *predestinatas*³¹⁶
 Æt *oðða*
 2 A-p . aput . a~ . aut.
 wvt' *ecnvng*
 3 at~ . autem . Ac-o . auc
 *gescir t*³¹⁷
 4 tio . ai-m . actionem

311. R: *Non auferetur sceptrum* in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fo. 13, 4th Sunday in Advent, Matins, Nocturn 1, reading 4; V: *pluchriores sunt* follows as here.

312. Have not found this R and its U in Tolhurst.

313. This last half line, and the beginning of lines 34–35 have suffered wear. The word *plenitudo* is divided, with the “do” below. R: *Ecce iam uenit plenitudo* found in Tolhurst, *Hyde Abbey*, vol. 1, fol. 14v, 4th week in Advent, 2nd day, Lauds Antiphon.

314. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 51; Thompson, *Rituale*, xi, xix–xx; W. J. P. Boyd, “Aldrediana XXV: *Ritual Hebraica*,” *English Philological Studies* 14 (1975): 39–45.

315. Some smearing of the red, affecting fol. 84v as well. On fol. 85r upper right corner, a V shaped patch; serious staining that affects the whole ms but is clearly worse in the later quires (as if something soaked the corner from the bottom up). On fol. 85r upper right corner appears to be marginalia but it may be ink bleed from 84v. Also in right margin of fol. 85r between lines 12–17, may be some very faint marginal text or has been scraped.

316. Title in red, un glossed; “as” of last word written above “at” of *predestinat*. For what follows (Lind. only has the unabbreviated word with the gloss above it), I have put the abbreviated word as abbreviated, using the tilde that closely matches the abbreviation sign used throughout (except in a few cases, as noted, or where an equivalent typeset character exists). I have placed it after the letter over which it occurs or between two letters over which it occurs. The unabbreviated word follows, but where those include ending abbreviations, I have added the missing letter in italics, as done with earlier text; for OE I have used, like Lind., an apostrophe to indicate an abbreviation mark in an OE word. With the Latin, periods occur between words, sometimes with space on either side, sometimes closer to the beginning of the next word. I have left spaces around all periods, since that seems to be the predominant pattern.

317. Note lack of alternate. Lind. notes, 220, that Stevenson has *gestir*, but Lind. rejects that reading. The *Durham Ritual* Glossary has *giscir* and only this instance. Also, a preexisting cut or crack runs through here (right end of a column, lines from lines 2–4, although it does not go all the way through at the top; as if something cut it from this side rather than the other). Aldred has avoided writing where this cut is. The vel symbol is right before this cut. In line 3, he has glossed *ecnvng* with the “g” falling after the cut. Also, near the cut, below it, runs a vertical light line that seems to mark the right edge of the “a” column, visible to at least lines 13 or 14. A similar line runs along the right edge of column “b” as well, but it is double parallel lines about a ¼ inch apart. The rest of the folios do not appear to have vertical ruling of this type.

- frēme*
- 5 A-f . affectus . ag-s. au
Caser caseres
- 6 gustus . ag-i . agusti .
aer
- 7 An- . ante . ap-li . amp
fʰdor scort
- 8 lius . . bs- breuis . bm-
Scortne vel
- 9 Breuem . be- bene . bt-
Eadig god
- 10 beatus . bn- bonus .
godra
- 11 Bn-o bonorum . bf- bene
velfremming gifeht
- 12 ficium . bl bellum
hearte intinga
- 13 C.ʹ cor . c- causa . co-
Cvð ðæs
- 14 cognita . cu- cuius
ðæm ongægn
- 15 Ci- cui . C)³¹⁸ contra
mið fʰan ongægn
- 16 c) cum . encontra³¹⁹ . .
portver romanisc³²⁰
- 17 Cir- . ciues romanus
hehsynn
- 18 cri-m crinem³²¹ : c-fs- .
ondetende
- 19 Confessus³²² . Css- . car
leofvste heone ongægn
- 20 issimus . en contra

318. Close approximation of this abbreviation mark, which looks like a backward C or close parens, subscripted. The one in the next line is lower case “c” with a similar curved mark. In Lindenbrog, p. 289, the abbreviation sign itself (somewhat resembling a long comma or a close parens) is the symbol for *con* while a more hooked version is the sign for *contra*; in neither case is it preceded by a “c” as here with *contra*. Capelli does not have anything similar.

319. The prefix “en” is added in front and angling up, seemingly afterward. The “e” is hard to distinguish in relation to the “c” with some extra mark in front of the “e.” Looks almost like an ampersand. Lind. has “en contra.”

320. Interesting gloss (*portver* not in *Durham Ritual Glossary*). Ælfric’s Glossary (ed. Zupitza, p. 318) has for *civis*, *ceastergewara oððe portman*. Bosworth and Toller list *portwara* as citizen in several locations.

321. Lind., 220, notes “sic,” should be *crimen*.

322. The first of the two “s”s may have been added after the “e” of *confesus*.

- 21 Dd- . deinde . d- . dein
of ðon æft' ðon
mið ðy geafo
- 22 d-³²³ . dum . . . dotes
sellað æt nesta
- 23 dt- dant . dm-³²⁴ demum

85rb

- gecvoeð cvoeð*
- 1 d³²⁵ dixit . d- dicit . dr-
bið gecvoeden gesealla
- 2 dicitur . de- dare
facon is
- 3 dġ dolus . . . E- . est . ee-
voere giboden'
- 4 esse . edi- edicti . et-
wvt' f'ðon
- 5 Etiam . er- ergo . egr-s
foerde forðon
- 6 egressus . N³²⁶ enim . .
awordno to doenv'
- 7 Fa- facta . fo factio
vere fleende
- 8 fut- fuerit³²⁷ . fu- . fugiens³²⁸
doað beren/de³²⁹
- 9 fa-u faciunt . fe feta
awordeno aron giselig'
- 10 fa-s facta sunt . fx- felix
gifæstnad lufe
- 11 Fen- fensum . fc- fide

323. Appears to be a hook on this abbreviation mark, something like a 7.

324. Dark stain over the "d" of "dm-" matched by a similar blot of dark material on fol. 84v3I, so a later spill of some kind.

325. The "d" is very open with a small horizontal abbreviation mark above, different from the tilde abbreviation mark above the "d" in the next word, *dicit*.

326. This abbreviation looks like a large wide "N" open at the top with a minim in its bowl. Essentially, the "N" looks like a backwards 4 open at the top, with the extender going below the line. See fol. 85vb line 3.

327. Space in the middle of *fuerit* between the "e" and the "r." No evidence of an erasure, but a horizontal line extends from the "e" toward the "r" across the space and some smudging appears below. Perhaps he started to write *fuet* and then corrected.

328. End of word ("iens") squeezed in small at end of line, actually in the zone of the parallel lines marking the edge of the column. This is the first time he has violated the column mark; when he does it again in lines below, he squeezes less, but never transgresses the second, right line. This still leaves considerable margin space in the ms.

329. Gloss is to the right of the word, split into two lines (*berende*).

- beboden* *bearne rehtes*
 12 *commissum* . fi- filio iuris
 strongi *gesetted*
 13 Fo- forte . f- fundi .
 geleafa *svnv*
 14 f-³³⁰ fides . f-l filius
 broðer
 15 Fr- frat-er³³¹ . fua-t
 Væs *gaius*³³²
 16 fuerat . . . G- gaius .
 gigladade
 17 G-³³³ . gauisetus . gn- .
 Cynn *gestrionde*
 18 genus . gg- gignit . gi-
 Gefea *gefe*
 19 Gaudium . gr- gratia
 wvldor *cynn*
 20 gl- gloria . g . gentem . .
 erfeweard *ðassv'*
 21 H-h . heres . h³³⁴ . hac . h
 *to dægē*³³⁵ *ðissv'*
 22 hodie . h³³⁶ huic . he-di
 erfevardise *ðis* *ðios*
 23 hereditas . h:³³⁷ hoc . h- hec

85va

- Ðiosne* *ðissæs* *in*
 1 h-³³⁸ hc- hunc . hs- huius . I in
 ingesetted *þ'ðe ilca*
 2 is- institutus . id- idem .

330. This “f” with abbreviation mark above looks the same as the one in the previous line for *fundi*.

331. Unclear why there is a tilde mark above the “t” of *frater*.

332. Note personal name, transliterated in the gloss.

333. This G- does not look appreciably different than the one in the previous line. Note also that the Latin *gauisetus* seems odd: the participle *gavisus* from *gaudere* can hardly be declined with an extra “-et” in it. Lindenbrog. does not have *gavisus*, *gauisetus* or *gaudere*, although *gaudium* abbreviated “G.” occurs in the Notae Papianae (Keil, *Grammatici latini*, iv, p. 320).

334. Stain on the “h” and period before it.

335. Note he does not use the *dæg* rune.

336. “h” followed by a small minim superscript.

337. “h” followed with one dot above and one beside.

338. A first letter is unclear in this corner, due to staining. To the right of the v-shaped patch, it looks like a lower case “h” with a small “c” above it (possibly in red); but if so, there is then no word identifying it, since the next item is the “hc-” abbreviation followed by *hunc*. It may have been an alternate abbreviation.

- reht befulle' rehtes*
 3 ii- ius intigri . i.i. iuris iu
gesvorennes reht romwala
 4 randi . lq- ius quirikum .
vnreht eft dome³³⁹
 5 ii- in iure . it- item . ido- iudi
Cvðlice sviðe micil
 6 cio . ig- . igitur . ing- . ingens
ða hvile betvien
 7 H³⁴⁰ interim . † inter . .
Gefoað ða geheho
 8 Kapt- kapite . kd- kadu
begeongenise
 9 ca . k- . kalendas . kr- . ka
Lufv gidæfnad leht
 10 ritas . . . Li-c licet . lm- lu
Æ glæd
 11 men . lx- lex . lt- lætus
stan³⁴¹
 12 lp- lapis . lg- legem . lp-s
gyltend ic besvico
 13 lapsus . ld- ludo . . . Mo-
Nv honde
 14 modo . m-m . manu . misa³⁴²
sendedð hond
 15 mittit . ms- manus . mg-
mara bebodvm
 16 magis . mi-s mandatis
honde gesendedð me
 17 mn-s manu³⁴³ misa . mi- . mi
Min ðoht
 18 hi . m- . meum . mt- mentem
geypped
 19 mf-s manifestum . mi-s

339. Some of these glosses, including this one, are very faint. The red ink has faded or blurred. Possibly damp.

340. Double minims crossed through with one horizontal stroke.

341. No gloss readable, but faint red staining evident; Lind. p. 220 note, suggests *æ*.

342. Thin lines above and below the word, indicating recognition of an error for the abbreviation for *mitti*, not *misa* (noted by Lind., 220). Line 17 has *manu misa* glossed *honde gesendedð*. The Lindenbrog. list has both together "mn-m" for *manumitti* and "mm-s" for *manu missus*. Note also the periods between the two words, where normally the periods are between sets.

343. An "a" inserted above, over erasure of an "i" (narrow minim).

- deaðes tide*
- 20 mortis . tempore³⁴⁴ . mx-s
Maast yfel
- 21 maximus . ml~ malum
gefestnad
- 22 mo~m monumentum . md~s
Bebodvm gebod
- 23 mandatis . md~m m_andatvm³⁴⁵
- 85vb³⁴⁶
- vif*
- 1 mlr~ mulier . mlm~ mu-
wifmonna no³⁴⁷ nu
- 2 lierum .N. nec . n³⁴⁸ nunc
no læs ic leto
- 3 N_a³⁴⁹ nihil hominus . n-
Nis ne æc
- 4 non . n-q' neque . nr-
user' noht
- 5 noster . n-I nihil . np~o non
ne mæhge³⁵⁰ bvtan ænigv'
- 6 potest . n-s nisi . n⁷³⁵¹ nem .
hvoeðer gedæfnad³⁵²
- 7 'N³⁵³ num . Ot-et oportet
alcvm allvm
- 8 oi~ omni . omb~ omnibus
allmæbtig
- 9 om~p omnipotens . obp~
scoma
- 10 obprobrium . offm~

344. Here again a period between two words that define a single abbreviation preceding them.

345. The "a" appears below the "m"; apparently forgot the letter, as there is no evidence of erasure.

346. A crack or slice in the page center near the beginning of the b lines extends downward from line 2 to line 4; Aldred has worked around it, indenting these lines to avoid it (lines 3-4 are indented more than 2). It is visible on the recto as well and seems to have been sliced from that side.

347. Lind., 220, corrects to *ne*. After the "o" of *no*, there appears to be very faint "2" shaped mark, very thin nib. Doesn't really make it an "e" though.

348. Abbreviation mark looks like an elevated dot attached by a line to the "n."

349. Similar to fol. 85rb line 6 for *enim*, wide open N with a minim "i" inserted in its bowl, but also a subscript and very small "a" under its right leg (for *hominus*?). No parallel in Lindenbrog. or Capelli. See *nihil* in line 5 below.

350. Lind. changes to *mæge*; there appears to be a dot above the "h" indicating an error.

351. Abbreviation mark above the "n," looks like a number seven.

352. Lind. has *gedæfnad*, but it clearly has a crossed "d."

353. Same "N" as above, but with first leg crossed diagonally in upper part.

- hernise endebred'*
- 11 officium . or~d ordinem
æft' f'edon ðerh æft'ðon
- 12 ^{po354} post . propter ^{per355} post .
ærist fruma f'e
- 13 pi~ pri . p/ prū . ,p³⁵⁶ pro
f'a ær ðerh
- 14 p~ præ . p_ per . po~p
Folc feh
- 15 populus . pec~ peccunia
hremið t mægi
- 16 p~I plangit . pt~ potest
agnung
- 17 ps~m possessionem .
cefertun' synd
- 18 pr~i pretorium . po~ pro
Rigne fe froefrend t
- 19 prio . pro~cs proconsul
syndvra
- 20 plm~ priuilegium . p~ fl~
feder hiwisc mægð
- 21 pater familias . p~u~ prouincia³⁵⁷
f'huon p'
- 22 qr~ quare . q³⁵⁸ quod . qn~
ðon' ðone
- 23 quo~ . qm~ quem . .³⁵⁹

86ra

ðona las

- 1 q~ . m~ . quo minus . q~mo³⁶⁰
Hvv ðone
- 2 quomodo . qu~am . quæm
hv . t svæ `sodlice
- 3 admodum . qd~ . quidem

354. The "o" superscript above "p."

355. Abbreviated: p~p p~ (crossed p).

356. Unable to reproduce these standard "p" abbreviations. "p/" has a slash through the "p." "p" has the left tail extender. In the next line, "p_" is a crossed "p."

357. The "prouincia" is crowded into the right margin.

358. The "q" has a tail that circles around to cross its extender.

359. The abbreviation "qn~" from line 22 is here also abbreviated as *quo* with a line over the "o"; Lind. does not unabbreviate. End of this line has space, but rather than add the next abbreviation, he has lengthened the "e" of *quem* into the "m" and then left two dots and space.

360. The "o" above the "m."

- $\dot{\delta}ona$ \dot{p}'
 4 q- . qua . q-³⁶¹ . quam . qu-a
f³don *æcðon* *ðæm*
 5 quⁱa³⁶² . q-q . quoque . qb- . qui
 ða t ðas *we biddas swæ*³⁶³
 6 bus . qⁱ t q:³⁶⁴ . qs- quasi .
 ða ðe \dot{p}' $\dot{p}'e$ ³⁶⁵
 7 q- . quæ . q' . quod . q/ ³⁶⁶
 Geflit *swæ oft*
 8 quęstio . qt- . quoties .
 swæ ðeh *gefæl [ea]*³⁶⁷
 9 qu- . quamuis . r- . ruit
 ðing *caser*
 10 r³⁶⁸ . rem . r-p . rem pu
 dom *rehtelice*
 11 plicam . re-d . recte
 gesealla *ðingana*
 12 dari . r-r . rerum .
 ðing' *ðingv'*
 13 r/³⁶⁹ . rum . rb- . rebus .
 *æht*³⁷⁰ *geslita*
 14 r-s . rés . rpe- . rumpe
 genog frēmað
 15 re . Sf-f . sufficit
 Gehlytte *sindon*
 16 ss³⁷¹ sors . st- . sunt . si³⁷² .

361. The first abbreviation, for *qua*, “q” with a line over it, also has a thin slash through the bottom extender. The second abbreviation, for *quam*, is a “q” with both a line over it and a clear line through the extender.

362. The “i” inserted between and above, possibly a corrected error rather than an abbreviation.

363. The *we biddas* gloss assumes “qs” is an abbreviation for *quaesumus*, not *quasi*, which the following *swæ* appears to correct (DOE notes *we biddas* in the gloss is of *quaesumus*). See discussion in chapter 5.

364. Two apparent abbreviations for *qui*. See discussion in chapter 5.

365. Lind. has $\dot{p}' \dot{p}'e$ as the gloss of *quod*, but in the ms, the $\dot{p}'e$ is over the next Latin abbreviation, leaving considerable space, albeit with a “q” extender from the line above in the way.

366. This line has “q” with a line over it for *quæ*, “q” with a diagonal s-curved line through its extender for *quod*, and then “q” with a curving line swinging to right and down crossing through the extender for *questio*.

367. Lind. notes that the smudge above this word is “ea” correcting the “æ.” The “a” of the ash is a bit faint; “ea” is clear above it.

368. The “r” has a thin slash mark above it.

369. Another “r” with a slash through it.

370. Unclear why the switch with *res* to *æht* instead of *ðing*.

371. This abbreviation looks like double “s” but the second “s” has a curved “o” flourish in front of it and a long mark over it.

372. An “s” with a minim above it.

- Svæ seofanfal/lice*³⁷³
- 17 sicut . spe~ . septies .
ah æft'
- 18 s~ . sed . sc~ . secundum
Hælo hyht
- 19 s-I . salus . s-p . spes .
Oððe ondsvære
- 20 su~ . siue . s'³⁷⁴ . sententia
Sie svæ
- 21 sis³⁷⁵ . sint . s-i . sicut . sn~ .
Bvtan tiid
- 22 sine . T~ . tempus . Tc³⁷⁶ .
ðon' ðriga bið
- 23 tunc . t-/³⁷⁷ . ter . t'³⁷⁸ . tur

86rb

- ða ðriga*³⁷⁹
- 1 t,³⁸⁰ . tum . tr~ . tres tm~t
gecyðnisse to try~'
- 2 testamentum . ^{to}381 . testa
nisse þ'an
- 3 mento tt~ 1 tm~ . tantum
sodlice tiid
- 4 tn~ tamen . tp~ . tempus³⁸²
oððe svoelce hvoeðre
- 5 u~ . uel . u-u . uelut . uo³⁸³ . ue
Sod bvtan tva
- 6 ro³⁸⁴ . um³⁸⁵ . uerum . ud-I . uide
gibedd ðorfest
- 7 licet . ux~ . uxor . ut~ . utilis .

373. The "lice" is written below because the gloss ran over into the margin (he started it above the middle of the Latin word, rather than near its beginning).

374. The "s" has a line horizontal line crossing its lower extender.

375. This second "i" is a minim over the second "s."

376. The "c" is over the "t."

377. A "t" with a line over it and a thin slash through it.

378. A "t" with the top horizontal line ending in a curve upward on the right, like a curly single end-quote.

379. Very smudged and faint red before *ðriga*, could be bleeding of the red gloss from elsewhere.

380. A "t" with a large comma after it.

381. The "o" above the "t."

382. Note *tempus* here twice.

383. The "o" above the "u."

384. Faint red smudges above, may be an erased gloss or just red bleeding from elsewhere.

385. The "m" is above and slightly to the right.

- ic gere vat mið æfest*
 8 xio~ . existimo .zl.³⁸⁶ zabulus³⁸⁷
 elnvng elnvnges
 9 z-e . zelus . zoe~³⁸⁸ . zelotes .

49. fol. 86rb10–86va16

[a] *De octo pondera de quibus factus est adam*, on the eight pounds of materials from which Adam was made (fol. 86rb10–fol. 86va5); [b] two questions (fol. 86va5–16), *Dic mihi cur non æquales sunt duæ anhelæ* and *Dic mihi unde flauescat uentus*.³⁸⁹

Aldred, minuscule, 2 columns, glossed.³⁹⁰

86rb

- ymb æhta pvnd of ðæm*
 10 [a] De octo pondera de³⁹¹ quibus
 aworden is adam
 11 *factus est adam*³⁹²
 æhto pvndo of ðæm
 12 Octo pondera de quibus
 aworden is adam pvnd
 13 factus est adam . pon
 *lames of ðon aworden*³⁹³
 14 dus limi . inde factus
 is flæsc pvnd fyres

386. This abbreviation has been added above the period, and squeezed in (dark ink). Gloss of previous word goes above it (thus gloss was done after the Latin).

387. See Boyd, "Aldrediana XXV," 39–45.

388. No sign of an abbreviation mark above it, but some kind of wide scrape made by a square-ended or angled instrument.

389. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 51; Thompson, *Rituale*, xi.

390. Faint brown letters visible on many of the last few pages, not a palimpsest but facing page offset due to damp. See for example fol. 86v between the columns; fol. 86va23 last blank half line; blank section in fol. 87vb bottom.

391. The "e" of "de" is clear, very close to "q" of *quibus*, but the "d" is not very visible, although the area is faint (not much room for the "d," squeezed in or added later). *Pondera* appears to be accusative plural following *de* rather than *ponderibus*. *Pondera* in line 12 is presumably nominative plural, glossed with Old English nominative or accusative plural *pundo* for *punda*.

392. The title lines (10–11) in red ink. Line 11 is indented, after possible scraping or erasure.

393. Note change in spelling for *aworden* from a win to a "v." The *Durham Ritual* Glossary, p. 90, lists *aworðeð* as a gloss of *fieri*; DOE *aweorþan* headword, lists it as a Northumbrian usage of *weorþan* to gloss Latin passive with a past participle, with of course all references to Aldred's handiwork; in non-Northumbrian usage, *aweorþan* has a negative sense, to be worthless. From the DOE list, it appears that *win* is his norm, especially in the *Lindisfarne* gloss, but that occasionally in the *Durham Ritual* he uses "v" or once, "u." Although unlikely, Aldred's use of "v" for "win" could be a grammatical response to *factus* at the end of a line break, before seeing the *est* on the next line.

- 15 est³⁹⁴ caro . pondus ignis .
of ðon read is blod
- 16 inde rubeus est sanguis³⁹⁵
7 hat pwnd saltes
- 17 et calidus . pondus salis
of ðon sindon salto tehero
- 18 inde sunt salsæ la
pwnd deawes
- 19 crimæ . pondus roris .
of ðon aworden is svat
- 20 inde factus est sudor
pwnd blostmes of ðon is
- 21 pondus floris inde est
fagvng eg^ena³⁹⁶
- 22 uarietas oculorum
pund volcnes of ðon is
- 23 pondus nubis inde est³⁹⁷

86va³⁹⁸

of ðon is vnstydfullnisse [t vnstaðol/fæstnis³⁹⁹]

- 1 inde est⁴⁰⁰ instabilitas
ðohta' pwnd windes of ðon
- 2 mentium . Pondus uenti inde
is oroð cald pwnd
- 3 est anhela frigida . pondus
gefe of ðon is ðoht t⁴⁰¹
- 4 gratiæ inde est sensus
Monnes sægi me f'hvon
- 5 hominis⁴⁰² . .[b] Dic mihi cur

394. He does not use *est* abbreviation here, as above and below (division sign with a curved reverse c above; which is not the abbreviation used in the *notae* above); perhaps because of a line break between *factus* and *est*. See line 23 below.

395. The “u” is added above the “i” as a correction.

396. The “e” added as correction above.

397. Again, *est* not abbreviated, maybe because it is at the end of a page. See line 15 above.

398. This page, especially the first column, shows a lot of wear and is faint in places, making the gloss particularly difficult to read. The left margin, near line 7–10, has some faint stray marks, possibly erased text in brown. One dark mark to the left of line 7, like an angled arrow, may be a later mark.

399. This alternative is presented in the margin at the beginning of line 2, next to *mentium*, written small on two lines. See discussion in chapter 5.

400. The *inde est* is repeated, with gloss, from bottom of previous page. Gloss in this corner is very faded. Note that the instances of *est* are not abbreviated in the rest of this text, but the abbreviation appears again in the two questions that follow.

401. Note *vel* without alternative.

402. “About the eight pounds of which Adam was made. The eight pounds of which Adam was made: A

- no efno sindon twoega*
 6 *non æquales sunt duæ*
orodo oðor f'ðon
 7 *anhelæ . alia enim*⁴⁰³ *cali*
hat is 7 oðor cald
 8 *da est et alia frigida*
p' is f'ðon oðer is of fyre
 9 *id est quod alia est de igne*⁴⁰⁴
7 oðor is of winde 7 ðis
 10 *et alia est de uento . et hoc*
getacnað p' of ðæm illcv'
 11 *significat . quod de illis*
awordeno sindon gastas sæge
 12 *facti sunt spiritus .*⁴⁰⁵ *Dic*
me hvona geblawað
 13 *mihi unde flauescat*
wind p' is of seraphin
 14 *uentus id est de seraphin*
*of ðon is acvoeden seraphin*⁴⁰⁶
 15 *inde dicitur*⁴⁰⁷ *seraphin uen*
windana
 16 *torum . .*⁴⁰⁸

49x. Comparison texts:

Cambridge, Corpus Christi College 326, pp. 135–36⁴⁰⁹

p. 135

15 DIC MIHI FRATER UNDE FUIT FACTUS ADAM .

pound of earth, from which was made flesh; a pound of fire, from which blood is red and hot; a pound of salt, from which are salt tears; a pound of dew, from which sweat was made; a pound of blossom, from which is the variety of the eyes; a pound of clouds, from which is instability *or* variability of thought; a pound of wind, from which is cold breath; a pound of grace, from which is the sense *or* . . . of man.”

403. Abbreviation for *enim* is two minims crossed through with one stroke, not the abbreviation used in the *notae* above, fol. 85rb6.

404. Some appearance of a partially erased letter between *de* and *igne*.

405. “Tell me why the two breaths are not equal. Therefore one is hot and the other is cold. It is that the one is of fire and the other is of wind. And this signifies that from these are made the spirit.”

406. Note that both times he spells out seraphin in the gloss, repeating the Latin.

407. In the *notae*, fol. 85rb1 has “dr-” abbreviation for *dicitur*.

408. “Tell me whence the wind blows. It is from the seraphim, hence it is said seraphim of the winds.”

409. Transcription from manuscript, courtesy of the Parker Library, Cambridge, Corpus Christi College. Also printed in James, *Catalogue*, 145. Numerals and initials are in red, as are the bottom comma portions of semicolon abbreviations, although some are oxidized. The space after numerals and initials suggests red portions added later (see also p. 136, line 19 below).

16 Ego dico tibi de octo partibus⁴¹⁰ fuit factus. prima pars de
 17 limo terrę. Secunda pars de marę. Tertia pars de sole.
 18 Quarta pars de nubibus cęli. Quinta pars de uento .
 19 Sexta pars de lapidibus terrę . [Septima pars de spiritu sancto]⁴¹¹
 20 Octaua pars de luce mundi. Si uis exertere sub sequi
 21 sententiam. prima pars de limo terrę inde est caro eius.
 22 ii⁴¹² pars de mare inde est sanguis eius; iii pars de so
 23 lę inde sunt oculi eius. iiii pars de nubibus cęli inde
 24 sunt cogitationes eius. v pars de uento inde est

p. 136

1 anhela vel flatus eius; vi pars de lapidib terrę inde
 2 sunt⁴¹³ ossa eius; vii pars de spiritu sancto quę est posita in hom
 3 ine; viii pars de luce mundi quod interpretatur christus; Si de
 4 limo terre super traxerit erit que piger in omnip
 5 aste⁴¹⁴; Si de mare super texerit sapiens erit; Si de sole super texerit erit
 6 bellus & speciosus; Si de nubibus cęli super texerit erit leuis & lux
 7 uriosus; Si de uento super texerit fortiter & iracundus; Si⁴¹⁵ de lapi
 8 dibus terre super traxerit erit durus ad parandum & ad curendum
 9 & auarus & latro; Si de spiritu sancto super traxerit erit bellus & p
 10 eciosus & repletur de diuina scriptura; Si de luce mundi
 11 super traxerit erit electus & praeclarus; cv- factus fuit adam. & non
 12 erat nomen eius uocauit dominus. iiii.⁴¹⁶ angelos suos et dixit eis.
 13 Ite. querite nomen istius hominis; A ngelus michael ha
 14 biit in oriente et uidit stellam cuius nomen anatholim.
 15 et tulit inde. A. et adduxit ante dominum; A ngelus gabri
 16 el abiit in occidente & uidit stellam cuius nomen erat
 17 disscis. & tulit inde. D. & adduxit ante dominum; A nge
 18 lus raphael abiit in aquilone & uidit stellam cuius
 19 nomen erat archtus et tulit inde. .A.⁴¹⁷ et adduxit ante
 20 dominum; A ngelus uriel abiit in meridiano & uidit
 21 stellam. cuius nomen erat mensebrion. et tulit inde.
 22 m. et adduxit ante ante⁴¹⁸ dominum; Et dixit ad uriel dominus.
 23 lege litteras. et dixit uriel. ADAM et dixit dominus sic uoca
 24 bitur nomen eius.

410. The “rt” in *partibus* looks like *pastibus* with with some kind of mark above the “st.”

411. Evidence of erasure, including the faint end of *terre*; abbreviation *spu sco* is unclear.

412. An “a” (or “cc”) appears above this numeral and others following (except see p. 136, line 12 below).

413. The “t” and abbreviation mark are red.

414. The “st” unclear, similar to p. 135, l.16 above on *partibus*. This line a bit crowded.

415. The “i” of “Si” squeezed in.

416. An “oz” written above this number.

417. “A” inserted above, perhaps because he forgot to leave space for addition of red letter later.

418. Note repetition of *ante*.

Dialogue of Solomon and Saturn from Cotton Vitellius A.xv, fol. 87v⁴¹⁹

Saga me þæt andworc þe adam wæs of geworht, se ærutan man.

Ic þe secge of viii punda gewiht.

Saga me hwæt hatton þage.

Ic þe secge þæt æroste wæs foldan pund of ðam him wæs fleesc geworht. Oðer wæs fyres pund; þanon hym wæs þæt blod read *and* hat. ðridde wæs windes pund; þanon him wæs seo æðung geseald; feorðe wæs wolcnes pund; þanon hym wæs his modes unstaðelfæstnes geseald. Fifte wæs gyfe pund; þanon hym wæs geseald sefa *and* geðang. Syxste wæs blomena pund; þanon hym wæs eagenas myssenlicnys geseald. Seofodo wæs deawes pund; þanon him becom swat. Eahtoðe wæs sealtas pund; þanon him wæron þa tearas sealte.

50. fols. 86va16–87ra10

Ancient Titles and Offices: [a] *De dignitatibus romanorum* (fol. 86va16–vb16), an explanation of eleven Roman imperial offices; [b] the names for kings in different ancient or Biblical cultures (fol. 86vb17–23); and [c] the *magistratus sive tristatus* in Egypt (fol. 87ra1–10).⁴²⁰

Aldred, minuscule; double column; glossed.

86va

ymb gemeod

16 [a] De digni
nissv' romanisca'

17 tatibus romanorum
hæsere se ðe hæs

18 Imperator qui impe⁴²¹
haldað menigra

19 rium tenet multorum

419. *The Prose Solomon and Saturn and Adrian and Ritheus*, ed. and trans. J. E. Cross. and T. D. Hill, McMaster Old English Studies and Texts 1 (Toronto, 1982), 26, 67–68: *Tell me the substance from which Adam, the first man, was made. I tell you, from eight pounds' weight. Tell me what they are called. I tell you, the first was a pound of earth from which his flesh was made. The second was a pound of fire; from this his blood was red and hot. The third was a pound of wind; from this his breath was given; the fourth was a pound of cloud; from this his instability of mind was given. The fifth was a pound of grace; from this was given his understanding and thought. The sixth was a pound of blossoms; from this was given the variety of his eyes. The seventh was a pound of dew; from this he got sweat. The eighth was a pound of salt; from this his tears were salt.*

420. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 51; Thompson, *Rituale*, xx; Boyd, "Aldrediana XXV," 45–49.

421. The title, beginning on the second half of line 16 with *De digni-*, is in red and continues up to the end of line 18, where the final "e" of *impe-* is brown ink. Line 18 (*Imperartor qui . . .*) starts with an enlarged capital "I" that extends upward to line 17 and below almost to line 19. Lind. renders the title just *De dignit- abibus romanorum* (lines 16–17).

- Folca hergas larwv t*⁴²²
 20 *populorum . Consul*
ðe æftra t nest fro' hæ
 21 *secundus ab imperato*
ere f'elatwa vnder
 22 *re . Proconsul sub con*
hereges larwv væs
 23 *sule fuit . .*⁴²³
- 86vb
heb aldormenn of' ne here
 I *Patricius super exer*
gesetted bið
 2 *citum constituitur .*
heretoga æftra from' ðæ'
 3 *Dux secundus a pa*
behdorm' ðæh sie vngelic
 4 *tricio licet dissimi*
*wordvunge heghgeroefa t heretolga*⁴²⁴
 5 *lis honore . Comes*
ðrittig ðvsendo warana
 6 *xxx milia uirorum*
gehaldað hehsiremenn
 7 *tenet . Procuratores*
oðer'a intinga
 8 *aliarum causarum*
*underondfoendo hvndrað mon' latwv*⁴²⁵
 9 *susceptores . Centu*
se ðe hvntantigvm cempv'
 10 *rio qui*⁴²⁶ *.c. militibus*
*fore is londhæbbende t his/ cynnes/ latwva*⁴²⁷
 II *preest . Tribunus*

422. Note absence of alternative for *vel*; also *vel* with alternative in next line.

423. He ends the column on the half line, rather than starting the next item in the list, *Patricius*.

424. Note use of *vel* plus an alternative. This runs into the margin, with *heretoga* below “-roefa” and beside *Comes*; *heretoga* breaks after the “o” (in the gutter) with the “-ga” below. Several of the glosses run deep into the gutter.

425. Runs into the margin, with *latwv* below and beside *Centu*.

426. The “q” is oddly formed, with a zigzag opening, similar to line 13 below, a capital “Q”

427. This *vel* alternate runs into the margin and breaks twice to run three lines; the last word is thus beside the gloss to line 12 and has a wiggly line under it separating it from the Latin word of line 12. Also, this last word, *latwva*, has been corrected to insert the “v” (more like a sloppy “u”).

- fro' ðon þ' f'e bið his stry/nde⁴²⁸
 12 ab eo quod pressit tribui.
 fiftig monna latuw se ðe fiftigv'⁴²⁹
 13 Quinquagenarius qui .i.
 cempum f'e is tea mon' latuw
 14 militibus pressit . Decanus
 of' teno oððe of megscore⁴³⁰ is
 15 super .x. † decurio⁴³¹ est
 aldormon' of' teno
 16 Princeps super .x
 mið hebreu' gecoreno⁴³²
 17 [b] Apud hebreos christi
 cyningas biðon geceigdo
 18 reges uocantur .⁴³³
 mið egiptvm allo cyningas⁴³⁴
 19 Aput ægiptios . faraones
 mið romaniscv' casaras 7 ricsa's⁴³⁵
 20 Apud romanos cessares 7 cuiu[?]⁴³⁶
 mið siriscvm ælce cyning
 21 Apud syrios antiochi .⁴³⁷
 mið p'sa alle cyningas
 22 Apud persas arridi .⁴³⁸

428. He has gone to great trouble to squeeze *strynde* in because it runs into the merged descender of the “s” in line 11 and the ascender of “b” in *tribui*, on the other side of which is the overrun gloss from line 11. The “-nde” is below the “y,” with the “-de” on the other side of the merged s-descender and b-ascender.

429. Runs into the margin, with half the word below, faint and into the gutter.

430. Lind. notes second letter is not clear. Probably an “e” but looks somewhat like an “o.”

431. Bosworth and Toller note that Aldred seems to have taken *decurio* as two words in *megscore* (*meg-scir*).

432. Note translation of Christ here to *gecoreno*, chosen, rather than his usual transliteration of Christ as *cris*. The *Durham Ritual* Glossary shows other uses of *gecoren-*, as for example, election.

433. Boyd, “Aldrediana XXV,” 45, says “the Latin is wrong in form and mostly wrong in substance” and proceeds to analyze the Hebrew words for king, of which this use is very limited. On the OE gloss, Boyd (46–47) calls it “an accurate paraphrase.”

434. Boyd, “Aldrediana XXV,” 47, discusses this gloss of Pharaoh in relation to Greek and Latin as well as Egyptian history, concluding that “the Latin and its gloss are fully intelligible from the Biblical tradition.”

435. The gloss runs into the margin, but is faint and in the gutter. Lind. has 7 *ricsa's* which he thinks stands for *ricsaras*, also listed as *ricsares* in the *Durham Ritual* Glossary.

436. Lind. does not have *cuiu* and says the Latin is illegible. The *et* abbreviation and *cuiu* is faint and in the gutter.

437. Boyd, “Aldrediana XXV,” 47, sees this Latin use of *antiochi* for Syrian kings as “an intelligible mistake,” taking a common proper name of the Seleucid dynasty of Syrian kings (Antiochus) as the title king. He also notes, though, that Aldred’s gloss of “each king” captures the more accurate sense that each king had this proper name.

438. Boyd, “Aldrediana XXV,” 48, tracks the possible source of this word as Persian for king (which is actually *šar*), probably a personal name mistaken for the title, as with Syrian *antiochi*. He posits Philip Arrhidæus or a corruption of Darius.

23 *mið phili'st eghvoelc cyn'*
*Apud philistim mei*⁴³⁹ .

87ra⁴⁴⁰

in egipte aldordom t lardom
 1 [c] In ægypto magistra
 t rotnisse ða
 2 tus siue tristatus . quos
 ve aldormen' getrah
 3 nos principes inter
 tado ve sindon of ðæm
 4 pretati sumus . De quibus
 æc on exodes boc ve liorniað
 5 et in exodo legimus
 ða gecoreno vpstigendo
 6 Electos ascensores
 ridenda f'e ðæm
 7 tristatus . pro quibus
 lætines bilvitnise
 8 latina simplicitas
 ðriffaldo stondendo
 9 ternos statores
 of lædde
 10 transtulit . .

50x. Comparison text:

Jerome, *Commentaria in Ezechielem*, VII, xxiii, commentary on Ez. 23:23–27⁴⁴¹

Omnes, inquit, Assyrios, equites, et juvenes, forma egregia, duces et magistratus, sive *tristatas*, quos nos *principes principum* interpretati sumus. De quibus et in Exodo legimus (*Exod.* xv. 4). *Electos ascensores tristatas* (τριστητάς), pro quibus Latina simplicitas, *ternos statores*⁴⁴² transtulit.

439. Boyd, "Aldrediana XXV," 48–49, has no useful suggestions for *mei* or its gloss ("each king"), other than pointing out that it is not the known Philistine word for king.

440. Some of the glosses are very faint in this column.

441. PL 25:219; see also Rabanus Maurus, PL 110:745C and Frigidodus, PL 133:1007.

442. Note in PL: "Mendose etiam post Victorii emendationem Martianæus retinuit *stratores*, quod non secundi post regiam dignitatem gradus, sed infimi potius officii est nomen, ab equo insternendo derivatum. *Statores* vero nostri quoque præferunt mss."

51. fol. 87ra11–87va15

Ecclesiastical Grades:⁴⁴³ [i] *hostiarius*; [ii] *lector*; [iii] *exorcista*; [iv] *subdeaconus*; [v] *deaconus*; [vi] *presbyter*; [vii] *episcopus*; [viii] *archepiscopus*; [viiii] *pontifex*; [x] *corepiscopus*; [unnumbered] *papa*.

Aldred, minuscule; double column; glossed.⁴⁴⁴

87ra

ymb hadvm ðaere cirica

11 De gradibus æcclesi

dorweard

12 æ .i.⁴⁴⁵ *Hostiarius*

ða in aldv̄m gecyðnise

13 qui inueteri testam

dorweardas ða ðe

14 ento . ianitores⁴⁴⁶ qui

geliniað⁴⁴⁷ in hvs tem

15 excubant in taber

ple godes

16 naculo dei⁴⁴⁸ .ii.

redere rederas

17 Lector . lectores

f'longe f'eboderas⁴⁴⁹ t

18 dudum precones t

ceigeras frv̄ma

19 clamatores initium

fro' witgv̄m ðæm is gecvoed'

20 a profætis quibus dicitur

ceig ðy las ðv̄ geblinne

21 clama ne cesses⁴⁵⁰

443. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 51; Thompson, *Rituale*, xx.

444. On fol. 87, angled cut along the bottom appears to be original, leaving a mark on fol. 86v; ruling on fol. 87v with 25 rather than 23 lines in column a, appears to be closer lines starting from next text beginning fol. 87va16; blank lines fol. 87vb16–25 and letters from later scribe there; blank area has faint lettering from offset.

445. Title in red up through the H of *Hostiarius*. The rest of the Roman numerals in this section are brown ink with red boxes drawn around them.

446. Isidore (PL 83:794) and Pseudo-Alcuin (PL 101: 1232) have *ianitores* from Ezra 2:42.

447. An "i" added as correction.

448. A phrase found under deacon, Amalarius 7 (PL 105: 825)

449. The "a" is a correction above an "e;" Lind. notes the correction from *f'eboderes*.

450. Isaiah 58:1, "Cry out, do not cease." See Isidore (PL 83:791) and Pseudo-Alcuin (PL 101: 1232).

- halsere sægedð*
- 22 .iii.⁴⁵¹ Exorcista ⁴⁵²refert
iosep ðone cynig
- 23 iosephus⁴⁵³ regem
- 87rb
- salom' gedohte*⁴⁵⁴
- I salomonem ⁴⁵⁵excogitas
æc his cynn
- 2 se suamque gentem do
*gelærde vnderdiac'*⁴⁵⁶
- 3 cuisse .iiii. Subdiaco
ða ðe mið crecv' embihtmen
- 4 nus qui apud grecos eppi⁴⁵⁷
diacon' geceiged biðon
- 5 diaconi⁴⁵⁸ uocantur . et
*mið ebrescv' in ðegnung men'*⁴⁵⁹
- 6 apud hebreos in ezra
diacon'
- 7 nathinnaei .v. Diaco
ða ðe mið hebrevm diaco'
- 8 nus qui apud hebreos le
of strynd leves
- 9 uitæ⁴⁶⁰ de tribu leui ges
geberon ða aerce
- 10 tarent arcam⁴⁶¹ . .vi.
measp'eost crecisc is f'ðon
- 11 Præspi[by]t'⁴⁶² grecum⁴⁶³ est quia

451. Number added in left margin, surrounded by a red line drawn box.

452. Raban Maur (PL 107:304) is the only one who has Josephus in this sentence.

453. The “h” (which Lind. omits) has two dots over and below to indicate the error.

454. This gloss line at the top of the column is faint; same with line 2.

455. Solomon also is referenced in Isidore (PL 83:793) and Pseudo-Alcuin (PL 101: 1232).

456. Unable to read after *vnder-* because of heavy staining on this and the next line. The glosses for lines 3 and 4 run into the margin and may be on two lines each.

457. Lind. notes this is probably for “hypo-.”

458. *Hypodiaconus*, see Isidore (PL 83: 790) and Raban Maur (PL 107: 303-04).

459. Lind. notes that the compound *ðegnung men'* should gloss *nathinnaei* rather than *ezra* and refers to Ezra 2:43 and Neh. 11:21 (see also 1 Chron. 9:2); as used by Isidore (PL 83: 790) and Pseudo-Alcuin (PL 101: 1232). The word is translated temple servants in more modern English translations, but the King James has Nethinim, following the Vulgate (Nathinaei). See below, Isidore and Boyd, “Aldrediana XXV,” 49–50.

460. See Boyd, “Aldrediana VII,” 14–16.

461. Also Isidore (PL 83: 789) and Pseudo-Alcuin (PL 101: 1232) under *Levitarum*. Possibly this got lumped in or came out of *Diaconus*.

462. Corrected above the “i” with a “by” to make *præsbyter*.

463. Any references to Hebrew tradition ends here.

- aeldro fro' ældo crecas*
 12 seniores aetate . greci
measa p'stas geceigð
 13 presbyteri uocant .vii.
bisc' crecisc is noma
 14 Episcopus graecum. est nomen
voerces no wordvunges of ðon
 15 operis non honoris. inde
acvoeden is ofer
 16 dictum est. epis⁴⁶⁴ super
insceawre
 17 scopus inspector .
f'ðon bisco' of' in
 18 ideo episcopi superin
sceawras genomado biðon
 19 spectores⁴⁶⁵ nominantur .Ī.⁴⁶⁶
hehbisc'
 20 viii.⁴⁶⁷ Archiepiscopus
all crecisc latin'
 21 totum grecum. Lati
aldormon of'
 22 ne princeps super
insceavra
 23 inspectorum . . _

87va⁴⁶⁸

- oððe heh bisc' se ðe*
 1 siue summus episcopus qui
æc ðæm hrægle gebrvc'
 2 et pallio uteretur .
brycgwyrcente þ' is brycge folc
 3 viiii⁴⁶⁹ Pontifex⁴⁷⁰ id est pons popu

464. A dot over the "s" indicating error (Lind. has *epi*).

465. *Superinspectores* is in Bede (PL 92: 986A) and Nicolaus I (PL 119: 973A).

466. This ".i." with a tilde over it is not recorded by Lind. It is in dark ink, not the light ink used for the numbers, as appears in the next line (viii). It could be either the number 1000 or the abbreviation for *id est*.

467. This number is in brown ink but red circled rather than with a square around it like the others.

468. This column has 25 lines, unlike the preceding double column folios consistently having 23. No evidence of ruling. Folio 87 is also cut along the bottom at an angle, causing a mark on fol. 86.

469. This numeral and the next (".x." on line 5) are in the margin, in brown ink, and without boxes or lines around them. Also note on this page two errors that Lind. notes with sic! This page ends with room on it, blank lines in column b (except for some later stray letters?), yet he ran to 25 rather than 23 lines in column a.

470. Pseudo-Alcuin, PL 101: 1236 and also 1233.

- es to heofnæ ric*
 4 li ad cæleste regnum
hod bisco' crec'
 5 .x. Chore episcopi.⁴⁷¹ grece. core
on lædin scir' bisco'
 6 latine uicari episcopi
ðas in scirv' 7 londv' ge
 7 hii in uicis et uillis con
Settedo habbendo
 8 stituti⁴⁷² . habentes li
geleafo gesetta
 9 centiam constituere
had ða læassa⁴⁷³
 10 gradum minorem non pre
no measa p'sta' ne æc diaco'
 11 sbiterum neque diaconum
f'e wisdom t' witr'⁴⁷⁴ ðæs bis'
 12 propter scientiam episcopi in cu
in ðæs lond is
 13 ius regione est . .⁴⁷⁵
pa' se ðe æc fæder
 14 Papa⁴⁷⁶ qui et pater pa
fædera t' fæder oedles⁴⁷⁷
 15 truum . uel pater patriæ

52. fol. 87va16-b15

Interpretation of sacred names (*Interpretatio nominis sacerdotum*)⁴⁷⁸
 Aldred, minuscule; double column, glossed.⁴⁷⁹

471. Unclear why *Chorepiscopus* comes after the *Pontifex*; see Isidore, as noted below.

472. Lind. has *constitui*, but the ms clearly has a reduplicating *ti* that is not corrected.

473. The letters are spread out between the abbreviation marks for *non* and *per*. The “æ” is hard to see. The OE gloss *no* is on the next line.

474. Note use of *uel* with an alternative word.

475. Although there is 1/3 of a line still available, he starts the last office of pope on a fresh line.

476. This may complement *Pontifex*.

477. Lind. has *oedles*; *Durham Ritual* Glossary lists under *oedel*, however the crossed line for “eth” is not visible.

478. T. J. Brown, *Durham Ritual*, p. 51, separates into two texts, fol. 87va16–87vb1 and fol. 87bv2–15 (explanation of eight Greek words); Thompson, *Rituale*, p. xi treats all of it as continuous from the previous text on ecclesiastical grades.

479. Closer lines allow him to run to 25 lines in column a, although he ends up with plenty of room that he leaves empty at the bottom of column b. This text seems to have more errors and be messier, notable on the previous page as well. The next folio, 88r, starts a fresh writing campaign.

g. = graece l. = latine

87va

- 16 Interpretatio nominis sacerdotvm⁴⁸⁰
sacerd ðissv' nome
- 17 Sacerdos huic nomine
gebrycsade væs melchi'
- 18 functus est melchise
7 aaron ærist
- 19 dech et aaron . primus
in æ sacerdllichad
- 20 in lege sacerdotalem⁴⁸¹
nome onfeng 7 freo
- 21 nomen accipit et libe
His sac'
- 22 ri eius. Sacerdos no
genomad bið ððaða⁴⁸² æc meas'
- 23 minatur qui et presbyteri⁴⁸³
genomad aworden is
- 24 nuncupate⁴⁸⁴ factum est
p' meas' 7 bisco'
- 25 quod presbyteri et episcopi

87vb

- sac' biðon genomado*
- 1 sacerdotes nomnatur.⁴⁸⁵
hehfæder fæd' crecisc 7 læd'
- 2 Patriarha . pater .g. et l.⁴⁸⁶
ah æc ebresc' pat'⁴⁸⁷
- 3 sed et hebraice abba

480. Title in red, not glossed. The “tv” with an abbreviation mark over it is below, next to the OE gloss of line 17. Lind. has put *tum* after *nomine* in line 17.

481. Lind. notes *sic*.

482. Lind. has *ða ða* but there are two “eths” at the beginning.

483. No visible abbreviation mark; Lind. has *presbyteri*.

484. Lind. has *nuncupati* but it looks like an “e.”

485. Lind. notes it should be *nominantur*.

486. Lind. leaves like this; but the abbreviation used here and below, “.g. 7 .l.” is used to indicate Greek and Latin, spelled out in the previous text.

487. Note the gloss of Hebrew *abba* with the Latin *pater* rather than OE *fæder*. See Boyd, “Aldrediana XXV,” 50–51, who compares it to *Lindisfarne* glosses. He notes that Aldred may have decided to make the difference from the previous line clear by using *pater* instead of *fæder*. He also notes Aldred’s ignorance of the difference between Hebrew and Aramaic that Jerome notes in regards to *abba*.

- ar' on cregesc*⁴⁸⁸ *aldorm' on lædin*
 4 Archus .g. princeps .l.
metro' on crec' hehfæstn'
 5 Metropolitanus .g. polis.⁴⁸⁹
on lædin bvr̅g oððe ceast'
 6 .l. urbs uel ciuitas
*accolv' on crec' væx biornen/de*⁴⁹⁰
 7 Accoluthus⁴⁹¹ .g-.⁴⁹² cerarius.
to redanne godspell
 8 ad recitandum euangelium.
piste' on crec' gitriwa on læd'
 9 Pisteuus .g. fidelis⁴⁹³
ðrow' on crec' giwitnis' on læd'
 10 Martyr .g. testis .l.
þ' is ðrovnges 7 blodas
 11 *id est*⁴⁹⁴ *passionis et sanguis*⁴⁹⁵
cristes epi' on crec' on læd'
 12 *christi. Epiphania*⁴⁹⁶ .g. *lā*.⁴⁹⁷
Ypping ypa'
 13 manifestatio. Ypa
*on grec' on læd' gægngeong*⁴⁹⁸
 14 pante .g. la-t obbiatio⁴⁹⁹
þ' is ða aldo folcv'
 15 *id est antiqui plebi*^us⁵⁰⁰

488. Note addition of “g” in this OE gloss spelling of Greek.

489. Final “s” running into the gutter, as does gloss.

490. Runs into gutter; “de” below.

491. *Accoluthus* (Greek *akolouthos*, ἀκόλουθος, follower, light bearer) for Latin *acolytus*, acolyte. Note that the gloss uses the same word abbreviated, transferred into OE. See also Bosworth and Toller and DOE under *acolytus*, citing Ælfric’s Letters (1 and 2).

492. Note use of a tilde over the “g” abbreviation of Greek here.

493. Note the absence of “in latin” (.l.) although there is space for it and the gloss is there for it.

494. Note here and in line 15, idiosyncratic abbreviations for *id est*. Compare to fol. 86va9 and 14, with a standard “i.” Here he uses “i.” followed by the abbreviation sign for *est* (division sign with curve mark above). Then in line 14, he spells out *id* followed by the *est* abbreviation.

495. Lind. notes *sic*.

496. These last two items, *epiphania* and *ypapante*, do not seem to be from the same type of list of names or titles. That may account for the different abbreviation of Latin in lines 12 and 14: he is copying from a different source.

497. Note anomalous use of “lā” with a tilde over the “a” for *latine*. Also in line 14, he abbreviates to “lat” with a tilde over the “a.”

498. Deep into gutter, last letters not quite visible: *gægn-geong* glossing *obviatio* meaning to meet up against; oppose, resist; *gigegnað* glossing *obviare* at fol. 22r14 is only instance of *gegegnian* in Bosworth and Toller.

499. Lind. notes this is equivalent to *obviatio*.

500. A scooped letter, “u” or “i,” has been inserted in dark ink between the “i” and “s” of *plebis*. Grammar: *antiqui plebis* is genitive singular; *aldo folcum* may be dative plural.

fol. 87vb17–25 blank

Two letters at approximately line. 18, middle, large “c e” pen trial.

53. fol. 88ra1–b24

Names of the apostles’ burial places (*Nomina locorum in quo apostoli requiescunt*)⁵⁰¹

Aldred, minuscule; double columns, glossed.⁵⁰²

88ra

- 1 Nomina locorum in quo
- 2 Apostoli requiescunt⁵⁰³
se eadga mathe’ ap’
- 3 Beatus matheus ap
7 godspellere
- 4 ostolus et euangelista requi
gireste’ on earðe armenia
- 5 euit in terra armenia
on londe āmanito’ ðara lioda
- 6 in terra amanitorum
se eadga marc’ ðe godsp’
- 7 Beatus marcus euangelista
geresteð alexan’
- 8 requiescit alexand
in ðær byrig in meghðe
- 9 rea. in prouincia
egiptes
- 10 ægypti.
se eadga lvc’ ðe godsp’
- 11 Beatus lucas euangelista
gereste in ðær byrig
- 12 requieuit bochtia
in ðær meghð mesopo
- 13 in prouincia meso

501. Brown, *Durham Ritual*, 51; Thompson, *Rituale*, xx, who compares it to Freculf (PL 106: 1147–50).

502. Note this is a single text on a single page, after a page that ended early and was messy; returns to 23 lines, but has to add 24 to finish Stephen in column b.

503. Title in red and blurred; no gloss.

*tamia*⁵⁰⁴

- 14 potamia.
se eadga ioh' apl'
- 15 Beatus iohannes apostolus
7 godsp' gereste
- 16 et euangelista requieuit
in ðær byrig on mæghð assia
- 17 effesso. in prouincia assia
se eadga iohan' se bæc'
- 18 Beatus iohannes babtis
gerested in ceast'a
- 19 ta requiescit in ciui
ginomad sabasta
- 20 tate nomine sabasta
se eadga petre ap'
- 21 Beatus petrus apostolus
gerestes rome
- 22 requiescit romæ
on megðe tuscia
- 23 in prouincia tuscia

88rb

*se eadg pavl' ap'*⁵⁰⁵

- 1 Beatus paulus apostolus
gerested rom' on megð
- 2 requiescit romæ in pro
campan'
- 3 uincia campania .
se eadg' andreas ap'
- 4 Beatus andreas apostolus
gerested in ðær byrig on
- 5 requiescit patras in pro
megðe achaia
- 6 uincia achaia .
se ead' iacob ap'
- 7 Beatus iacobus apostolus
gerestað hierv' on
- 8 requiescit hiervsalem in pro

504. Note the gloss splits the name in a different place.

505. Whole first line of gloss is faint. Gloss on line 2 is also hard to read.

- megð syria*
 9 uincia si(y)ria⁵⁰⁶ .
se ead' barthol'
 10 Beatus bartholomevs
ap' geresteð licao in ðær byr'
 11 apostolus requiescit licaonia
on megð armenia⁵⁰⁷
 12 in prouincia armenia
ðe⁵⁰⁸ ead' thom' ap' gerestað t gires/te æt frv'm/a⁵⁰⁹
 13 Beatus thomas apostolus requiescit
in ðær byrig on india saracina
 14 emina in india saracenorūm
se ead' philip' ap' geresteð
 15 Beatus philippus apostolus requi
in ðær byr' on megðe
 16 escit eru^oapo^o⁵¹⁰ in prouincia
se eadga simon frigia
 17 Beatus symon frigia⁵¹¹
chan' ap' gerest^o⁵¹²
 18 channaneus apostolus requiescit
in ðær byr' on londe ðio is gecvoed'
 19 in rintho in terra quæ dicitur
se ead' mathias partho^o⁵¹³
 20 Beatus mathias parthorum
ap' gereste hierv' on
 21 apostolus requiescit hiervsolima⁵¹⁴ id est⁵¹⁵ in
megðe siria
 22 prouincia syria
se ead' stefan' ðe f'ma ðrovere
 23 Beatus stephanus primus martyr

506. The “y” is added above, at an angle.

507. Whole line of gloss very faint.

508. *Beatus* is glossed with *ðe* instead of *se*.

509. Gloss runs into margin broken into two lines below. Note space-saving change to abbreviated *Beatus* and *requiescit* in this and subsequent entries.

510. Dots under the “u” and “a” and a small “o” added above the “u” to make *eropo*, as Lind. has it.

511. Ending of Philip continued here, with a line marking it off from this line.

512. This gloss is to the right in the margin, to avoid the line setting off *frigia*.

513. As with *frigia* above, this name is below and set off by a line around it. However, the line, brown ink, jiggles around the gloss of line 21, so he drew it after he glossed. Thus the possible sequence of his work: He did the Latin in brown, then the gloss in red, then went back with brown and drew the line.

514. The abbreviation mark is unclear, occurring over the “vs:” *hierv'soa*. Presumably this is an abbreviation for Jerusalem, but the ending with “a” is odd. On line 24 below, although unclear, the city is abbreviated *hierusa'* and at fol. 88rb8 *hierus'*. The gloss in each case abbreviates to *hierv'*.

515. Abbreviation is a tall “.i.” with a macron over it.

geræst' hierv' on megðe siria
 24 *requiescit hiervsaem in provincia syria*⁵¹⁶

54. fol. 88va1–24, b1–21

Alphabet of words⁵¹⁷
 Aldred, minuscule; double column; glossed.⁵¹⁸

88va

se f'ma mon aworht

1 Adam primus homo factus est
fro' drihtne of ðæm f'ma stæfe

2 a domino de prima litera id est
of f. .ver⁵¹⁹ stafv' of ðæm

3 de iiii litteris. de quibus
ad væs noma his

4 nominatum est nomen eius
god sunv þ' is abel se ðe

5 .b.⁵²⁰ Bonus filius id est abel qui
arfæstnisse gewvðe⁵²¹ aeldrv'

6 pietatem prestabat pa
t acennendum sinvm

7 rentibus suis.
ablendad væs þ' is adam

8 .c. Cæcatum est id est adam se
besvicen væs fro' ewe

9 ductus est ab eua.
gehæftad væs þ' is diwl

10 .d. Dampnatus est id est diabolvs
in helle væs ðrit'

11 in infernum. // est .xxx⁵²²
eva wifmon ðio gigeardv

12 .e. Eua mulier quæ induta

516. In this last, added, line the Latin is smaller, worn, and hard to read.

517. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 51; Thompson, *Rituale*, xi, xx.

518. Very worn, hard to be sure of line breaks and abbreviations; this transcription relies on Lind. for most of the Latin and all of the gloss.

519. Lind. note, more than likely *feover*.

520. The alphabet letters are in the left column, in brown ink and are surrounded by a red box or other shape. The “.a.” is either missing or under the dark stain in the upper left corner.

521. Lind. corrects to *gewðe*.

522. End of line 12 added here with two long “s” shaped marks on the left.

- gv' gerv' 7 æc . . . aer . . . gecenned
 13 annis atque nasceretur
 vræðde t þ' is divl
 14 .f. Fremuit id est diabolus iu
 ivdisc' ðon' giboren wæs crist
 15 diaicus quando natus est christus
 sviðe ge . . . fade⁵²³ þ' is divl ðy læs
 16 .g. Gemuit id est diabolus. ne ra⁵²⁴
 nedvnga genom crist menn
 17 raperit christus homines
 of mvðe his gelædde
 18 ex ore suo. / tulit⁵²⁵
 Ongel . . . crist f'ðon
 19 .h. Hamum id est christus quia
 ðone fio . . . of ðissv' middang'
 20 inimicum ex hoc mundo
 þ' is.
 21 .i.⁵²⁶ Imber id est babtismum
 godcvnd t word . . .
 22 diuinum siue scriptura
 23 .k. . . . u . . . n. uer⁵²⁷
 24 m. .t. m
 25 see below
 26 see below
 88vb
 leht þ' is soð leht t
 1 .i. Lumen id est uerum lumen
 micil þ' is cnæht se heah
 2. .m. Magnus id est puer excel
 onlesend þ' is crist se hæl'
 3 sus. .n.⁵²⁸ Nemar⁵²⁹ id est christus iesus

523. Lind. suggests *geseafade*.

524. Reduplication of "ra-" on next line. Lind. notes *sic* on *raperit*.

525. Last word of line 19 added here, with a single long "s" shaped slash mark; appears to be a dash after *quia* at the end of line 19.

526. Looks like a fancy curving letter, but hard to tell.

527. Lind. has nothing; my guesses at letters from ms.

528. Red line around "n" visible; note midline start of letter, rather than in margin.

529. See Boyd, "Aldrediana XXV," 51–55, who gives Aldred more credit than Lind. on understanding the text.

- doere cræftig þ' is gast se halga*
 4 .o. Opifex id est spiritus sanctus.
*gebær þ' is crist broda*⁵³⁰
 5 .p. Portauit id est christus crucem
his gebær
 6 suam portauit.
*acvoect*⁵³¹ *woeron þ' is iudei*
 7 .q. Qvassati sunt id est iudei sed
besvicen woeron fro' wiðirwordvm laruv'
 8 ucti sunt ab ereticis.
noma þ' is strong þ' is satahel
 9 .r. Raguel id est fortis id est satahel⁵³²
hælend þ' is crist hæl' se ðe
 10 .s. Saluator id est christus iesus. qui
gehælde middang' ðerh rod
 11 saluauit mundum per crvcem
*giheald strengo*⁵³³ *micel*
 12 .t. Tenuit fortitudinem magnam
crist se ðe gebær middang'
 13 christus qui portauit mundum
ðerh rode *gesmirvad*
 14 per crucem . . . v. ⁵³⁴ *Unctus id est*⁵³⁵
oele halgvum þ' is godcvnd. . . .
 15 *oleo sancto id est diuina miseri. . . .*⁵³⁶
f'drifeno voeron þ' is hæðno fro'
 16 .x. Expulsi sunt id est gentiles ab
vngeleaffvlnisse hiora
 17 infidelitate sua.
ende vorvldes þ' is dægi domes
 18 .y. Finis sæculi id est dies iudicii
*hata wydnvng*⁵³⁷. . . . *middv'*
 19 .z. Zezania in medio tri

530. Note spelling of *rod* here with an “h” and “a” ending; compare to lines 11 (*rod*) and 14 (*rode*) below, all glossing *crucem*; cf. *Lindisfarne* gloss to Mark 15:30. It could be an aspiration due to the preceding word, Christ; at lines 11 and 14 *rod(e)* follows *ðerh*, ending in “h.”

531. Lind. notes first two letters indistinct.

532. See Boyd, “Aldrediana XXV,” 55–56, who works out the etymological twists that lie behind the idea of strength in Raguel and Satahel.

533. Lind. notes beginning of word indistinct.

534. Note midline start of next letter, because of line overrun, either because he worried about running out of room or does not like to go to three lines on any entry.

535. Lind. does not have *id est*, but there appears to be an “.i.” in the margin toward the gutter.

536. The “*miseri*” ends close to the gutter; Lind. thinks there are more words missing here.

537. Lind. corrects to *wydnvng*.

- hw. þ' is synnfull. . . .*
 20 tiorum id est peccatores
on middvm soðfæstra
 21 in medio iustorum . .

55. fol. 88vb22–26, a25–26

Testimonia (Old Testament citations) and *Canones* (Ammonian Sections)
 in Gosepls⁵³⁸

Aldred, minuscule; double column; glossed.⁵³⁹

88vb

- mathe' hæfeð gecyðnisse*⁵⁴⁰
 22 Matheus habet testimonia . . .
 . . . *tig 7 ðrio reglas ðrio. . . .*
 23 . . . iii. canones ccc.v.
marc' hæfeð gecyðniso ðrio
 24 Marcus habet testi. . . . xxxvii
 25 xxvii. . . .⁵⁴¹
 26

88va

- 25 Lvcas. . . .
 26 cano. . . . ccc. V. . . . Ioh

56. fol. 89 (Binding sheet)

Northumbrian lectionary fragment, 8th century⁵⁴²

Half sheet, cut and quarter turned

Later pen trials at top of fol. 89r and 89v (upside down).

538. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 51; Thompson, *Rituale*, xi.

539. Very worn, so this transcription relied on Lind. for most of the Latin and all of the gloss.

540. Lind. corrects to *gecynisso*.

541. Lind. does not have, but can see some numbers (presumably for Gospel of John).

542. T. J. Brown, *Durham Ritual*, 36–37; see also Lowe, *CLA* 2, no. 151, who describes the page as “thick and greasy.”

fol. 89r top:

ab ab.

Dns' sal . . . t hon⁵⁴³

fol. 89v top

a tres. specie ðrie megulitas æ abcdefg æ æ⁵⁴⁴

543. Note dot under “t” of *sal. .t.* Copy of line from fol. 75v bottom (QIX/X.23Mi) addition by Scribe Mi honoring Bishop Aldhun (*Dns saluð honorð amð aldhunu antistitem*) in Caroline script.

544. Dots under “cie” of *specie*, “e” of *ðrie*, “as” of *megulitas*. Ker, *Catalogue*, 145, suggests a possible date in the tenth century. Note similarity of the “g” to the abcedarial pen trial on fol. 764 bottom, although other letters differ.